ÖÙng.

# NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Tueä Laâm.*

## QUYEÅN 57

* Kinh aâm Ñaïi An Ban Thuû YÙ - hai quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Xöù Xöù - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Maï YÙ - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Phaân Bieät Thieän AÙc Sô Khôûi - moät quyeån - Tueä Laâm soaïn.
* Kinh Xuaát Gia Duyeân - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh A-haøm Chaùnh Haïnh - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Thaäp Baùt Neâ-leâ - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Phaùp Thoï Traàn - moät quyeån - Voâ Töï.
* Kinh Thieàn Haønh Phaùp Töôûng - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Tröôûng Giaû Töû Naõo Tam Xöù - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Kieàn-ñaø Quoác Vöông - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh A-nan Töù Söï - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Vò Sanh Oaùn Vöông - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Cheá Caåu - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Töù Nguyeän - moät quyeån - Voâ Töï.
* Kinh Haéc Thò Phaïm Chí - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Phaân Bieät - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Baùt Quan Trai - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh A-cöu-löu - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Hieáu Töû - moät quyeån.
* Kinh Nguõ Baù Ñeä Töû Töï Thuyeát Boån Khôûi - moät quyeån - Huyeàn
* Kinh Ñaïi Ca-dieáp Boån - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Töû Töï Xaâm - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh La Vaân Nhaãn Nhuïc - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Phaät Vi Nieân Thieáu Tyø-kheo Thuyeát Chaùnh Söï - Voâ Töï.
* Kinh Thôøi Phi Thôøi - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Sa Haït Tyø-kheo Coâng Ñöùc - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.

ÖÙng.

* Kinh Töï AÙi - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Trung Taâm - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Chaùnh Kieán - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Chaùnh Kieán - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh A-nan Thaát Moäng - moät quyeån - Voâ Töï.
* Kinh Ñaïi Ngö Söï - moät quyeån - Voâ Töï.
* Kinh Khaû Ñieâu A-na-haøm - moät quyeån - Voâ Töï.
* Kinh Ñaêng Chæ Nhaân Duyeân - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Phuï Nhaân Ngoä Coâ - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Ma-ha Ca-dieáp Baàn Nöõ - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Thaäp Nhö Phaåm Sanh Töû - moät quyeån - Voâ Töï.
* Kinh Toäi Phöôùc Baùo ÖÙng - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Nguõ Voâ Phaûn Phuùc - moät quyeån - Voâ Töï.
* Kinh Phaät Ñaïi Taêng Ñaïi - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Taø Kyø - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Ma-ñaït Quoác Vöông - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Chieân-ñaø-vieät Quoác Vöông - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Nguõ Khuûng Boá Theá - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Ñeä Töû Phuïc Sinh - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Giaûi Ñaõi Canh Giaû - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Bieän YÙ Tröôûng Giaû Töû - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Thieân Thænh Vaán - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Hieàn Giaû Nguõ Phuùc - moät quyeån - Voâ Töï.
* Kinh Hoä Trònh - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Moäc Hoaïn Töû - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Loâ Chí Tröôûng Giaû Nhaân Duyeân - moät quyeån - Huyeàn
* Kinh Taêng Hoä - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Xuaát Gia Coâng Ñöùc - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Chieân-ñaøn Thoï - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
* Kinh AÙt-ña-hoøa-ña-kyø - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Phoå Ñaït Vöông - moät quyeån - Tueä Laâm.
* Kinh Phaät Dieät Ñoä Haäu Taån Kieåm Taùng Toáng - moät quyeån -

Huyeàn ÖÙng.

* + Kinh Nguõ Vöông - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Kinh Töù Thieân Vöông - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Kinh Maït-la Vöông - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Phaïm Ma Nan Quoác Vöông - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Phuï Maãu AÂn Nam Baùo - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Toân Ña Taø Trí - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Taân Tueá - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Kinh Quaàn Ngöu Thí Duï - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Cöûu Hoaønh - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Thieàn Haïnh tam Thaäp Thaát - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Tyø-kheo Tî Nöõ AÙc Danh Duïc Töï Saùt - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Tyø-kheo Thính Thí - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng.
  + Kinh Thaân Quaùn - moät quyeån - Tueä Laâm.
  + Kinh Voâ Thöôøng - moät quyeån - Tueä Laâm. Khoâng coù
  + Kinh Baùt Voâ Haø Höõu Haø - moät quyeån - Tueä Laâm. Khoâng coù
  + Kinh Tröôøng Traûo Phaïm Chí - moät quyeån - Tueä Laâm. Khoâng coù
  + Kinh Thí Duï - moät quyeån - Tueä Laâm. Khoâng coù
  + Kinh Löôïc Giaùo Giôùi - moät quyeån - Tueä Laâm. Khoâng coù
  + Kinh Lieäu Tró Beänh - moät quyeån - Tueä Laâm. Khoâng coù Beân phaûi 81 kinh 82 quyeån ñoàng aâm vôùi quyeån naøy.

**KINH PHAÄT THUYEÁT AN BAN THUÛ YÙ** *- Tueä Laâm soaïn.*

## QUYEÅN THÖÔÏNG

Traáp söu. Ngöôïc laïi aâm treân cö nghi. Trònh Huyeàn chuû giaûi saùch Chu Leã raèng: Traáp laø troùi buoäc chaân cuûa löõ khaùch, phaûi döøng chaân nghæ troï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä voõng ñeán boä traáp aâm traáp laø aâm chaáp. Hoaëc laø töø boä caùch vieát thaønh chöõ ky. Ngöôïc laïi aâm döôùi Söu tröùu. Saùch Trang Töû noùi raèng: beänh taät gaày oám saép cheát lo buoàn beân trong. Saùch khaûo thanh cho raèng: beänh gaày oám. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä taät thanh söu.

Duyeân phi. Ngöôïc laïi aâm duyeät tuyeàn. Theo Coâng Döông Truyeän cho raèng: duyeân töùc laø con chaâu chaáu khi chöa moïc caùnh hoaëc laø môùi baét ñaàu moïc caùnh goïi laø duyeân, lôùn goïi ñoù laø hoaøn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoaøn laø chaâu chaáu con. Chöõ vieát töø boä truøng thanh duyeân. Chöõ hoaøn töø boä truøng aâm truøng ngöôïc laïi aâm chung huûy.

Nhuyeãn ñoäng. Ngöôïc laïi aâm treân nhuaän duaãn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: voán töø boä khaåu. Vieát thaønh chöõ nhuyeãn goïi laø coù chaân goïi laø truøng loaøi coân truøng boø luùc nhuùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä truøng, thanh nhuyeãn.

AÙch Quaùn. Ngöôïc laïi aâm treân OÂ caùch. Trònh Tieãn chuù giaûi khaûo

coâng kyù raèng: aùch. Laø caùi aùch noái giöõa hai ñoøn xe ñeå ñaët vaøo coå ngöïa boø, traâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä xa thanh aùch. Kinh vaên vieát chöõ aùch tuïc töï thöôøng hay duøng.

Thoáng döông. Ngöôïc laïi aâm döông töôûng. Saùch Leã Kyù cho raèng: döông laø veát thöông khoâng caûm giaùc ñau. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: veát thöông lôû ôû beân trong coù vi truøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: veát thöông laøm ngöùa ngaùy. Chöõ vieát töø boä truøng thanh döông. Kinh Vaên vieát töø boä taät vieát thaønh chöõ ñöôõn cuõng laø beänh chaúng phaûi nghóa kinh.

Suyeãn töùc. Ngöôïc laïi aâm treân xuyeân nhuyeãn. Saùch Giaûi Uyeån Chu Toøng cho raèng: hôi thôû cuûa ngöôøi goïi laø suyeãn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hôi thôû chöõ vieát töø boä khaåu ñeán thanh ñoan. AÂm ñoan laø aâm ñoan, töùc laø hôi thôû hoån heån.

Teá hoaït. Ngöôïc laïi aâm treân taây teá. Khoång An Quoác chuû giaûi saùch Thöôïng thö raèng: Teá laø nhoû beù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vi teá chöõ vieát töø boä mòch ñeán boä tín aâm tín laø aâm tín.

Thaäp baïn. Ngöôïc laïi aâm ban maïn. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: Baïn laø daây cöông troùi buoäc chaân con ngöïa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: troùi buoäc chaân ngöïa. Chöõ vieát töø boä mòch thanh baïn. AÂm traáp ngöôïc laïi aâm tri laäp.

Tam boái. Ngöôïc laïi aâm baét muoâi. Coá Daõ Vöông cho raèng: Boái laø gioáng nhö boä. Toáng Trung Chí giaûi kinh Thaùi Huyeàn raèng: Boái laø loaïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä xa thanh phi. Kinh vaên vieát töø boä baéc vieát thaønh chöõ boái tuïc töï thöôøng hay duøng.

Ñaêng moäng. AÂm treân laø ñaèng aâm döôùi laø maëc, baêng. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: Ñaêng moäng laø naèm môùi baét ñaàu daäy. Laïi goïi laø buoàn phieàn, phieàn muoän. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: goïi laø moäng ñoù laø taâm thaàn loaïn treân töø boä ñaêng ñeán boä moäng, vieát tónh löôïc. AÂm döôùi töø boä muïc Boä dieäc ñeán boä moäng cuõng vieát tónh löôïc. Kinh vaên vieát töø boä tuùc vieát thaønh chöõ ñaêng laø sai duøng chaúng phaûi boån chöõ.

## KINH PHAÄT THUYEÁT AN BAN THUÛ YÙ QUYEÅN HAÏ

Toaøn hoûa. Ngöôïc laïi aâm treân toaùn loan. Saùch Quoác Ngöõ cho raèng: Toaøn laø caây duøi, caây ñuïc. Coá Daõ Vöông cho raèng: Toaøn goïi laø caây duøi, khoan. Saùch Taäp Huaán cho raèng: toaøn laø caây duøi nhoïn, cuõng goïi xuyeân

thuûng caùc vaät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä kim thanh toaøn.

Phöôïng coá. Ngöôïc laïi aâm treân nhöôïng döông. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: nhöôïng laø baøi tröø. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Tröø boû kieáp tai hoïa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh töông.

Ñaïi mi. Ngöôïc laïi aâm treân ñoà ñaùi. Theo Thanh loaïi cho raèng: Ñaïi laø thay theá, caïo loâng maøy ñi duøng chaát lieäu naøy ñeå veõ thay theá vaøo ñaáy. Chöõ vieát töø boä haéc thanh ñaïi.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH AÁM TRÌ NHAÄP** *- Tueä Laâm soaïn.*

## QUYEÅN THÖÔÏNG

Muoän muoän. Ngöôïc laïi aâm moân ñoán. Vöông Daät chuù giaûi saùch soå töø raèng: Muoän laø töùc giaän. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: buoàn phieàn. Saùch Thuyeát Vaên ghi: cuõng buoàn phieàn.

Vi tha. AÂm tha. Coá Daõ Vöông cho raèng: Tha gioáng nhö loâi keùo daãn daét. Quaûng Nhaõ giaûi thích: tha cuõng daãn daét. Saùch Thuyeát Vaên ghi: chöõ vieát töø boä moäc thanh tha. AÂm tha ñoàng vôùi aâm treân. Kinh vaên vieát chöõ tha tuïc duøng thoâng duïng.

## KINH AÁM TRÌ NHAÄP QUYEÅN HAÏ

Dó phaân. Ngöôïc laïi aâm döôùi boå phaàn. Vöông Daät chuù giaûi saùch dòch raèng: phaân caùch. Ñoã Döï chuû giaûi Taû Truyeän raèng: phaân gioáng nhö bieán khaép. Coá Daõ Vöông ghi: phaân tích. Trònh Huyeàn chuû giaûi saùch Leã Kyù raèng: Phaân bieät. Saùch Thích vaên ghi chöõ vieát töø boä baùt ñeán boä ñao. Laáy vaät khaùc phaân ra. Kinh vaên vieát chöõ phaân ngöôïc laïi aâm bì baàn cuøng vôùi vuõ baân cuõng ñoàng, chaúng nghóa cuûa kinh vaên.

Nhöôïc can thaùi. Ngöôïc laïi aâm thai laïi. Vöông Daät chuû giaûi saùch Sôû Töø raèng: Tö thaùi. Cao Tö chuû giaûi saùch Laõ Thò Xuaân Thu raèng: Thaùi ñoä tình caûm. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä taâm thanh naêng.

Thoï truï. Ngöôïc laïi aâm chu luõ. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chöõ

vieát ñuùng töø boä moäc vieát thaønh chöõ truï. Kinh vaên vieát töø boä tuùc vieát thaønh chöõ truï cuõng thoâng duïng.

Thanh giaùng. Ngöôïc laïi aâm phaùc bang.

Caáu caûng. Ngöôïc laïi aâm treân caåu haàu. Trònh Huyeàn chuû giaûi saùch Chu Leã raèng: Nöôùc chaûy thoâng ra soâng goïi laø caáu. Saùch khaûo coâng kyù ghi: OÁng coáng roäng boán thöôùc goïi laø caáu. Saùch Khaûo Thanh ghi: cuõng laø coáng raõnh nöôùc chaûy thoâng ra. Saùch Thuyeát Vaên ghi: caáu laø coáng raõnh. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh caáu aâm caáu ngöôïc laïi aâm coå haàu. Ngöôïc laïi aâm döôùi giang haïng. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc ghi: Nöôùc chaûy reõ ra höôùng khaùc, töùc laø nhaùnh soâng. Saùch Khaûo Thanh ghi: nöôùc chaûy ñi maø khoâng thoâng. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh haïng ?.

Ñaéc y. AÂm döôùi laø y.

Moâ maäu. Ngöôïc laïi aâm treân maåu boå. Ngöôïc laïi aâm döôùi maïc haàu. Coá Daõ Vöông ghi raèng: Maäu gioáng nhö trao ñoåi. Quaùch Phaùc chuû giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: goïi laø buoân baùn roäng lôùn. Saùch Vaên Töï ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä boái thanh maäu aâm maäu laø aâm daäu.

Cao chuù. Ngöôïc laïi aâm treân quaû ao. Trònh Huyeàn chuû giaûi saùch Leã Kyù raèng: Höông thôm chaát beùo cuûa thòt boø. Laïi cuõng goïi laø chaát môõ. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: chöõ vieát töø boä cao ñeán boä nhuïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi chu thuù. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chuù laø tim ñeøn. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh chuû. Saùch Taäp Huaán vieát chöõ chuû, chuû laø tim vaûi beân trong caây ñeøn maø laøm cho ñeøn phaùt ra aùnh saùng khi söû duïng.

Thuøy mieân. Ngöôïc laïi aâm treân thuøy loaïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi mieät bieân. Thieân Thöông Hieät ghi: Thuøy mieân laø nguû say. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: Mieân cuõng laø naèm nguû. Coá Daõ Vöông cho raèng: nguû. saùch Thuyeát Vaên ghi: ñeàu vieát töø boä muïc ñeàu thanh thuøy mieân. Kinh vaên vieát chöõ minh naøy laø chaúng phaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT XÖÙ XÖ**Ù *- Tueä Laâm soaïn.*

Naïo laïo. Ngöôïc laïi aâm treân haøo cao. Quaûng Nhaõ cho raèng: Naïo laø quaáy nhieãu loaïn. theo Thanh loaïi cho raèng: quaáy phaù, quaáy roái. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuû thanh nhieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi Laõo ñao. Saùch Phöông ngoân cho raèng: Laïo laø moø laáy vaät. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: Laïo laø caùi moùc caâu laáy vaät töø döôùi nöôùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: Laáy vaät töø döôùi nöôùc. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä thuû thanh lao.

Ngöu ñaøi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø Hueá chi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: Linh ngöu aên roài laïi oùi ra nhai laïi maø aên. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Nhoå ra maø nhai laïi. AÂm tieâu ngöôïc laïi aâm tieàu tieáu. Chöõ vieát töø boä Xæ thanh ñaøi.

Phieâu khôûi. Ngöôïc laïi aâm treân Thaát dieâu. Saùch Laõ Thò Xuaân Thu ghi raèng: Phieâu laø thieâu ñoát, thieâu ñoát trong cuõng löûa chaùy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: löûa chaùy lan cuøng khaép. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh phieâu. AÂm phieâu ngöôïc laïi aâm taát lieâu. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: Thöôøng duøng chöõ naøy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT MAÏ YÙ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Ñoàng töû. Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoäng ñoâng. Saùch Thöôïng thö ñaïi truyeän cho raèng: Troøng maét nhaùy nhieàu laàn. Bì Thöông cho raèng: haït chaâu trong con maét. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: con ngöôi trong con maét. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä muïc thanh ñoàng.

Xaø nguyeän. Ngöôïc laïi aâm treân xaõ giaù. Ngöôïc laïi aâm döôùi nguõ quan. Saùch Bao Phaùc Töû cho raèng: raát coù nhieàu loaïi raén, nhöng chæ coù loaïi raén thanh xaø khi caén con ngöôøi laø ñoái caàn caáp coù theå duøng löôõi dao khoeùt boû choã thòt bò caén ñoù boû ñi, xuoáng ñaát töï nhieân mieáng thòt töï soâi leân gioáng nhö thieâu ñoát löûa, chæ trong khoaûnh khaéc thieâu ñoát heát mieáng thòt ñoù, thì con ngöôøi môùi ñöôïc soáng. Neáu khoâng khoeùt boû mieáng thòt ñoù thì con ngöôøi töùc phaûi cheát. Saùch Huyeàn Trang kyù ghi: nguyeân xaø ñoù thaân daøi ba, boán thöôùc coù boán chaân gioáng nhö thuû cung taàm. Treân löng coù kim nhoïn, beùn nhö dao, raát ñoäc haïi, gim vaøo con ngöôøi thì khoâng tôùi nöûa ngaøy laø cheát ngay. Kinh Sôn Haûi ghi raèng: da raén coù laøm ñoà trang söùc ñöïng dao kieám, cuøng vôùi da caù maäp töông töï. Nhöng saàn suøi vaø trôn mòn khaùc nhau.

Leâ caùch. Ngöôïc laïi aâm döôùi canh hoaïch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùch laø aùch xe. Chöõ vieát töø boä moäc thanh caùch, hoaëc laø vieát chöõ aùch aâm aùch ngöôïc laïi aâm anh caùch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aùch laø naêng ñoå leân chaúng phaûi nghóa kinh. Chöõ vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ aùch tuïc töï thöôøng hay duøng.

Kyõ thöôïng. Ngöôïc laïi aâm cô lyù. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: kyõ laø thuoäc caùi baøn. saùch Chu Leã noùi raèng: coù naêm gheá baøn ngoïc chaïm choã sôn pheát. Caùc chö Haàu ñeán trieàu kieán, cuùng teá ñeàu duøng duøng gheá naøy.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kyõ laø gheá döïa. Chöõ töôïng hình. Kinh vaên vieát töø boä moäc, vieát thaønh chöõ kyõ laø teân cuûa loaïi caây, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh möôïn duøng.

Keâ vuï. Ngöôïc laïi aâm döôùi mong boác. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: vuï töùc laø con vòt. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: vuï laø con le le, vòt trôøi. Chöõ vieát töø boä oâ thanh vuï aâm laø aâm vuï.

Phaàn phaàn. Ngöôïc laïi aâm phaãn phaân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Phaàn laø thieâu ñoát. Nay vieát chöõ phaàn nay. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä hoûa thanh phaàn. Kinh vaên vieát töø boä quyù vieát thaønh chöõ phaàn laø saùch vieát sai.

Trì hoä. Ngöôïc laïi aâm döôùi hoà coå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vaên coå vieát chöõ hoä naøy. Bì Thöông cho raèng: cöûa nhoû. Theo Thanh loaïi cho raèng: cöûa phoøng. Töï thö cho raèng: cöûa soå. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä hoä thanh moäc. Kinh vaên vieát chöõ hoä naøy laø sai chaúng phaûi.

Sö quyeån. Ngöôïc laïi aâm döôùi quyeån vieân. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: quyeån laø thö thaû. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: quyeån laø söùc maïnh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coù theá löïc. Chöõ vieát töø boä thuû thanh quyeån.

Kieâu quaùn. Ngöôïc laïi aâm döôùi quan hoaùn. Coá Daõ Vöông cho raèng: Quaùn laø töôùi roùt nöôùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: Quaùn laø ngaâm vaøo nöôùc, roùt nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh quaùn. Kinh vaên vieát chöõ quaùn naøy laø chaúng phaûi chöõ naøy.

Hình ñónh. Ngöôïc laïi aâm treân hình ñònh. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: Hình laø caùi chaân saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Hình caúng coå chaân. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh khinh. AÂm haønh ngöôïc laïi aâm xung caùnh. AÂm khinh ngöôïc laïi aâm coâng linh. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñòa ñónh. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: Ñaûn laø thaúng. Haø Höu chuù giaûi Coâng Döôõng Truyeän raèng: baép thòt keùo thaúng ra goïi laø ñónh. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä nhuïc thanh ñónh aâm cuø ngöôïc laïi aâm cöï caâu.

Xaùc chaùnh. Ngöôïc laïi aâm treân khoáng giaùc. Saùch Chu dòch cho raèng: xaùc. Saùch Chu dòch cho raèng: xaùc laø nhaø lao chaéc chaén. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: kieân coá. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ vieát töø boä Thaïch thanh xaùc.

Baïch beå. Ngöôïc laïi aâm döôùi beà meå. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: beå laø xöông ñuøi. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: cuõng laø xöông baép ñuøi ngoaøi. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: chöõ vieát töø boä coát thanh beä. Kinh vaên vieát chöõ beå cuõng thoâng duïng aâm beä ngöôïc laïi aâm tyø lôïi. maø caàn giaûi thích coù luùc roäng lôùn hôn.

## KINH PHAÄT THUYEÁT PHAÂN BIEÄT THIEÄN AÙC SÔÛ KHÔÛI

*Tueä Laâm soaïn.*

OÂ chi. Ngöôïc laïi aâm treân oâ coá. Coá Daõ Vöông cho raèng: nhieãm oâ. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: oâ ueá. Töï thö cho raèng: buïi ñaát baùm dô baån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thaïnh oâ. Kinh vaên vieát chöõ khoa vieát thaønh khoa ngöôïc laïi ö ñoà cuøng vôùi nghóa kinh khaùc laï.

Cöøu tî. Ngöôïc laïi aâm treân laø cöï ngöu. Saùch Leã Kyù cho raèng: cöøu laø ngaït muõi, khoâng thoâng. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: beänh ngheït muõi, muõi taéc ngheõn. Chöõ vieát töø boä tî thanh thanh cöûu. Kinh vaên vieát töø boä cöûu vieát thaønh chöõ cöøu laø chaúng phaûi nghóa naøy.

Taéc uûng. Ngöôïc laïi aâm döôùi ung cuõng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: uûng laø ñaép bôø ñeâ ngaên khoâng cho nöôùc traøn vaøo. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: uûng cuõng gioáng nhö ngaên che. Coá Daõ Vöông cho raèng: laáp bít. Coâng Döông Truyeän ghi: uûng laø nöôùc khoâng chaûy vaøo ñöôïc Quaûng Nhaõ cho raèng: ngaên caùch. Hoaëc laø vieát chöõ uùng. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä thôû thanh uùng. Kinh vaên vieát chöõ laø saùch vieát sai.

Keâ phuø. Ngöôïc laïi aâm döôùi boå voâ. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: phuø gioáng nhö con vòt maø nhoû hôn, ñuoâi daøi treân löng coù vaèn. Nay Giang Ñoâng ngöôøi ta cuõng goïi laø thaàn ñieåu, gioáng nhö nhaïn. AÂm söông laø aâm thi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cuõng laø loaïi vòt hoang daõ töùc con le le. Nhöng maø nhoû hôn. Chöõ vieát töø boä ñieåu thanh phuø aâm phuø laø aâm thuø. Kinh vaên vieát töø boä löïc vieát thaønh chöõ phuø laø chaúng phaûi loaïi chim naøy.

Ty thöû. AÂm treân laø ty ngöôïc laïi döôùi töû tö.

Caên ñang. Ngöôïc laïi aâm treân laõng ñang. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñaõng

laõng.

Di Laëc Chöõ naøy coøn nghi ngôø sai, chöa roõ cho neân chöa coù aâm giaûi

thích.

Kieån ngaät. Ngöôïc laïi aâm treân kieán yeån. Saùch Chu dòch cho raèng:

kieån laø khoù noùi. Saùch Phöông ngoân cho raèng: kieån ngaät noùi ngoïng. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: ôû phöông Baéc cuõng laø thoâng ngöõ cuõng vieát chöõ kieån nghóa laø chaân queø khoâng ñi ñöôïc, chaúng phaûi nghóa kinh aâm taéc ngöôïc laïi aâm taêng taéc. Ngöôïc laïi aâm döôùi caân ngaät. Theo Thanh loaïi cho raèng: ngaät laø lôøi noùi naëng gioïng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng:

Khoù noùi. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh ngaät.

Huyeàn maï. Ngöôïc laïi aâm treân laø huyeân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: huyeàn laø oàn aøo. Theo Thanh loaïi vieát chöõ hieâu nghóa laø gaây naùo loaïn. xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä khaåu thanh quyeàn. Hoaëc laø vieát töø boä ngoân vieát thaønh chöõ huyeàn aâm huyeàn laø aâm hoaøn maø aâm giaûi thích ñoàng nghóa.

Truøng tró. Ngöôïc laïi aâm laø trì lyù. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: coù chaân goïi laø truøng, khoâng coù chaân thì goïi laø tró. Loaøi coân truøng.

Toàn cöù. AÂm treân laø toàn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngoài xoåm. Goïi laø ngoài ñaàu goái thaúng ñöùng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: toàn laø chaân ngoài tuï laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø ngoài xoåm. Chöõ vieát töø boä tuùc thanh toân. Ngöôïc laïi aâm döôùi cö ngö.

Tieân baûng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø baù maûnh. Saùch Khaûo Thanh ghi: khieán cho chieác thuyeàn ñi. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû töø raèng: baûng laø cheøo thuyeàn ñaåy tôùi. Laïi chuù giaûi raèng: cuõng laø ñaåy maùi cheøo tôùi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä moäc thanh baûng.

UÛy haéc. Ngöôïc laïi aâm treân uûy vi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thaûo thanh uûy.

Thieát tính. Ngöôïc laïi aâm treân phieán mieät. Saùch Phöông ngoân ghi raèng: thieát laø buoàn böïc, xaáu aùc. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: thieát laø tính noùng naûy. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä taâm thanh teä, aâm teä ngöôïc laïi aâm tyø dueä.

Phieâu taät. Ngöôïc laïi aâm treân phieâu dieâu. Quaûng Nhaõ cho raèng: muït nhoït ñaõ thaønh ung. Bì Thöông cho raèng: phieâu laø beänh ung thö noùng nhieät noåi phuø leân. Saùch Taäp Huaán cho raèng: noùng höøng höïc. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä Daät thanh phieâu. Kinh vaên vieát töø boä hoûa vieát thaønh chöõ phieâu laø chaúng phaûi, aâm phieâu ngöôïc laïi aâm taát tieâu.

Sao treä. Ngöôïc laïi aâm treân sao saûo. Hoaëc laø vieát chöõ sao. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: duøng sao löôïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: sao laø cöôùp ñoaït. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä kim thanh thieáu. Ngöôïc laïi aâm döôùi truy nhueá. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: Treä laø noái, keát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Treä noái lieàn moùc xích vôùi nhau. chöõ vieát töø boä mòch thanh xuyeát. Kinh vaên vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ treä laø chaúng phaûi. AÂm xuyeát ngöôïc laïi aâm chö lieät.

Khieân töôùng. Ngöôïc laïi aâm treân xí khieân. Quaûng Nhaõ cho raèng: khieân laø loâi keùo, daãn daét.

Luaân lòch. Ngöôïc laïi aâm treân luaân. Coá Daõ Vöông cho raèng: loáp xe. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caêm xe goïi laø luaân. Chöõ vieát töø boä xa thanh luaân. AÂm luaân laø aâm luaân. Ngöôïc laïi aâm döôùi linh ñích. Thieân Thöông

Hieät ghi raèng: lòch laø caùn nghieàn leân. Saùch Thuyeát Vaên ghi: lòch laø baùnh xe caùn nghieàn naùt. Chöõ vieát töø boä xa thanh laïc.

Ñaïm hoãn truøng. Ngöôïc laïi aâm treân ñaøm lam. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaïm laø cho aên. Saùch Thuyeát Vaên ghi: ñaïm cuõng laø nhai thöùc aên. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh ñaøm. AÂm giöõa laø hoàn khoån. Thieân Thöông Hieät ghi: hoãn laø caùi chuoàng chôû nhoát heo. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: hoãn laø nhaø veä sinh, nhaø xí. Chöõ vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ hoãn laø chaúng phaûi, aâm vi laø aâm vi.

Hoûa phieân. Ngöôïc laïi aâm döôùi phaït vieän. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phieân laø thieâu ñoát. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: theâm löûa bao boïc beân ngoaøi goïi laø phieân. Quaûng Nhaõ cho raèng: phieân laø laøm cho khoâ raùo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä hoûa thanh phieân. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: chöõ töôïng hình.

Uyeån chuyeån. Ngöôïc laïi aâm treân oaùn vieäc. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: uyeån chuyeån laø naèm. Chöõ vieát töø boä tòch ñeán boä tieát aâm tieát laø aâm tieát. Kinh vaên vieát töø boä mòch vieát thaønh chöõ uyeån naøy laø chaúng phaûi.

Taùo quaëc. Ngöôïc laïi aâm treân tao taùo. Coá Daõ Vöông cho raèng: taùo cuõng gioáng nhö ñoäng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: taùo laø khoâng an tònh. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: taùo laø voà chuïp baét laáy. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä tuùc thanh taùo. Kinh vaên vieát chöõ tham tuïc töï thöôøng hay duøng. AÂm taùo ngöôïc laïi aâm lieân ñaùo.

Phi nga. Ngöôïc laïi aâm treân laø phi. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: phi töùc laø phuï baøn. loaøi coân truøng ngöûi muøi hoâi thuùi. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: phæ cuõng laø daân toäc cuûa moät boä toäc ôû Trung Quoác goïi laø Maùn. Coá Daõ Vöông cho raèng: Phuï Maùn Phæ, töùc laø thoå phæ. Chöõ vieát töø boä truøng thanh phi.

Suùc sinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi tónh anh. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: Traâu, boø, ngöïa, deâ, heo, gaø, choù goïi laø luïc sinh. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: teân söûa ñoåi con boø laø sinh. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ngöu thanh sinh.

Ñieàu nhieãu. Ngöôïc laïi aâm neâ ñieåu.

Khö tuï. Ngöôïc laïi aâm treân thöù ngö. saùch Chu dòch cho raèng: Khö laø thoân laøng. Quaûng Nhaõ cho raèng: khö laø choã ôû cuûa cö daân. Saùch Nam Sôû Nhöõ Dónh noùi: cuõng laø thoân laøng, thanh. Kinh vaên vieát töø boä phuï vieát thaønh chöõ khöu tuï. laø chaúng phaûi ñuùng. Nay coù khi cuõng duøng ñeán chöõ naøy.

Baàn luõ. Ngöôïc laïi aâm cuø phuû. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: choã ôû khoâng coù taøi saûn laøm leã vaät döï bò. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: luõ

laø khoâng coù taøi vaät caát chöùa, töùc laø ngheøo cuøng. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä mieân thanh luõ. AÂm mieân laø aâm mieân. Xöa nay Chaùnh töï thöôøng duøng.

Meâ hoân. AÂm hoân. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngöôøi giaø cho neân coù nhieàu queân goïi laø hoân. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: hoân loaïn. Theo Mao Thi Truyeän Trònh Tieãn chuù giaûi raèng: hoân laø khoâng coù choã ñeå bieát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä taâm Thanh hoân maø vieát thaønh chöõ hoân.

Trung giaù. AÂm ngaïn. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: giaù laø nghinh ñoùn tieáp. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä xöôùc thanh ngoân.

Theá phuùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi phong phuïc. Saùch Leã Lyù noùi raèng: phuùc ñoù laø döï bò saün. Kinh Thaùi Huyeàn noùi: Ñaïo laøm ngöôøi coù chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: töôùc maïng laø phuùc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thò ñeán aâm phuùc thanh böùc. Kinh vaên vieát töø boä thò vieát thaønh chöõ vi kieåm laïi tìm caùc chöõ ñeàu khoâng coù aâm, cxung khoâng coù choõ giaûi thích chöõ naøy.

Lung hoäi. Ngöôïc laïi aâm döôùi ngoan quaùi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: sinh ra ñaõ ñieác roài goïi laø hoäi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä nhó thanh hoäi.

Thaëng caùt. Ngöôïc laïi aâm treân troå laêng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thaëng chieác xe coù boán con ngöïa keùo. Nay goïi laø ngöïa thuaàn thuïc gioûi, chaïy raát xa maø laïi coù söùc maïnh deûo dai. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä maõ thanh thaëng ngöôïc laïi aâm tuø laêng.

Hieåu nhöôïc. Ngöôïc laïi aâm treân nhieâu nhieâu. Bì Thöông cho raèng: hieåu laø luùc raïng saùng, buoåi saùng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: aùnh saùng röïc rôõ. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: aùnh saùng chieáu soi. Chöõ vieát töø boä nhaät thanh hieåu, cuõng vieát chöõ hieåu.

Phieám aùi. Ngöôïc laïi aâm phöông kieám. Dieãm thieân. AÂm treân dieãm.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT XUAÁT GIA DUYEÂN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Kinh quyù. Ngöôïc laïi aâm döôùi quyù quyù. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: trong loøng kinh sôï, phaãn noä, giaän döõ. Saùch Thuyeát Vaên quyù laø trong loøng lo sôï. Chöõ vieát töø boä taâm thanh quyù.

Ngoan hoäi. Ngöôïc laïi aâm döôùi hoaïi noäi. Thieân Thöông Hieät ghi

raèng: laø mô hoà roái loaïn. saùch Trang Töû noùi: mô hoà khoâng roõ. Nghi leã cuûa theá tuïc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä taâm thanh hoäi.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT A-HAØM CHAÙNH HAÏNH** *- Tueä Laâm soaïn.*

Khaûo trò. Ngöôïc laïi aâm khoâ laõo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: khoå. Laïi goïi laø ñaùnh goõ. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: ñöùa treû coù caùi chuoâng, troáng maø khoâng ñaùnh, khoâng khaûo. Saùch Phöông ngoân cho raèng: khaûo laø daãn daét. Kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ khaûo. Tuïc töï cho raèng: chaúng phaûi.

Ho haáp. Ngöôïc laïi aâm chöùc caáp. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: haáp cuõng gioáng nhö daãn vaøo. Coá Daõ Vöông noùi: haáp cuõng laø daãn hôi thôû vaøo. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä khaåu thanh caäp.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH THAÄP BAÙT NEÂ-LEÂ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Thoái löôïc. Ngöôïc laïi aâm thöông ñoái. Döïa theo chöõ thoái. Caùc quan giöõ chöùc phoù. Theo Quaûng Nhaõ noùi raèng: thoái laø ñaày ñuû. Laïi vieát ñuùng theå aâm boå boån.

Chöôùc nhieät. Ngöôïc laïi aâm chi döôïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: chöôùc laø noùng nhieät. Saùch Thuyeát Vaên ghi: chöôùc laø thaép saùng. Kinh vaên vieát chöõ traùc ngöôïc laïi aâm ñoâ giaùc. Chöõ traùc laøcp nghóa kinh.

Beä lao. Ngöôïc laïi aâm phöông heà. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: beä lao laø teân cuûa nguïc, choã goïi laø caâu thueâ con ngöôøi laïi chaúng phaûi ñöôïc thong thaû. Saùch Gia ngöõ noùi: Vöông Tuùc ñôøi nhaø Chu Thieân Töû cheá ra beä chaáp goïi laø beä nguïc lao, nhaø lao nguïc raát chaéc chaén. Chöõ vieát töø boä phi vieát thaønh chöõ beä thanh tónh. Kinh vaên vieát chöõ beä laø chaúng phaûi theå.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH PHAÙP THOÏ TRAÀN

(Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

**KINH THIEÀN HAØNH PHAÙP TÖÔÛNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Giaùng tröôùng. Ngöôïc laïi aâm phaùc mang.. Bì Thöông cho raèng: Giaùng laø ruoät giaø, haäu moân ñaõ söng leân. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä nhuïc thanh giaùng, aâm mang ngöôïc laïi aâm Maïch bang. Nay töø naøy cuõng löu hanh thoâng duïng.

Phí ñao. Ngöôïc laïi aâm treân phi vò. Quaûng Nhaõ cho raèng: phí gioáng nhö toån haïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phí laø taùn taøi. Chöõ vieát töø boä boái thanh phí. Ngöôïc laïi aâm döôùi cao caùo. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: tieâu hao. Thieân Thöông Hieät cho raèng: chöõ vieát töø boä hoøa thanh mao. Kinh vaên vieát töø boä loãi vieát thaønh chöõ hao laø sai laàm.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH PHAÄT THUYEÁT TRÖÔÛNG GIAÛ TÖÛ AÙO NAÕO TAÏM XÖÙ

*Tueä Laâm soaïn.*

Ma sa. Ngöôïc laïi aâm döôùi taùt haø. Theo thanh loaïi ghi raèng: Ma sa cuõng gioáng nhö moân maïc. nghóa laø sôø moù. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä thuû thanh. Kinh vaên vieát töø boä thieåu vieát thaønh chöõ sa laø sai. Thoaùt aâm.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH KIEÀN-ÑAØ QUOÁC VÖÔNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Kieàn-ñaø. Ngöôïc laïi aâm treân kieän yeân. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñoä haø.

Tieáng Phaïm, teân cuûa nöôùc.

Ñaâm tieàu. Ngöôïc laïi aâm töø dieâu. Theo Haøn Thi Truyeän ghi raèng: tieàu laø ngöôøi laáy cuûi. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: tieàu laø ñoán cuûi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä moäc thanh töûu.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TU MA ÑEÀ TRÖÔÛNG GIAÛ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Töông tranh. Ngöôïc laïi aâm traïch canh. Tuïc töï vieát ñuùng chöõ tranh. Laïi vieát chöõ. Caùc nhaø Nho tröôùc tuøy yù vieát, taùc maùc khaép trong kho ñieån. Saùch Taäp Huaán ghi raèng: vaät va chaïm, ñaùnh chuoâng, chöõ chuyeån

chuù, maø cuõng noùi tranh laø ñoäng loøng.

Caùnh taéc. Ngöôïc laïi aâm aùch haïnh. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: khí hôi taéc ngheõn. Goïi laø buoàn böïc khoù chòu.

Phieâu taâm. Ngöôïc laïi aâm taát dieâu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: phieâu laø daùng buoàn giaän. Coá Daõ Vöông cho raèng: phieâu cuõng goïi laø thu goùp, laáy tieâu bieåu, hieåu bieát cuûa kieán thöùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh phieâu.

Öng truïc caùp. Ngöôïc laïi aâm treân öùc caêng. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: öng laø teân goïi chung gioáng chim hung döõ. Coá Daõ Vöông cho raèng: cuõng goïi laø chim tu huù. Ngöôïc laïi aâm döôùi cam haïp. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû töø raèng: Loaøi chim boà caâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ñieåu thanh haïp.

Thuïc chi. Ngöôïc laïi aâm thöôøng duïc. Tuïc töï cho raèng: Vöông Tuùc chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: xuaát tieàn vaøng ra ñeå chuoäc toäi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñeâm theá vaät ñeå ñöôïc mieãn toäi, laáy taøi saûn ñem thöôûng thaúng cho ngöôøi. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: thuïc laø mua baùn ñoåi, trao ñoåi. AÂm thuïc laø aâm duïc.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT A-NAN TÖÙ SÖÏ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Maäu maïi. Ngöôïc laïi aâm treân maäu haäu. Coá Daõ Vöông ghi: Maäu cuõng gioáng nhö trao ñoåi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: maäu laø chôï mua baùn. Saùch Vaên Töï ñieån vaø saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä boái thanh maäu. Kinh vaên vieát chöõ maäu naøy laø chaúng phaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH VI SANH OAÙN VÖÔNG

Theá töù. Ngöôïc laïi aâm töùc lôïi. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: Theá töù laø ao nöôùc. Theo Truyeän noùi raèng: töø nôi muõi chaûy ra goïi töù, töø nôi maét chaûy ra goïi laø Theá.

Söu saûnh. Saùch Töï uyeån vieát söu naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sôû caûnh. Saùch Thích danh ghi: saûnh tieâu laø beänh gaày oám. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: saûnh ñoù laø ngöôøi sanh ra beänh oám gaày. Kinh vaên vieát tónh löôïc chaúng phaûi theå chöõ. Hieän nay vaãn löu haønh thoâng duïng.

Kieät nghòch. Ngöôïc laïi aâm kyø lieät. Theo chöõ kieät saùch AÙch Phaùp noùi: keû troäm cöôùp coù nhieàu phieàn luïy goïi kieät. Saùch Löu Hy noùi: coù nhieàu ñieàu hung aùc, baïo nghòch, haïi ngöôøi hieàn, laøm nhieàu söï phieàn luïy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT CHEÁ CAÅU** *- Tueä Laâm soaïn.*

Trieát caåu. Ngöôïc laïi aâm treân chieát lieät. Quaûng Nhaõ cho raèng: Trieát laø cuoàng. Saùch Thuyeát Vaên cuõng cho raèng: con choù ñieân cuoàng. Chöõ vieát töø boä khuyeån thanh trieát.

Tieàn taåy. Ngöôïc laïi aâm treân tieát tieàn. Quaûng Nhaõ ghi raèng: tieàn cuõng gioáng nhö taåy röûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieàn giaët giuõ taåy röûa. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh tieàn.

## \*\*\*\*\*\*\* KINH TÖÙ NGUYEÄN

(Tröôùc khoâng coù aâm giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH HAÉC THÒ PHAÏM CHÍ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Khaûo löôït. Ngöôïc laïi aâm döôùi löïc chöôùc. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: löôït laø cöôùp taøi vaät cuûa ngöôøi khaùc. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: löôït laø sôïi daây lôùn. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä thuû aâm löôït thanh tónh.

Ngaïc nhieân. Ngöôïc laïi aâm treân nguõ caùc. Töï thö vieát chöõ ngaïc, goïi laø kinh ngaïc, cuõng goïi laø tranh caõi. Theo Thanh loaïi cho raèng: daùng dieäu cung kính. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä taâm thanh ngaïc.

AÁp cöï. AÂm treân laø aáp. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: aáp laø buoàn phieàn, phieân muoän. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä taâm goïi laø trong loøng lo buoàn, phieàn muoän, than thôû. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: daùng ñieäu khoâng ñöôïc thong thaû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâng an. Chöõ vieát töø boä taâm thanh aáp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cöï. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: cöù laø nôm nôùm lo sôï. Giaûi Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: cöï laø gaáp voäi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: gaáp voäi

vaøng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cöï laø khoán khoå, böùc baùch laøm cho khoán khoå. Chöõ vieát töø boä xöôùc thanh cöï. Kinh vaên vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ cöï laø sai laàm.

Kính thuaän. Ngöôïc laïi aâm treân laø kinh. Thieân Thöông Hieät ghi: kính con ñöôøng moøn nhoû traûi qua. Quaûng Nhaõ cho raèng: kính laø traûi qua. Saùch Vaên Töï ñieån noùi chöõ vieát töø boä xöôùc thanh khinh, theo ñöôøng moøn maø ñi.

Caâu trieáp. Ngöôïc laïi aâm döôùi ni trieáp. Saùch Thích danh ghi raèng: trieáp laø nhieáp xe, ñöa leân giöõ cho chieác xe caân baèng. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: trieáp laø caây duøi, caây khoan. Chöõ vieát töø boä kim thanh trieáp. AÂm trieáp ngöôïc laïi aâm ni trieáp.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT PHAÂN BIEÄT** *- Tueä Laâm soaïn.*

Thò tuïy. Ngöôïc laïi aâm döôùi tuy tuùy. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laø quyû thaàn laøm haïi, gaây taät beänh. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: laø thaàn gaây hoïa. Chöõ vieát töø boä thò ñeán boä xuaát thanh xuaát. Kinh vaên vieát töø boä toâng vieát thaønh chöõ suøng laø chaúng phaûi.

Ñaûo töï. Ngöôïc laïi aâm treân löïc laõo. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: caàu phöôùc goïi laø ñaûo. Bao Ích Phaùp chuù saùch Luaän ngöõ raèng: môøi goïi quyû thaàn. Quaûng Nhaõ cho raèng: taï ôn. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thò thanh ñaûo. Ngöôïc laïi aâm döôùi töï ti. Töï laø ñoà cuùng teá cung kính saïch seõ thanh khieát. Coá Daõ Vöông cho raèng: coù theå cuùng teá traêm vò thaàn trong mieáu goïi laø töï. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thò thanh dó.

Yeâu hoä. Ngöôïc laïi aâm treân yeâu kieâu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: yeâu laø thieáu. Maõ Böu chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: daùng veû laúng lô thö thaùi. Coá Daõ Vöông cho raèng: Goïi laø trai gaùi yeâu thích vôùi nhau. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kheùo leùo. Chöõ vieát töø boä nöõ thanh yeâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi uoâng hoä. Saùch Vaên Töï ñieån noùi raèng: hoä laø daùng veû thö thaùi. Chöõ vieát töø boä nöõ thanh hoä. Kinh vieát chöõ quaëc vieát thaønh chöõ quaëc laø sai laàm.

Baát ñaïn. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñaøn laõn. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: ñaïn laø kieâng sôï, lo sôï khoù khaên. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: ñaïn laø kî kieâng ñieàu xaáu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: lao nhoïc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä taâm thanh ñôn. Xöa nay Chaùnh töï thöôøng hay duøng.

**KINH PHAÄT THUYEÁT BAÙT QUAN TRAI** *- Tueä Laâm soaïn.*

Toäc taùnh. Ngöôïc laïi aâm treân laø toøng loäc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: toäc loaïi, ñoàng hoï traêm nhaø laøm moät toäc. Khieán cho cuøng nhau töông taùng, nghóa laø töông tuïc nhieàu ñôøi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ö thanh thæ. Kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ ai laø chaúng phaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

## PHAÄT THUYEÁT KINH A-CÖU-LÖU

Vieát tham: chöõ sau aâm laø thöông haøm phaûn. Saùch Taäp Huaán ghi raèng: Tham lam, goïi laø gian. Nghóa laø tham aên, maëc. Saùch Thuyeát Vaên noùi: Chöõ vieát töø boä nöõ thanh chöõ tham

Nhaát vu. Ngöôïc laïi aâm dinh caâu. Haø Höu chuù giaûi Coâng döông truyeän raèng: vu laø duïng cuï ñoà ñuøng ñöïng thöùc aên nöôùc uoáng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laø caùi baït lôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baùt ñöïng côm. Chöõ vieát töø boä maûnh thanh vu. Kinh vaên vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ huõ laø chaúng phaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT HIEÁU TÖÛ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Thoâi taùo. Ngöôïc laïi aâm döôùi taûo taûo. Saùch Chu dòch ghi raèng: löûa chính laø ñeå laøm cho khoâ raùo. Saùch Thuyeát Vaên hoaøn toaøn taùo laø laøm khoå. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh taùo. Kinh vaên vieát chöõ tham laø chaúng phaûi. AÂm taùo laø aâm taùo

Leã loä. Ngöôïc laïi aâm döôùi loâ ñoá. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: loä laø ñöa quaø taëng. Coá Daõ Vöông cho raèng: laáy taøi vaät baùo caùo noùi roõ môøi thænh theo yù muoán. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä boái thanh loä thanh tónh.

Thích thích. Ngöôïc laïi aâm ñinh ñích. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: thích laø lo sôï. Theo Mao Thi Truyeän noùi raèng: thích thích. laø gioáng nhö thieát hieát thaän troïng. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: thích laø lo laéng sôï haõi beänh taät. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: khoâng an, phieàn muoän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä

taâm thanh dòch.

Dó taùi. Ngöôïc laïi aâm döôùi tang ñaïi. Muïc Thieân töû truyeän cho raèng: baùo ñaùp ôn phuùc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: baùo ôn. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä taùi thanh maïo aâm taéc ngöôïc laïi aâm taêng taéc.

Traàm mieän. Ngöôïc laïi aâm treân tröø laâm. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: say khöôùt. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: traàm laø chìm ñaém, ngaâm vaøo nöôùc. Coá Daõ Vöông cho raèng: chìm ñaém. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh ñam aâm ñam laø aâm ñam. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: mieän chìm ñaém trong men röôïu. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: mieän laø uoáng röôïu say söa quaù ñoä taïo nhieàu laàm loãi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh mieán. Kinh vaên vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ ñam laø chaúng phaûi.

Hung nghieät. Treân laø chöõ hung döôùi theo ngöôøi aâm ngoân yeát. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: nghieät laø tai hoïa. Loaøi truøng thuù laøm ñieàu quaùi dò goïi laø nghieät. Maëc y phuïc laøm baèng caây coû goïi laø yeâu. Nay thoâng duïng vieát chöõ ngiheät tuïc töï vieát ñuùng töø boä thò thanh nghieät.

Saùi ñoäc. Ngöôïc laïi aâm treân söûu giôùi chöõ töôïng hình. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: saùi ñoäc laø loaøi coân truøng. Giöõa nöôùc Taàn, Taán goïi laø con boø caïp loaïi ñuoâi daøi. Trònh Huyeàn goïi laø ñuoâi daøi gioáng nhö toùc cuûa ngöôøi phuï nöõ xoaén cong laïi, maø treân ñuoâi cuoän, khi duoãi thaúng laø coù ñoäc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä truøng thanh vaïn. Gioáng nhö hình con boø caïp.

Haøo tuyeät. Ngöôïc laïi aâm treân laø hieäu cao. Saùch Vaän Anh cho raèng: khoùc lôùn. Saùch Vaân Thuyeân cho raèng: tieáng than thoáng khoå. Xöa nay Chaùnh töï vieát töø boä hoå thanh hieäu. Kinh vaên vieát chöõ thieáu laø chaúng phaûi.

Nònh beá. Ngöôïc laïi aâm treân ninh ñònh. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: giaû nhaân,giaû nghóa. Coá Daõ Vöông cho raèng: nònh hoùt noùi theo laøm theo yù cho vua vui loøng. Theo chöõ nònh ñoù laø nònh hoùt laáy loøng baäc treân, cuoán theo chieàu theo thuaän theo tình yù cuûa ngöôøi giaû doái gioáng nhö coù nhaân nghóa. Cho neân chöõ vieát töø boä nhaân ñeán boä nöõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kheùo leùo nònh hoùt. AÂm döôùi laøbeá. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ngöôøi ñöôïc vua suûng aùi. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: beá gioáng nhö ñöôïc yeâu chìu. Saùch Ích Phaùp noùi raèng: ngöôøi heøn haï maø ñöôïc yeâu goïi laø beá. Löu Chieáu cho raèng: beá laø ngöôøi thaáp heøn, bò khinh nhôøn, nhôø duøng saéc ñeïp nònh hoùt maø ñöôïc yeâu chìu. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä nöõ thanh tích aâm tieát laø aâm tieát.

Yeâu daõ. AÂm döôùi daõ. Kinh dòch noùi raèng: daõ daïy baûo laøm vieäc

daâm duïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngöôøi phuï nöõ traïng thaùi bieán ñoåi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: daõ cuõng gioáng nhö naáu ñoàng cho chaûy ra. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh ñaøi. Vaên xöa nay thöôøng hay duøng. Kinh vaên vieát töø boä truøng vieát thaønh chöõ coå, tuy thoâng duïng nhöng chaúng phaûi nghóa boån kinh naøy, maø cuõng chaúng phaûi boån chöõ cuûa thôøi nay.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH NGUÕ BAÙ ÑEÄ TÖÛ THUYEÁT BOÅN KHÔÛI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Kieåu töï. Ngöôïc laïi aâm coå nhieàu. Saùch Haùn Thö Taán döôùi aâm nghóa noùi raèng: gaëp may maén. Goïi laø nguyeän caàu gaëp may maén.

Yeán maïch. Laïi vieát chöõ yeán cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm yeân kieán. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: loaøi chim seû thöôøng aên luùa maïch. Laïi chuù giaûi raèng: chim yeán maïch. Kinh vaên vieát chöõ eâ. Ngöôïc laïi y heà. Gioáng thuûy ñieàu, chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Phoù söùc. Ngöôïc laïi aâm phöông vuï. Phoù gioáng nhö boâi treùt theâm vaøo, nghóa laø thoa thuoác, thoa phaán ñeàu laø vaäy.

Kyù thí. vaên coå vieát kyù cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm hö khí. Saùch Nghi leã noùi raèng: kyù laø ñöa taëng leã vaät cho ngöôøi. Trònh Huyeàn cho raèng: laáy con vaät con soáng daâng leân aùng teá goïi laø kyù, kyù gioáng nhö baåm thöa maø ñöa cho. Bì Thöông cho raèng: kyù laø daâng thöùc aên cho baäc treân. Töï Thö cho raèng: kyù kaø bieáu taëng. Saùch Phöông ngoân noùi: kyù laø daâng thöùc aên coøn noùng.

Taïp nhu. Vaên coå vieát thoâ nhaãn hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nöõ cöùu. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: taïp côm troän thöùc aên. Nay laáy vaät maøu saéc khaùc troän xen laãn nhaâu goïi laø nhö. Nhu laø taïp, troän laãn, xen taïp vôùi nhau.

Ñaøm caâu. Ngöôïc laïi aâm ñoà haøm. Hoaëc laø vieát chöõ cuï ñaøm. Trong kinh vaên phaàn nhieàu vieát chöõ cuï ñaøm ñeàu laø tieáng Phaïm, ñoïc coù naëng coù nheï.

Maïi taùnh. Ngöôïc laïi aâm mai baïi. Tieáng Phaïm goïi laø Taùt-caâu-loâ.

Laïi voán vieát baït. Kinh vaên vieát chöõ giaõ laø sai.

Ha muïc. Ngöôïc laïi aâm traéc ö. Tieáng Phaïm goïi laø Ma-ha-muïc. Ñaây dòch laø cao to lôùn.

AÂn lôøi. Ngöôïc laïi aâm ö caân. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: aâm laø phong phuù doài daøo. Theo Truyeän noùi raèng: aân, ñoâng ñuùc nhieàu, lôùn. Ngöôïc laïi ö naïn. Laáy maøu ñoû ñen laøm aân. ñaây möôïn aâm ñeå duøng.

Phu du. Ngöôïc laïi aâm döïc chu. Saùch Toaùn vaên vieát chöõ phuø du goïi laø ngoïc maøu saéc ñeïp. Saùch Phöông ngoân cho raèng: phoù du laø vui veû haøi hoøa.

Heä khieát. Ngöôïc laïi aâm hoà kieát. Bì Thöông cho raèng: bao vaây, raøng buoäc. Vaên thoâng duïng cho raèng: boù buoäc laïi goïi laø khieát. Xöa nay Chaùnh töï thöôøng hay duøng.

Vò traù. Coå vaên vieát ñaõi cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm luïc töù löïc quyù hai aâm.

AÙc söùc. Ngöôïc laïi aâm oâ caùc. AÙc laø ñaát seùt ñaát traéng. Saùch Nhó Nhaõ noùi raèng: ñaát traéng duøng ñeå queùt töôøng. Quaùch Phaùc cho raèng: laáy ñaát traéng ñeå sôn pheát queùt töôøng. Quaûng Nhaõ cho raèng: aùc laø ñaát queùt töôøng. Coå vaên cho raèng: cuõng laø ñaát queùt töôøng.

Phuø khieån. Theå chöõ vieát chöõ phuø naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phöông vuï. Saùch Leã Kyù noùi raèng: khoâng ñeán, qua laïi Trònh Huyeàn cho raèng: phuø laø ñeán raát mau. Quaûng Nhaõ noùi: phuø laø ñi. Ngöôïc laïi aâm döôùi khöù chieán goïi laø khieån traùch.

Khinh maïc. Ngöôïc laïi aâm vong giaùc. Saùch Sôû Töø noùi raèng: cao xa, cao chaïy xa bay. Vöông Daät chuù giaûi raèng: xa tít muø xa. Saùch Phöông ngoân cho raèng: maïc laø caùch ly xa rôøi, töø töø roäng ra, cuõng goïi laø nhieàu.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH ÑAÏI CA-DIEÁP BOÅN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Khai phi. Chöõ ñuùng laø vieát chöõ phaù cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm khoå baõ. Saùch Toaùn vaên cho raèng: phaù laø chaët ñoán gioáng nhö phaân ra, cuõng laø chaët phaù ñoán ngaõ. Kinh vaên vieát baõi ngöôïc laïi aâm phoå maïi. Baõi laø duøng tay ñaùnh gôõ. Baõi chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TÖÙ TÖÏ XUAÂN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Baát tieáu. Ngöôïc laïi aâm tieân dieäu. Saùch Leã Kyù noùi raèng: con ma khoâng gioáng cha goïi laø baát tieáu. Trònh Huyeàn goïi laø khoâng gioáng. Noùi khoâng gioáng nhö tröôùc. Cho neân goïi laø baát tieáu. goïi laø loaïi xaáu aùc, chöõ töø boä nhuïc thanh tieåu.

Chinh xung. Ngöôïc laïi aâm chi doanh vaên coå vieát chöõ xung cuõng

ñoàng. Ngöôïc laïi aâm chi dung. Saùch Phöông ngoân cho raèng: chinh xung laø lo sôï hoaûng hoát. Giöõa giang hoà noùi raèng: phaøm ngheøo khoå tuùng quaãn böùc baùch laø lo sôï ñeàu goïi laø chinh xung.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH LA VAÂN NHAÃN NHUÏC** *- Tueä Laâm soaïn.*

Voâ uaån. Ngöôïc laïi aâm ö vaän. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: uaån laø töùc giaän. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: vaãn laø haän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phaãn noä. Chöõ vieát töø boä taâm thanh oân, aâm oân ngöôïc laïi aâm oân nhuaän.

Ñoäc maïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi maïc baøy. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: loaïi raén raát lôùn. Saùch Khaûo Thanh cuõng cho raèng: loaïi raén raát lôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä truøng thanh man.

Vó toát. Ngöôïc laïi aâm treân vó quyõ. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: ñoû röïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: cuõng alf aùnh saùng röïc rôõ. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä hoûa thanh vó ngöôïc laïi aâm döôùi dieãm kieáp. Saùch Phöông ngoân toát laø löûa chaùy döõ doäi. Quaûng Nhaõ cho raèng: toát laø aùnh saùng maøu ñoû röïc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä hoûa thanh toát aâm toát ñoàng vôùi aâm treân. Kinh vaên vieát töø boä toát vieát thaønh chöõ toát laø chaúng phaûi. Xöa nay Chaùnh töï vieát vaên coå noùi raèng: aâm luùc baáy giôø laø giaûi thích theo chöõ.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH PHAÄT VI NIEÂN THIEÁU TYØ KHEO THUYEÁT CHAÙNH SÖÏ

(Khoâng coù aâm giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH THÔØI PHI THÔØI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Vu ñieàn. Theo nghóa chöõ vieát ñuùng nghi laø chöõ vu ñieàn hai chöõ töôïng hình caân ñieàn ngöôïc laïi aâm ñoà hieàn. Laïi goïi laø aâm ñoà bieán. Maø xöa nay Chaùnh töï cho raèng: teân cuûa moät nöôùc. Nöôùc Vu-ñieàn.

**KINH SA HAÏT TYØ-KHEO COÂNG ÑÖÙC** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Haõm thöû. Vaên coå vieát chöõ haøm cuõng ñoàng. Haõm gioáng nhö rôi xuoáng, sa vaøo hoá saâu, cuõng goïi laø chìm. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: haõm laø töø treân cao maø rôi xuoáng thaáp, cuõng goïi rôùt xuoáng haàm, bò vuøi laáp.

Töù trung. Ngöôïc laïi aâm treân tö söû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø caùi röông ñöïng y phuïc goïi laø tö. Saùch Leã Kyù cho raèng: caùi hoäp nhoû laøm baèng tre coù naép ngöôøi ta söû duïng hoaëc laø ñöïng ñoà vaät. Trònh Huyeàn cho raèng: ñeàu laø duïng cuï ñöïng thöùc aên, maø troøn goïi ñan vuoâng goïi laø töû.

Khaûi hoùa. Ngöôïc laïi aâm treân khaåu ai. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaûi laø môû ra. Quaûng Nhaõ cho raèng: khaûi hoùa, môû mang ra cuõng goïi laø muoán. Theo Thanh loaïi cho raèng: ñaây cuõng laø chöõ khai.

## \*\*\*\*\*\*\*

**KINH TÖÏ AÙI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Nhöôïng y. Ngöôïc laïi aâm nhi döông. Goïi laø nhöôïng töùc laø côûi veùn tay aùo ra baøy vai caùnh tay ra ngoaøi. Saùch Trang Töû noùi raèng: nhöôïng laø baøy caùnh tay ra. Ngöôïc laïi aâm döôùi Xa thò aâm dueä ngöôïc laïi aâm di theá. Giaûi thích cuõng nhö vaäy.

Tieân vaït. Ngöôïc laïi aâm tieân ñieån. Ngöôïc laïi aâm döôùi vuõ phaùt vaên coåvieát chöõ vaït ñeàu ñoàng. T.688 Goïi laø taát, vôù chaân. Kinh vaên vieát vaït laø chaúng phaûi.

Huy theá. Ngöôïc laïi aâm huûy quy. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: huy laø ñöa cao leân, bay leân. Laïi cuõng goïi laø huy laø phaán chaán, thaêm hoûi, huy cuõng laø toát ñeïp huy theá traùng leä. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: huy laø doác heát söùc löïc. Laïi chuù giaûi raèng: huy laø cöùu giuùp, laáy heát söùc löïc cöùu giuùp ngöôøi chìm döôùi nöôùc. Kinh vaên vieát chöõ chæ huy. Huy chaúng phaûi theå.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TRUNG TAÂM** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Thuùy baát. Ngöôïc laïi aâm thanh tueá. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thuùy laø ít meàm maïi deã gaõy. Quaûng Nhaõ cho raèng: thuùy laø meàm. Thuùy cuõng gioáng nhö laø coøn non. Kinh vaên vieát chöõ xueá nghóa laø loâng mòn, chaúng phaûi nghóa ñaây duøng, aâm noän ngöôïc laïi aâm noâ khoán.

Huyeân phi. Nay vieát chöõ Hoaøn cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm huy duyeân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaøi coân truøng nhoû bieát bay. Saùch Chu Leã noùi raèng: Huyeân pho töùc laø loaøi coân truøng boø luùc nhuùc.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH CHAÙNH KIEÁN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Bao duïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø chöõ duïc cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm dö chuùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nuoâi döôõng con caùi daïy baûo khieán cho laøm theo ñieàu thieän, duïc cuõng laø tröôûng thaønh, che chôû, cuõng laø sanh tröôûng.

Ñónh thoå. Ngöôïc laïi aâm daõ ñónh. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi raèng: Ñónh laø ngöôøi thôï laøm ñoà goám, ñieâu khaéc, naën ñaép. Höùa Thuùc Troïng noùi raèng: ñónh laø nhaøo naén cho meàm. Ñaép ñaát, cuõng laø ñaùnh goõ, cuõng laø hoøa troän laïi.

Traùc tyû. Ngöôïc laïi aâm phu phaùt. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: voùt goã cho nhoïn. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: tyû thö thöø, vaên thö, cuõng goïi laø voùt nhoïn voùt goã cho nhoïn, cuõng goïi laø chaët ñeõo ñoán goït.

Phuùc duïc. Ngöôïc laïi aâm phoø phuùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø di luïc. Töï Laâm cho raèng: phuùc duïc laø loaøi raén hoå loät da nhö con ve vaäy, cuõng gioáng nhö con boï hung bieán laøm con ve. Quaûng Nhaõ cho raèng: phuùc duïc laø con coân truøng loät xaùc. AÂm thöù ngöôïc laïi aâm tha ngoaïi thæ nhueä hai aâm. Goïi laø loaøi raén loät da. Kinh vaên vieát chöõ phuùc duïc naøy laø chaúng phaûi theå.

Khöùu nhö. Ngöôïc laïi aâm döôùi nhö thöù. Theo chöõ nhö cuõng laø chöõ khöùu. Nay goïi laø uûy baïi laø nhö töùc thoái naùt. Töø goïi chung thöùc aên ñaõ bò thoái naùt. AÂm uûy ngöôïc laïi aâm naõi toäi.

Luy cuï. Laïi vieát chöõ cuï cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm cöï aùc. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: cuï laø gaày oám. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thieáu huït, chöõ ñuùng laø vaên coå.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH A-NAN THAÁT MOÄNG

(Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH ÑAÏI NGÖ SÖÏ

(Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH A-ÑIEÂU A-NA-HAØM

(Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH ÑAÊNG CHÆ NHAÂN DUYEÂN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Tuùc saâm. Nay vieát chöõ saâm cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm sôû kim. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhieàu caây trong röøng cao daøi.

Töû daãn. Ngöôïc laïi aâm döõ chaán. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: daãn laø keá thöøa, noái tieáp theo, cuõng laø noái tieáp ngöôøi ñi tröôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con chaùu thay nhau thöøa keá tieáp tuïc söï nghieäp goïi laø daãn. Noùi toùm laïi laø muoán sinh saûn theâm nhieàu.

Chí nhieân. Laïi vieát chöõ quyù cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm khaåu quyõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieáng thôû daøi. Saùch Luïaân ngöõ nhan uyeân noùi raèng: chí nhieân töùc laø lôøi than thôû, goïi laø tieáng than haø yeán.

Khaùnh kieät. Vaên coå vieát chöõ dieâu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñònh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoà ñöïng chöùa ñoà vaät ñaõ troáng roãng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: khaùnh laø heát saïch. Kinh vaên vieát töø boä thaïch töùc teân cuûa loaïi nhaïc khí. Xöa ñoù maãu caâu vieát chöõ khaùnh laø chaúng phaûi nghóa ñaây duøng, vaên coå vieát nhö vaäy.

AÅm haøm. Vaên coå vieát chöõ haøm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà cam. Saùch Thöôïng thö cho raèng: laø trong nhaø vui thích uoáng röôïu ca haùt. Khoång An Quoác noùi raèng: vui thích uoáng röôïu goïi laø haøm. Saùch Haùn Thö ÖÙng Trieäu noùi raèng: khoâng say, khoâng tænh goïi laø haøm. Chöõ vieát töø boä caâm thanh daäu.

Kieát nhieân. Ngöôïc laïi aâm cö trieát. Theo chöõ kieát cuõng gioáng nhö coâ ñoäc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kieát laø khoâng coù caùnh tay phaûi goïi laø kieát. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: kieát laø coøn thöøa soùt laïi, leû loi, thui thuûi moät mình laø vaäy.

Thaân naëc. Nay vieát chöõ naëc cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nöõ laät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: naëc laø thaân caän. Quaùch Phaùc cho raèng: goïi laø thaân caän qua laïi vôùi nhau, cuõng laø thaân thieát rieâng tö.

Haøm haõm. Ngöôïc laïi aâm khoå hieäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Haõm laø hoá maét. Quaûng Nhaõ cho raèng: Haøm laø nhìn chaêm chuù vaøo, moùc maét ra. Kinh vaên vieát chöõ traûo traõm vieát chöõ laø chaúng phaûi theå. Chöõ traûo ngöôïc laïi aâm traéc giao.

Quaán thaäp. Laïi vieát chöõ quaán cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cö vaän. Saùch Phöông ngoân ghi: quaán laø nhaët laáy. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: thaâu gom laáy, naáu haáp. Giaõ Quyø chuù giaûi raèng: nhaët laáy boâng luùa, aâm tueä laø aâm toaïi.

Sai nghi. Vaên coå vieát chöõ tai sai hai chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ thaùi cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thoâ laõi. Theo chöõ sai cuõng laø nghi. Quaûng Nhaõ cho raèng: sai laø lo sôï suy ñoaùn. Saùch Phöông ngoân cho raèng: sai laø haän.

Ñoan xaùc. Laïi vieát chöõ xaùc. Bì Thöông cho raèng: vieát chöõ xaùc cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khoå hoïc. Saùch Chu dòch ghi raèng: xaùc laø quaán chaéc chaén. Theo Haøn Khan Baù laïi noùi raèng: xaùc laø chaéc chaén kieân coá. Kinh vaên laïi vieát chöõ khaùnh. Ngöôïc laïi aâm hoà toäc chöõ khaùnh coù nghóa laø nguõ coác. Thoùc luùa ñaõ heát saïch, chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Truø tröông. Laïi vieát chöõ thuø truø chu ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm truù vöu. Saùch Thöôïng thö cho raèng: chuyeän khoâng coù, khoâng laø noùi coù, noùi doái, thoåi phoàng leân laøm cho huyeãn hoùa. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: truø laø cuoàng voïng doái traù, khinh khi meâ hoaëc ngöôøi khaùc.

Thöôïng eá. Laïi vieát chöõ eá cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm nhaát keá. Saùch Thuyeát Vaên chuù giaûi raèng: beänh maét, trong maét sanh ra beänh coù vaûy. Tam Thöông vaø Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: maét beänh lôø môø khoâng thaáy roõ.

Ngung ngung. Vaên coå vieát chöõ ngung cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm

ngöu hung. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aâm thanh höôûng öùng hoøa theo, goïi laø quaàn chuùng kính ngöôõng ñöùc ñoä maø raêm raép tuaân theo. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: ngung laø ñoà soä to lôùn. Tin töôûng vaø kính caån ngöôõng moä, daùng veû oân hoøa.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHUÏ NHAÂN NGOÄ CÔ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Thuû phuï. Ngöôïc laïi aâm treân soâ cuù. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: thuû ñoù laáy vôï. Saùch Chu Leã noùi: ngöôøi con trai ba möôi tuoåi laø phaûi laáy vôï.

Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä nöõ thanh thuû.

Thuûy ñoái. Ngöôïc laïi aâm ñoâi noäi. Coá Daõ Vöông cho raèng: chöõ ñoâi cuõng gioáng nhö duøng coái giaõ gaïo. Saùch Phöông ngoân ghi raèng: ñoâi cuõng laø ñoäng cô maùy xay gaïo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: duøng coái laáy chaøy hoaëc duïng cuï khaùc giaõ gaïo. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thaïch thanh truy.

Ñoán chaát. Ngöôïc laïi aâm truùc lôïi. Coá Daõ Vöông cho raèng: chaát cuõng gioáng nhö bò ñoán ngaõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: chaát cuõng laø giaãm ñaïp leân. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä tuùc thanh chaát vaên coå.

Coâ coâng. Ngöôïc laïi aâm chuùc dung. Saùch Phöông ngoân cho raèng: ngöôøi ôû Quan Trung goïi cha choàng laø coâng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: coâng cuõng laø anh choàng. Chöõ vieát töø boä nöõ thanh coâng, vaên coå cuõng goïi laø nhö vaäy.

Uoâng lieät. Ngöôïc laïi aâm treân uoâng öông. Thieân Thöông Hieät ghi: uoâng laø nhoâ nhaén uûy mò, meàm yeáu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coå chaân uoán cong laïi khaäp khieång. Chöõ vieát töø boä vöu. Gioáng nhö chaân cong moät beân. Kinh vaên vieát töø boä ngoät ñeán boä vöông ñoù laø sai laàm vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH MA HA CA DIEÁP ÑOÄ BAÀN NÖÕ - Huyeàn ÖÙng soaïn.

Tröø caån. Ngöôïc laïi aâm cöï traán. Xöa goïi laø tröø caän nöõ, nay töùc laø Tyø-kheo, Tyø-kheo ni. Luaän Phaân bieät coâng ñöùc noùi raèng: ngöôøi ñôøi vì ngheøo khoåi ñoùi khaùt maø ham muoán saéc duïc, vò Tyø-kheo laø tröø boû ñi yeâu thích aùi duïc naøy. Cho neân Tyø-kheo goïi laø tröø caån vaäy.

Meã phan. Ngöôïc laïi aâm phu ai. Goïi laø nöôùc vo gaïo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laø nöôùc vo gaïo. Giang Baéc goïi nöôùc vo gaïo laø cam. Giang Nam goïi nöôùc vo gaïo laø phan. Kinh vaên vieát chöõ phan naøy laø chaúng phaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH PHAÄT THUYEÁT THAÄP NHÒ SANH TÖÛ

(Khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TOÄI PHÖÔÙC BAÙO ÖÙNG** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Mi chuû. Ngöôïc laïi chi nhuû. Loaïi thuù maø ñeán muøa Ñoâng côûi boû caùi söøng ñoù. Saùch Thuyeát Vaên ghi: thuoäc gioáng nai, gioáng nhö nai maø lôùn hôn, caùi ñuoâi cuûa coù theå laøm phaát traàn. Ñaây laø vaên coå ghi nhö vaäy.

Höu löu. Ngöôïc laïi aâm Höùa ngöu aâm döôùi laø löïc duïc cuõng coù teân caâu caùc töùc laø loaïi chim dieàu haâu, gioáng chim cuù meøo. Ban ñeâm thaáy bay ñi kieám moài, ban ngaøy thì naèm. Cuõng coù teân khaùc nöõa laø gioáng chim quaùi laï. Xöa nay Chaùnh töï vieát chöõ naøy laø ñuùng.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH NGUÕ VOÂ PHAÛN PHUÙC

(Khoâng coù chöõ giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT ÑAÏI TAÊNG ÑAÏI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Baát tö. Theo Thanh loaïi vieát chöõ döõ cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töû tö. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: tö laø coù theâm nhieàu lôïi ích. Tö laø naûy nôû sinh tröôûng theâm nhieàu. Kinh vaên vieát chöõ tö. Saùch Phöông ngoân noùi giöõa Ñoâng Sôû noùi raèng phaøm ngöôøi ta boû söõa meï maø saûn sanh gaáp ñoâi ñoù goïi laø ly tö. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tö tö laø sieâng naêng khoâng bieát meät, cuõng goïi laø chìm ñaém.

Yeâu nghieät. Ngöôïc laïi aâm ngoân lieät. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: loaïi y phuïc ca muùa quaùi laï laøm vuõ khuùc goïi laø yeâu. Loaøi caàm thuù nhö chaâu chaáu phaù haïi muøa maøng goïi laø nghieät nghieät laø gieo tai aùch, khoâng coù kieát töôøng.

Ích tyû. Ngöôïc laïi aâm thôøi chí. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: khi maø coøn daën doø ñeå laïi. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh ích. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: Ích laø noùi ñem ñi. Thích danh ghi ích laø noùi thaúng, vaät ôû phía sau maø noùi thaúng tôùi, goïi laø noùi thaúng cho ngöôøi hieåu bieát.

Öng li. Ngöôïc laïi aâm chi nhieân. Saùch Nhaõ cho raèng: thuoäc loaïi chim caét, gioáng dieàu haâu. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Thaát raèng: thuoäc loaïi dieàu haâu.

Nghó Teà. Ngöôïc laïi aâm khöu y. Khöu yû hai aâm. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: ngöôøi nöôùc Teà goïi laø caén vaät laø nghó nghó laø caén. Höùa

Thaän cho raèng: caén nghieâng moät beân. Ngöôïc laïi aâm döôùi truùc giai caén loâi keùo ra goïi laø nghó.

Giaûo khieát. Laïi vieát chöõ nhieâu cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm nguõ giaûo. Quaéc Thaát cho raèng: nhieâu laø caén. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caén nhai.

Tröø ñaõi. Ngöôïc laïi aâm treân tröïc ö. Ngöôïc laïi aâm döôùi tröïc mai. Saùch Thuyeát Vaên ghi: tröø ñaõi laø tích chöùa ñaày ñuû, cuõng goïi laø chôø ñôïi.

Thích thích. Ngöôïc laïi aâm ñinh lòch. Theo Mao Thi Truyeän ghi raèng: trong loøng lo laéng sôï haõi. Theo Truyeän cho raèng: Thích thích cuõng gioáng nhö thieát thieát nghóa laø lo sôï, buoàn raàu khoâng vui.

YÙ hoà. Laïi vieát chöõ y cuõng ñoàng ngöôïc laïi ö hy. Goïi laø tieáng than ñau khoå.

Tieân kyø. Ngöôïc laïi aâm traéc hieàn. Töï Laâm cho raèng: moät thöù giaáy ñeïp coù hình veõ duøng ñeå vieát thö ñeà vònh, cuõng goïi laø chuù thích, ghi chuù. Loaïi giaáy hoa tieân.

Phuø thuû. Ngöôïc laïi aâm treân phoøng phuï. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: An phuï nöõ. Giaõ Quyø cho raèng: ñaùnh phaù chieám laáy nöôùc baét laáy laøm tuø binh goïi laø phu, phu cuõng goïi laø baét giöõ laáy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TAØ KYØ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Khoâi di. Laïi vieát chöõ khoâi cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm khoå hoài. Töï Laâm cho raèng: khoâi laø to lôùn, ngöôøi to lôùn.

Khöùu traù. Ngöôïc laïi aâm huoáng dòch. Vaên thoâng duïng nhìn kinh sôï giöït mình goïi laø khöùu. Kinh vaên vieát chöõ khöùu ngöôïc laïi aâm hoà xích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con choù ngöûi muøi.

Khieâng ngaõ. Tam Thöông cuõng aâm khieâng. Ngöôïc laïi aâm khoå ñieàn. Goïi laø loâi keùo daãn daét cheá ngöï. Quaûng Nhaõ cho raèng: khieâng laø loâi, lieân keát vôùi nhau. Kinh vaên vieát chöõ kieân ngöôïc laïi aâm khöôùc ñieàn. Goïi laø kieân coá chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH MA-ÑAÏT QUOÁC VÖÔNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Taùo thuû. Ngöôïc laïi aâm töø laõo. Coá Daõ Vöông cho raèng: taùo cuõng

gioáng nhö taåy röûa saïch seõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: taùo laø taåy röûa tay. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh taùo.

Chænh y. Ngöôïc laïi aâm chi trình. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: chænh laø söûa cho ngay. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: söûa chöõa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: söûa cho baèng. Chöõ vieát töø boä thuùc thanh chính. Kinh vaên vieát töø boä chænh laø sai aâm Thuùc ngöôïc laïi aâm só löïc. Vaên coå cuõng cho raèng nhö vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH CHIEÂN-ÑAØ-VIEÄT QUOÁC VÖÔNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Tieám chi. Ngöôïc laïi aâm taäp caám. Quaûng Nhaõ cho raèng: thaám laø lôøi gieøm pha huûy baùng, cheâ bai. Löu Trieäu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: mieäng noùi lôøi gieøm pha cheâ goïi laø thaám. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieám laø noùi xaáu haïi nhau. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh tieám vaên coå cuõng cho raèng nhö vaäy.

Kyø chung. Ngöôïc laïi aâm mong duïng. Muïc Thieân Töû Truyeän noùi raèng: chung laø söûa. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: nay Giang Nam ngöôøi ta goïi söûa laø chung cuõng laø thanh.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH NGUÕ KHUÛNG BOÁ THEÁ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Toân lònh. Ngöôïc laïi aâm töû luaän. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: tuaân laø tu söûa. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: tuaân haønh laø laøm theo. Thieân Thöông Hieät ghi: tuaân laø thoùi quen. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä xích thanh toân.

Töïu minh. Ngöôïc laïi aâm mích bình. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: minh laø toái taêm. Trònh Tieãn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: minh laø aùo ngoaøi. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä mòch aâm mòch laø aâm mích T.689 ñeán boä nhaät ñeán boä luïc. Kinh vaên vieát töø boä nhaân ñeán boä mieân ñeán boä cuï laø chaúng phaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT ÑEÄ TÖÛ PHUÏC SINH** *- Tueä Laâm soaïn.*

Phuïc khoå. Ngöôïc laïi aâm treân y dieãm. Coá Daõ Vöông cho raèng: phuïc gioáng nhö ñaày ñuû. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: phuïc gioáng nhö daâng côm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä cam ñeán boä nhuïc ñeán boä khuyeån chöõ hoäi yù. AÂm Phaïm ngöôïc laïi aâm ö cöù.

Khoân thích. Ngöôïc laïi aâm treân khoån côn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoân laø caïo toùc. Chöõ vieát töø boä tieâu thanh kyõ, aâm tieâu laø phieâu ngöôïc laïi aâm döôùi laø tha lòch. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: chöõ vieát töø boä tieâu thanh thích. Kinh vaên vieát chöõ Thích tuïc duøng cuõng thoâng duïng, aâm theá laø aâm theá.

Taån lieäm. Ngöôïc laïi aâm taân taån. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: taån laø boû vaøo quan taøi. Haø Höïu cho raèng: töø trong quan taøi goïi taån Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä ngaït thanh taån. AÂm ngaït ngöôïc laïi aâm caêng. Coå vaên cuõng cho raèng nhö vaäy.

Haùm thöïc. Ngöôïc laïi aâm treân ñaït lam. Quaûng Nhaõ cho raèng: haùm laø aên. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haùm laø nhai trong mieäng. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh caûm. Hoaëc laø vieát chöõ haùm naøy cuõng thoâng duïng. Kinh vaên vieát huyeãn hoùa.

AÅu hoøa. Ngöôïc laïi aâm treân oâ haàu. AÂm döôùi laø hoøa, tieáng Phaïm, teân cuûa vò Boà-taùt.

Uyeân hoaèng. Ngöôïc laïi aâm treân ö huyeàn. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: uyeân cuõng gioáng nhö laø saâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: uyeân cuõng laø suoái saâu. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh uyeân. AÂm uyeân cuõng ñoàng vôùi aâm treân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø oâ hoaèng. Quaûng Nhaõ cho raèng: hoaèng nöôùc saâu maø trong suoát. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: döôùi saâu maø lôùn. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh hoaèng.

AÙm aù. Ngöôïc laïi aâm treân aáo kim. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâng theå noùi. Chöõ vieát töø boä taät thanh aùm. Ngöôïc laïi ñöùc oâ ca. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngöôøi bò beänh. Chöõ vieát töø boä taät thanh aù.

OÂ thuù. Ngöôïc laïi aâm thaâu cöùu. Saùch Nhó Thaát cho raèng: coù boán chaân maø long mao goïi laø thu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä khuyeån thanh thuù. AÂm thuù ñoàng vôùi aâm treân. Kinh vaên vieát chöõ thuù naøy laø chaúng phaûi.

Chöõng teá. Chöõ chöõng khoâng coù vaän ñieäp neân laáy chöõ chöng naøy. Chöõ Thöôïng thanh. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: chöõng laø cöùu trôï. Saùch Phöông ngoân cho raèng: chöõng laø naâng ñôõ, dìu daét. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh döng, ngöôïc laïi aø laø tinh teá.

Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: teá laø cöùu ñoä. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: coù lôïi ích. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: thaønh töïu, vieân troøn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh teá.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH GIAÛI ÑAÕI CANH GIAÕ

Phaùp nghò. Ngöôïc laïi aâm nghi kyø. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: nghò laø kheùo leùo, hoøa nghò keát giao.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BIEÄN YÙ TRÖÔÛNG GIAÛ TÖÛ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Ñónh phaát. AÂm treân laø ñónh. ÖÙng Trieäu chuù giaûi saùch Haùn thö raèng: ñónh laø ñoà vaät baèng kim hình vuoâng. Coá Daõ Vöông cho raèng: ñónh laø caùi noài ñoàng ñeå chöng haáp thöùc aên, coù ñeàu hoøa naêm muøi vò, coù ba chaân hai quai. Chöõ vieát töø boä trinh tænh löôïc bôùt, coäng theâm hai quai vaø chaân, chöõ töôïng hình, vaên coå vieát nhö vaäy.

Can pheá. Ngöôïc laïi aâm treân caùt ñan. Ngöôïc laïi aâm döôùi phuø pheá. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: goïi laø nguõ taïng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä nhuïc thanh can. Thanh pheá aâm pheá ngöôïc laïi aâm baéc baùi ñeán boä baùt.

AÙt aùc. Ngöôïc laïi aâm treân an caùt. Goïi caét ñöùt, döùt roài. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: aùt laø ngaên chaën. Theo saùch Khaûo Thanh cho raèng: laø che ñaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä xöôùc thanh caùt.

Vi di. Ngöôïc laïi aâm dó chi. Saùch Phöông ngoân cho raèng: phaøm ñöôøng maät naáu thaønh ñöôøng goïi laø di. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: cam ngoït gioáng nhö ñöôøng maät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laáy gaïo neáp naáu haáp uû laøm maïch nha. Chöõ vieát töø boä thöïc thanh löõ. Vaên coå laáy chöõ naøy.

Ñaït thaân. Ngöôïc laïi aâm sôû caân. Vaên Töï Taäp Löôïc noùi raèng: thaân laø thí cho aên. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh thaân.

Saám thö. Ngöôïc laïi aâm sôû caám. Coá Daõ Vöông cho raèng: saám laø lôøi tieân ñoaùn, coù hieäu quaû, ghi laïi nhöõng vieäc qua maø tieán ñoaùn vieäc saép tôùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saám laø coù kinh nghieäm. Chöõ vieát töø boä

ngoân thanh saùm. Kinh vaên vieát chöõ saùm tuïc duøng thoâng duïng. AÂm saùm laø aâm kieåm.

Thieát voõng. AÂm döôùi laø voõng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH THIEÂN THÆNH VAÁN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Thaâm ñoäc. Ngöôïc laïi aâm treân sô caåm. Saùch Phöông ngoân cho raèng: thaâm laø ñoäc aùc, taøn aùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thaâm cuõng laø ñoäc. Chöõ vieát töø boä taâm thanh tham. Kinh vaên vieát thaâm cuõng laø thoâng duïng.

Thieàu saán. AÂm laø ñieàu. Bì Thöông cho raèng: thieàu laø toùc traùi ñaøo cuûa treû con, treû con thöôøng ñeå toùc choûm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: treû con caét toùc coøn chöøa laïi hai beân vaù treân ñaàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä tieâu thanh trieäu. Kinh vaên vieát chöõ thieàu cuõng thoâng duïng. AÂm tieâu ngöôïc laïi aâm taát dieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi sô caån. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: con trai baûy tuoåi, con gaùi tuoåi töùc laø huûy boû raêng söõa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä xæ thanh saát. Kinh vaên vieát chöõ saán naøy laø chaúng phaûi laø vaên coå.

Giaùp truï. Ngöôïc laïi aâm döôùi tröïc höïu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: truï laø aùp giaùp laøm baèng kim loaïi.

Huaát nhieân. Ngöôïc laïi aâm treân huaân khuaát.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH HIEÀN GIAÛ NGUÕ PHÖÔÙC

* + - **KINH VOÂ CAÁU ÖU-BA-DI VAÁN**

(Hai quyeån treân ñeàu khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích aâm.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH HOÄ TRÒNH** *- Tueä Laâm soaïn.*

Khöông löông. Ngöôïc laïi aâm treân kieáp löông. Ngöôïc laïi aâm döôùi löïc tröông. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: Khöông löông laø con boï hung thöôøng thích aên phaån dô. Saùch Thuyeát Vaên ñeàu vieát töø boä truøng ñeàu thanh khöông löông.

Kieát cao. Ngöôïc laïi aâm treân nan baùt. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cao khaûo. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: kieát cuõng laø cao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cao laø thaân caây luùa. Chöõ vieát töø boä hoùa thanh kieát cao maø thaønh vaäy.

Ñaøo meå. Ngöôïc laïi aâm ñaïo laõo. Saùch Toaùn vaän cho raèng: ñaøo laø thaûi boû. Vaên Töï ñieån noùi raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh ñaøo. Kinh vaên vieát chöõ ñaøo naøy laø chaúng phaûi nghóa kinh.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH MOÄC HOAÏN TÖÛ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Dòch vaät. ngöôïc laïi aâm dinh bích. Saùch Chu Leã noùi raèng: ôû vuøng xa xoâi ngöôøi daân ñeàu phaûi caàm caây giaùo daøi caây thuaãn ñöa cao leân ngaên con quyû chuyeân gaây beänh dòch leä, truyeàn nhieãm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: daân chuùng ñeàu bò beänh dòch laây lan. Chöõ vieát töø boä taät ñeán boä dòch thanh tónh.

Sa thaêng. Ngöôïc laïi aâm toâ hoøa. ÔÛ Taây Vöïc goïi laø teân cuûa Tyø-kheo.

## \*\*\*\*\*\*\*

**VOÂ THÖÔÏNG XÖÙ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Toøng tuï. Ngöôïc laïi aâm toäc coâng. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: toøng cuõng laø tuï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây coû moïc um tuøm goïi laø toøng. Chöõ vieát töø boä toøng phanh thuû. Kinh vaên vieát töø boä thaûo, vieát thaønh chöõ tuï laø chaúng phaûi. Tuïc thöôøng hay duøng chöõ toøng naøy aâm toøng ngöôïc laïi aâm só hoïc.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH LOÂ CHÍ TRÖÔÛNG GIAÛ NHAÂN DUYEÂN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Maät cöû. Ngöôïc laïi aâm khöông ngöõ. Cöû laø caát giöõ. Thoâng tuïc duøng chöõ cöû naøy laø vaät roãng khoâng, heát.

Vaät töù. Laïi vieát chöõ tö cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm taát tích. Noùi laø ñem taát caû vaät ban taëng cho ngöôøi heát goïi laø töù, töù cuõng laø taùc töùc laø sôïi daây troùi buoäc.

**KINH TAÊNG HOÄ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Khí khö. Ngöôïc laïi aâm höùa cö.

Kính naëc. Ngöôïc laïi aâm na laïc. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: naëc laø töø vaâng lôøi, vaâng theo. Coá Daõ Vöông cho raèng: naëc cuõng goïi töø nghe theo. Saùch Luaän ngöõ noùi raèng: Töû Loä khoâng nghe theo lôøi daïy cuûa thaày. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ngoân thanh nhaõ.

Bình cang. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haïng giang. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: caùi bình, caùi loï caém hoa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gioáng nhö caùi bình laøm baèng ñaát nung, coå daøi, coù theå chöùa ñöôïc möôøi thaêng. Chöõ vieát töø boä ngoõa thanh coâng.

Traûo thuøy. Ngöôïc laïi aâm treân traûo giao. Bì Thöông cho raèng: traûo laø caém vaøo. Quaûng Nhaõ cho raèng: traûo laø caøo, gaõi. Xöa nay Chaùnh töï cho raèng: caïo saïch. Chöõ vieát töø boä thuû thanh traûo.

Soâ ñoâng. Ngöôïc laïi aâm sao traûo. Saùch Phöông ngoân cho raèng: löûa laøm cho khoâ raùo. Xöa nay Chaùnh töï cho chöõ vieát töø boä hoûa thanh soâ. Hoaëc laø vieát chöõ thuû cuõng vieát chöõ sao ñeàu ñoàng nghóa aâm soâ ngöôïc laïi aâm sôû ngu.

Ñeâ döông. Ngöôïc laïi aâm ñeå taây. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: ñeâ laø con deâ döïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñeân cuõng laø con deâ döïc. Ngöôøi nöôùc Ngoâ goïi con deâ döïc ba tuoåi laø ñeâ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä döông thanh ñeâ.

Thaân suùc. Ngöôïc laïi aâm treân thaát thaân. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: thaân ñoù thaân duoãi thaúng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä cöûu aâm cöûu laø aâm cuùc. Kinh vaên vieát chöõ thaân laø chöõ coå.

Traùc caân. Ngöôïc laïi aâm traùc giaùc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: traùc laø voùt, goït cho nhoïn beùn. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: traùc laø ngöôøi thôï moäc ñeõo goït. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: traùc laø chaët phaù. Chöõ vieát töø boä ñaäu thanh caân, aâm ñaäu laø aâm ñaäu.

Haùm thæ. Ngöôïc laïi aâm thöïc nhó. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: duøng löôõi maø lieám thöùc aên. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuõng laáy löôõi maø lieám thöùc aên. Chöõ vieát töø boä thieät thanh thò.

Thuï quyeät. Ngöôïc laïi aâm quyeàn nguyeät. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: queä traät chaân vaáp ngaõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: quyeät laø caây coät truï ñeå buoäc traâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä moäc thanh quyeät. AÂm döïc ngöôïc laïi aâm dö chöùc.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH XUAÁT GIA COÂNG ÑÖÙC** *- Tueä Laâm soaïn.*

Beå-la-tieän-na. AÂm treân laø tyø. Tieáng Phaïm, Taây Vöïc goïi laø teân cuûa vò Tyø-kheo.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH CHIEÂN-ÑAØN THOÏ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Truø tröø. Laïi vieát trì truø. Ngöôïc laïi aâm tröôøng löu. Laïi cuõng laø aâm döông tri. AÂm döôùi laø tröø truø , hai aâm ñeàu thoâng duïng. Quaûng Nhaõ cho raèng: truø tröø cuõng gioáng nhö do döï. Laïi goïi laø giaäm chaân taïi choã khoâng muoán tieán tôùi, cuõng goïi laø duøng daèng khoâng tieán tôùi.

Di ñòa. Ngöôïc laïi aâm ña coá. Thoâng tuïc ngöôøi Giang Nam laáy daây treo leân truùt ngöôïc ñaàu xuoáng ñaát.

Phaùch saùt. Ngöôïc laïi aâm phoå caùch. Quaûng Nhaõ cho raèng: phaùch laø ñaùnh, goõ, ñaäp. Thích danh cho raèng: phaùch laø taùt, voã nhòp, duøng tay voã leân vaät coù aâm thanh nhö ñieäu nhaïc. Nay goïi laø voã leân ñaùnh ñaïp maø cheát. Kinh vaên vieát chöõ phieâu laø chaúng phaûi.

Vuõ nhieân. AÂm treân laø vuõ goïi laø veû phaät yù, khoâng vöøa loøng. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: Phu Töû chaúng vöøa loøng maø than thôû raèng: Laøm sao cho ñaït ñeán yù laø xong. Nghóa yù chöõ chaúng phaûi ñaây duøng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH AÙT-HOØA-ÑA-KYØ** *- Tueä Laâm soaïn.*

AÙt-ña-hoøa. Ngöôïc laïi aâm treân A-caùt. Taây Vöùc kinh goïi laø tieáng Phaïm.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHOÅ ÑAÏT VÖÔNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Dó thuï. AÂm treân laø dó. Ngöôïc laïi aâm döôùi thuø hoä. Töï thö cho raèng: thuï laø mua vaät roài ñem baùn ra tieâu thuï. Coá Daõ Vöông cho raèng: thuï laø ñem vaät baùn ra. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä khaåu ñeán boä truy thanh tónh.

## KINH PHAÄT DIEÄT ÑOÄ HAÄU KIM QUAN TAÙNG TOÁNG

*Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Taï thaân. Ngöôïc laïi aâm thöù daï. Theo chöõ taï gioáng nhö loaïi coû khoâ heùo cho suùc vaät aên. Saùch Chu dòch cho raèng: taï laø duøng coû mao traéng.

Lieãm coát. Ngöôïc laïi aâm löïc nhieãm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lieãm laø thaâu gom goùp laïi, cuõng goïi laø caát chöùa. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: lieãm laø gom tuï laïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: lieãm laø laáy. Kinh vaên vieát chöõ lieãm naøy laø chaúng phaûi theå.

Phan hoä. Ngöôïc laïi aâm phoå an. Ngöôïc laïi aâm döôùi haàu ñoà. Quaûng Nhaõ cho raèng: phan hoä. laø gaïch ngoùi nung. Bì Thöông cho raèng: loaïi gaïch lôùn.

Trinh bieåu. Ngöôïc laïi aâm töû doanh. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: loaïi côø coù caém loâng chim ñaàu caùn goïi laø trinh. Quaùch Phaùc cho raèng: ñaày caây truùc coù caém loâng chim laøm côø. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: loaïi côø xí trang phuïc treân chieác xe ñeå bieåu döông hieäu leänh.

Ngaøy xöa ngöôøi trung hieáu tieát nghóa ñöôïc döïng coång ban bieåu ñeå neâu danh goïi laø trinh bieåu. Laáy côø treo leân laøm bieåu hieäu.

Haân dòch. Ngöôïc laïi aâm dó chích. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: laøm vui ñeïp loøng. Quaùch Phaùc cho raèng: vui veû ñeïp loøng. Dòch laø yù giaûi vui veû. Töï Laân cho raèng: laø hoøa thuaän.

Caáu baùt. Ngöôïc laïi aâm coå haàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: choã caàu coù taøi saûn cuûa caûi. Quaûng Nhaõ cho raèng: caáu ban thöôûng taøi saûn. Xöa goïi laø mua saém.

Phieân thaân. Ngöôïc laïi aâm phoø vieân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phieân laø thieâu ñoát, coäng theâm löûa chaùy lan goïi laø phieân. Quaûng Nhaõ cho raèng: löûa laøm cho khoâ raùo.

Minh du. Ngöôïc laïi aâm du caâu. Quaûng Thaát cho raèng: du laø ñoä qua vöôït qua, vöôït hôn. Kinh vaên vieát chöõ khoa laø chaúng phaûi.

Laêng trì. Vaên coå vieát chöõ laêng, voán vieát chöõ laêng cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc döng. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi: laêng trì laø hình phaït ngaøy xöa xeûo thòt, cuõng goïi laø töø treân nuùi cao. Theo chöõ laêng ñoù laø nuùi cao gaäp gheành, bình dò khoâng doát, cuõng lg söôøn nuùi.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH NGUÕ VÖÔNG** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Lieãu lieãu. Laïi vieát chöõ lieãu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñinh lieãu. Saùch Phöông ngoân cho raèng: lieãu laø treo leân. Giöõa nöôùc Trieäu, nöôùc Nguïy treo laù côø phaân bieät hai nöôùc goïi laø lieãu. Quaùch Phaùc cho raèng: lieãu lieãu laø daùng treo ngöôïc, laáy löôùi voõng treo ngöôïc xuoáng ñaát.

Hieäp sôn. Ngöôïc laïi aâm hoà hieäp. Theo chöõ hieäp laø nôi xa xoâi vung quan aûi chaät heïp böùc baùch, khoâng roäng raõi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chaät heïp.

Mang mang. Ngöôïc laïi aâm maïc hoang. Mang mang laø xa xoâi, muø mòt lôø môø khoâng roõ raøng. Kinh vaên vieát chöõ mang ngöôïc laïi aâm hoà quang cuõng laø nghóa khoâng roõ raøng. Caû hai chöõ ñeàu thoâng duïng.

Ñænh tröïc. Vaên coå vieát chöõ ñænh cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tha ñaûnh. Vaên thoâng duïng cho raèng: baèng phaúng goïi laø ñænh. Kinh vaên vieát chöõ ñænh naøy.

Haïm xa. Ngöôïc laïi aâm haï traûm. Saùch Thích danh cho raèng: haïm xa laø tieáng xe chaïy raàm raäp.

Nhu tieãn. Ngöôïc laïi aâm nhi chuù. Goïi laø vöôn cung leân maø baén muõi teân ra, cuõng goïi laø se sôïi daây cung xoaén troøn laïi. Kinh vaên vieát chöõ chuù laø chaúng phaûi theå.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TÖÙ THIEÂN VÖÔNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Chi haønh. Ngöôïc laïi aâm treân kyø nghi. Saùch Chu thö cho raèng: chi haønh. laø hôi thôû hoån heån. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: chi thuaät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con muoãi, loaøi kyù sinh truøng. Chöõ vieát töø boä truøng thanh phoäc. Kinh vaên vieát chöõ vaên laø sai. Vaêncoå vieát nhö vaäy.

Lieãm nhieân. Ngöôïc laïi aâm treân thaát lieâm. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng thö raèng: lieãm laø ñeàu. Saùch Phöông ngoân cho raèng: lieãm cuõng laø raát maïnh meõ, döõ doäi, traàm troïng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä taäp ñeán boä huyeân ñeán boä tuøng. Chöõ coå töø xöa, aâm taäp ngöôïc laïi aâm taøi nhaäp. AÂm huyeân laø aâm huyeân.

Chuù trôû. Ngöôïc laïi aâm treân chaâu thuù. Ngöôïc laïi aâm döôùi trôû sô. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: trôû ñoù laø nguyeàn ruûa, töùc laø nguyeàn ruûa gaëp phaûi ñieàu xaáu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chuù cuõng laø nguyeàn ruûa. Hoaëc laø vieát töø boä ngoân vieát thaønh chöõ thuø chöõ khöù thanh,

aâm döôùi vieát töø boä ngoân thanh thaû.

Taát phaân. Ngöôïc laïi aâm treân taàn maät. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: höông thôm ngoït ngaøo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: höông thôm. Saùch Vaên Töï ñieån noùi: cuõng laø loaïi coû thôm, chöõ vieát ñeàu töø boä thaûo ñeàu laø thanh taát phaân.

Linh ngöõ. Ngöôïc laïi aâm treân lòch ñinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi ngö cöû. Di Chu cho raèng: teân cuûa nguïc. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: linh ngöõ laø choã caám giöõ giam giöõ ngöôøi, töùc laø nhaø lao nguïc, chöõ vieát ñeàu töø boä vi ñeàu thanh linh ngöõ. AÂm vi laø aâm vó.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH MAÏC LA VÖÔNG** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Chaán tuûng. Laïi vieát chöõ tuûng cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm tö duõng. Töï Laâm cho raèng: tuûng laø lo sôï hoài hoïp. Kinh vaên vieát chöõ tuûng laø chaúng phaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH PHAÏM NAN QUOÁC VÖÔNG

Taêng baït. Ngöôïc laïi am boå maïc. Tieáng Phaïm. Ñaây goïi laø chuùng ñaúng töùc laø nay goïi laø choã cung kính ñaùng ñöôïc cuùng döôøng.

\*\*\*\*\*\*\*

## KINH PHUÏ MAÃU AÂN NAN BAÙO - Tueä Laâm soaïn.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TOÂN ÑA TAØ TRÍ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Tröù caån. Ngöôïc laïi aâm caàn caân. Coác Löông Truyeän noùi raèng: ba loaïi nguõ coác gieo maø khoâng moïc leân laø ñoùi. Saùch Nhó Nhaõ noùi raèng: rau maø naáu khoâng chín laø ñoùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thöïc thanh caån aâm caån laø aâm caån.

**KINH TAÂN TUEÁ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Nhö haït. Ngöôïc laïi aâm haø caùt. Kinh Sôn Haûi noùi raèng: phaàn nhieàu ôû nuùi huy chö coù loaïi chim naøy. Quaùch Phaùc cho raèng: Gioáng nhö loaïi chim tró, maø lôùn hôn loâng maøu xanh, tính thích ñaù nhau cho ñeán cheát môùi thoâi.

Khoaùi laïc. Ngöôïc laïi aâm khoå hoaøi. Kinh vaên vieát chöõ khoaùi. Töï Laâm cho raèng: khoaùi laø yeát haàu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: ñaây cuõng laø chöõ khoaùi. Töï Laâm cho raèng: khoaùi laø vui veû, khoaùi laïc.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT QUAÀN NGÖU THÍ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Phaåu thoå. Ngöôïc laïi aâm treân saéc giao. Saùch Phöông ngoân cho raèng: phaåu laø saâu thaúm. Quaûng Thaát cho raèng: phaåu cuõng gioáng nhö giaûm bôùt. Laïi cuõng goïi laø caém vaøo. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: phaåu boùng hai tay. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh boä aâm boä ngöôïc laïi aâm thoå khaåu.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT CÖÛU HOAØNH** *- Tueä Laâm soaïn.*

Y thoå. Ngöôïc laïi aâm oâ giôùi. Saùch Leã Kyù noùi raèng: khoâng daùm than thôû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: y laø aên no roài maø neân nghó ngôïi. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh yù aâm taùp ngöôïc laïi aâm ö vieät.

Ñeá. Ngöôïc laïi aâm treân ñinh keá. Thieân Thöông Hieät cho raèng: ñeá laø tieáng haéc hôi. Saùch Leã Kyù cho raèng: khoâng daùm haéc hôi, hay ho lôùn tieáng. Saùch nguyeät lònh cho raèng: goïi laø ngöôøi bò ngaït muõi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: giaûi hôi ra. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh ñeá aâm cöøu laø aâm caàu aâm ñeá laø aâm ñeá.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH THIEÀN HAØNH TAM THAÄP THAÁT** *- Tueä Laâm soaïn.*

Toaùt thuû. Ngöôïc laïi aâm toâng hoaït. Quaûng Nhaõ cho raèng: toaùt laø naém laáy. ÖÙng Trieäu chuù giaûi saùch Haùn thö raèng: laáy ra ngoù ntay co laïi naém laáy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh toái.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TYØ-KHEO NÖÕ AÙC DANH DUÏC TÖÏ SAÙT** *- Tueä Laâm soaïn.*

Khinh taùo. Ngöôïc laïi aâm taøo ñaùo. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: taùo laø quaáy roái, nhieãu loaïn. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: khoâng an tònh. Saùch Ích Phaùp cho raèng: trong loøng ngöôøi daân hay bieán ñoäng goïi laø taùo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä tuùc thanh taùo. Kinh vaên vieát chöõ tham laø chaúng phaûi. AÂm taùo ngöôïc laïi aâm tang ñaùo.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TYØ-KHEO THÍNH THÍ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Phu hoà. Ngöôïc laïi aâm phöông vu. Phu laø nhanh choùng. Hoà laø keâu goïi, vaâng leänh. Laïi aâm hoà ngaõ tieáng phaùt ra.

OÂn oân. Ngöôïc laïi aâm oâ moät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baïo beänh maø khoâng bieát. Theo Thanh loaïi cho raèng: muoán cheát.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH THAÂN QUAÙN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Giaûo chi. Ngöôïc laïi aâm ngöõ xaûo. Quaûng Nhaõ cho raèng: giaûo laø caén. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä xæ thanh giao. Hoaëc laø vieát chöõ nguyeân. Kinh vaên vieát chöõ giao laø chaúng phaûi aâm khieát ngöôïc laïi aâm nghieân kieát.

Tieän thoa. Ngöôïc laïi aâm treân tieän dieän. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nöôùc daõi trong mieäng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc daõi, nöôùc mieáng. Chöõ vieát töø boä thuûy ñeán boä khaûm. Hoaëc laø vieát chöõ huoáng laø löu chaûy. Laïi vieát chöõ dieân.

naøy.

# NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Tueä Laâm soaïn*

## QUYEÅN 58

Luaät aâm Taêng kyø - boán möôi quyeån. Luaät Thaäp tuïng - saùu möôi quyeån.

Luaät Nguõ phaàn - ba möôi quyeån.

Beân phaûi laø ba luaät - moät traêm ba möôi moát quyeån ñoàng aâm quyeån

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 1

Y hoä. Ngöôïc laïi aâm hoà coå. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: hoä laø choã nöông töïa, choã döïa vaøo. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: maát cha laáy gì nöông töïa, maát meï laáy ñaâu coù choã caây nhôø.

Saùch möu. Vaên coå vieát chöõ saùch ba chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sô caùch. Saùch cuõng laø möu. Ngöôïc laïi aâm döôùi maïc tieän. Luaän baøn möu tính caùc vieäc goïi laø möu cuõng goïi laø möu tính caùc vieäc khoù deã.

Cöûu haán. Ngöôïc laïi aâm cöï cöûu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: buoàn lo sôï coù loãi laàm. Trònh tieãn cho raèng: cöûu gioáng nhö laø coù toäi loãi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: cöûu laø beänh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cöûu laø tai aùch, cuõng goïi laø toäi aùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi hy traán. Goïi laø hieàm khích toäi loãi cuõng laø toäi aùc.

Leâ thöù. Ngöôïc laïi aâm löïc heà. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: leâ thöù laø chæ daân chuùng ñoâng ñuùc, cuõng chæ laø ngöôøi daân bình thöôøng.

Töùc tích. Ngöôïc laïi aâm ty dòch. Töï Laâm cho raèng: aùo vaûi thöa, vaûi gai. Goïi laø tích laø gaáp, xeáp aùo laïi. AÂm yeân ngöôïc laïi aâm cö nguyeãn.

Töù chaáp. Ngöôïc laïi aâm tyû hieäp. Vaên thoâng duïng cho raèng: nhieàu lôùp aùo goïi laø chaáp.

Khinh taùo. Laïi vieát chöõ taùo cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû ñaùo. Taùo laø ñoäp, cuõng laø quaáy nhieãu, cuõng goïi laø khoâng an tònh.

Tieàm vi. Ngöôïc laïi aâm voâ phi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: tieàm laø aån giaáu nôi choán thaâm u hoang vaéng che ñaäy, vi teá. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: goïi laø aâm thaàm boû troán. Laïi cuõng goïi laø ngaàm ngaên chaën. Chöõ vieát töø boä xöôùc aâm xöôùc ngöôïc laïi aâm söûu kích.

Lung ky. Laïi vieát chöõ ky hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cö kyø. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: sôïi daây buoäc ñaàu con ngöïa goïi laø ky. Thích danh cho raèng: ky laø naém giöõ, cuõng goïi laø naém giöõ daây cöông cheá ngöï con ngöïa.

Hoïa khoác. Vaên coå vieát chöõ khoác ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khoå tieán , khoác laø raát baïo ngöôïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baùo caùo leân vieäc raát gaáp, cuõng goïi laø baïo ngöôïc.

Toân ñeã. Ngöôïc laïi aâm toâ taøi. Töï Laâm cho raèng: toân laø hoøa thuaän, cung kính, nhöôøng nhòn. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñaïi ñeá ñaïi leã hai aâm kheùo thôø anh goïi laø ñeã, cuõng goïi laø vui veû hoøa thuaän.

* + **QUYEÅN 2** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 3

Vu caên. Ngöôïc laïi aâm vuõ caâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây coù laù lôùn ngöôøi ta coù theå cho ngöïa aên ñöôïc cho neân goïi laø vu. Ngöôøi nöôùc Thuïc phaàn nhieàu goïi vaät naøy coù theå aên ñöôïc, voán goïi laø khoai.

Truùc löõ. Laïi vieát chöõ löõ cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm löïc döõ kyõ döõ hai aâm. Töï Laâm cho raèng: löõ laø caùi soït, caùi gioû tre, ñoà ñöïng côm, coù theå ñöïng naêm thaêng. Ngöôøi nöôùc Taàn goïi laø löõ. Saùch Phöông ngoân cho raèng: Nam Sôû goïi laø caùi soït tre laøm baèng nan tre. Trieäu, Nguïy goïi laø löõ. Quaùch Phaùc cho raèng: caùi gioû ñöïng côm. Theo Thanh loaïi cho raèng: Löõ laø caùi soït cuõng goïi laø chöùa ñöïng raát nhieàu.

T.691 Cao tròch. Ngöôïc laïi aâm coå haøo. Goïi laø caây saøo tre duøng ñeå choáng thuyeàn, daøi hai tröôïng, duøng thieát chì bòt ñaàu laøm muõi teân nhoïn. Ngöôïc laïi aâm döôùi tha ñòch tròch cuõng gioáng nhö choïn löïa, xæa caïy, vaën veïo.

Traùc döïc. Ngöôïc laïi aâm ñoâ duõng. AÂm döôùi laïi vieát chöõ qua cuõng

ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö chöùc. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: döïc goïi laø caùi coïc ñeå buoäc traâu boø. Laïi chuù giaûi raèng: töùc laø thanh goã gaùc ngang trong mieäng ngöïa. AÂm chöùc ngöôïc laïi aâm ñoà ñaéc.

Kieân kình. Ngöôïc laïi aâm cö thanh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kình laø söùc maïnh. Chöõ vieát töø boä caûnh ñeán boä löïc aâm caûnh ngöôïc laïi aâm hoà ñaûnh. Caûnh nghóa laø nhöõng ngoïn soùng thaúng tôùi.

Baïc tích. Laïi vieát chöõ tích cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm taøi tích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tích laø gaày oám, cuõng goïi laø moûng manh. Vaên Luaät vieát chöõ tòch naøy laø chaúng phaûi theå.

Nhò duïng. Ngöôïc laïi aâm tha ñaéc ñoà ñaéc hai aâm. Töï Laâm cho raèng: nhò laø caàu, mong caàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhò laø thoe ngöôøi mong caàu, yeâu caàu.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 4

Ngheâ luõ. Ngöôïc laïi nguõ heà nguõ leã hai aâm. Goïi laø teân cuûa nöôùc.

Cô kích. Ngöôïc laïi aâm cö y. Bì Thöông cho raèng: nöôùc baén vaøo trong phieán ñaù. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñuïn caùt noåi leân trong nöôùc, ngöôïc laïi aâm döôùi coå ñòch nöôùc chaûy nhanh baén baén leân.

Tröùu suùc. Ngöôïc laïi aâm trang aáu. Ngöôïc laïi aâm döôùi nöõ luïc. Vaên thoâng duïng cho raèng: suùc laø co ruùt nhoû laïi goïi laø suùc. Goïi laø vaät khoâng coù thaúng ra ñöôïc goïi laø suùc. Vaên luaät vieát chöõ pha suùc chöa thaáy choã xuaát phaùt saùch naøo.

Ñaûm nhó. Ngöôïc laïi aâm ñinh laõm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tai ruû xuoáng. Laïi vieát chöõ ñam ngöôïc laïi aâm ñoâ haøm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tai to ra.

Mò mò. Laïi vieát chöõ maïi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm di nhó. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieáng deâ keâu be be.

Khoa thuyeát. Laïi vieát chöõ khoa cuõng ñoàng, ngöôïc laïi khoå qua. Saùch Ích Phaùp noùi raèng: noùi khoe khoang khoâng coù thaät goïi laø khoa. Khoa cuõng laø doái traù, goïi laø kieâu caêng, phoùng tuùng, töï cao, töï ñaïi.

Toaøn sö. Ngöôïc laïi aâm tuø vaãn. Goïi laø ngöôøi duøng sôïi daây raûy möïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duïng cuï haâm röôïu, cuõng goïi laø maùy tieän.

Duïc. Ngöôïc laïi aâm thôøi nhöõ tröø phuï hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tröõ laø tuoân ra, roùt ra. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: tröõ laø roùt laáy.

Quaûng Nhaõ cho raèng: tröõ laø tröø boû, laø caùi gaùo muùc nöôùc, nöôùc boû ñi aâm hieåu ngöôïc laïi aâm dö nhieãu.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 5

UÛy hoaøng. Ngöôïc laïi aâm ö nguy. Theo thanh loaïi cho raèng: UÛy laø caây coû heùo uùa. Vaên luaät vieát chöõ uûy nghóa laø beänh teâ baïi khoâng theå ñi ñöôïc.

Thaâm traân. Ngöôïc laïi aâm só caân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây nôi röøng raäm raïp goïi laø traân. Quaûng Nhaõ cho raèng: caây moïc um tuøm goïi laø traân.

Loä thöôïng. Laïi vieát chöõ loä cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc coá. Thích danh cho raèng: loä cuõng laø xe cuûa vua ñi coù chaïm vaøng ngoïc, coù ñoaøn tuøy tuøng theo sau. Choã goïi laø teân loä laø con ñöôøng, noùi raèng: ñi treân con ñöôøng ñaïo.

Thuûy taùn. ngöôïc laïi aâm töû thaû. Goïi laø moà hoâi chaûy roøng roøng. Ngöôøi Giang Nam noùi laø taùn laø raûy nöôùc. Ngöôøi Sôn Ñoâng noùi laø san, aàm san ngöôïc laïi aâm töû kieán.

Ñoäc loäc. Laïi vieát chöõ loäc cô hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc moäc löïc hoà. Thieân Thöông Hieät cho raèng: ba caây ñoøn xe duïng cuï laáy nöôùc, töùc laø caùi maùy quaït nöôùc laøm cho nöôùc leân töø soâng lôùn.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 6

Kieát quyeát. Ngöôïc laïi aâm cö lieät cö daät hai aâm, ngöôïc laïi cuõng laø aâm ñinh cö nguyeät. Saùch Toaùn vaên cho raèng: kieát quyeát laø döïng laäp khoâng toát, cuõng goïi laø nhaûy voït leân.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 7

Khaáu ung. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ kinh cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khoå haäu khaáu laø ñaùnh goõ.

Giaùc nhó. Laïi dö aâm. Ngöôïc laïi aâm coå hoïc. Goïi laø noùi beân tai, sau cuøng chöa roõ xuaát phaùt töø nôi naøo.

Thöông hoäc. Laïi vieát chöõ thöông cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thaát ñöôøng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thöông laø chim gioáng nhö nhaïn maø ñen. Quaùch Phaùc cho raèng: töùc laø thieân nga. AÂm hoäc ngöôïc laïi hoà oác.

Caûnh tuùc. Ngöôïc laïi aâm cö aûnh. Caûnh laø raên daïy ngaên ngöøa, cuõng goïi laø khôûi leân Quaûng Nhaõ cho raèng: caûnh laø khoâng an. Vaên luaät vieát chöõ caûnh laø chaúng phaûi theå.

Tri truø. Ngöôïc laïi aâm tröïc tri. Ngöôïc laïi aâm döôùi truïc chu. Tri truø nghóa laø duøng daèng, cuõng goïi laø chaân ñöùng moät choã. Quaûng Nhaõ cho raèng: gioáng nhö do döï. AÂm tròch ngöôïc laïi aâm trì dieäc. AÂm xuùc ngöôïc laïi aâm trì luïc.

Luïc thuaán. Ngöôïc laïi aâm löïc coác. Luïc laø nhìn chaêm chuù. Ngöôïc laïi aâm döôùi thi nhaäm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maét môû ra nhaém laïi nhieàu laàn goïi laø nhaûy maét.

* + **QUYEÅN 8** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 9

Thieán saéc. Laïi vieát chöõ thieán hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thaû kieán. Goïi laø reã caây quaán laáy thaân leo. Vaên luaät vieát tieãn laø moät loaïi giaáy ñeïp coù hình veõ duøng ñeå vieát thö chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Thuû muïc. Ngöôïc laïi aâm toå coâng. Vaên thoâng duïng noùi raèng: duøng tay naém laáy ñaàu goïi laø muïc.

Duû ñoïa. Ngöôïc laïi aâm du nhuõ. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: duû laø lao nhoïc. Quaùch Phaùc cho raèng: cöïc nhoïc lao khoå nhieàu neân sinh ra löôøi bieáng, nhaùc löôøi, hoaëc laø vieát chöõ giaûi cuõng ñoàng nghóa, ngöôïc laïi aâm khoå maïi.

Am maïn. Ngöôïc laïi aâm ö haøm. Quaûng Nhaõ cho raèng: am laø nhaø tranh nhoû. Bì Thöông cho raèng: am laø nhaø tranh, aâm thuùc ngöôïc laïi thaû tích.

Thu thu. Ngöôïc laïi aâm töû tu. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: nhieàu ngöôøi tieáng oàn aøo, cuõng goïi laø tieáng chim hoùt líu lo.

Tuaàn döông. Ngöôïc laïi aâm tôï quaân maïo duyeân hai aâm. Tuaàn goïi laø duøng daây tô ñaùnh xoaén troøn laïi.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 10

Haøm quyû. Ngöôïc laïi aâm hoà haùm. Haùm laø baøy boû ñi vieát ñi cuõng goïi laø chuoàng heo.

Ñaêng thaïnh. Ngöôïc laïi aâm thôøi chinh duïng cuï ôû trong chöùa nhieàu goïi laø thaïnh. Theo chöõ thaïnh nay goïi laø caùi ly, caùi baùt. Theo Taû Truyeän cho raèng: chæ duøng ñeå ñöïng röôïu nhö noùi moät ly röôïu.

Töïu nhaåm. Ngöôïc laïi aâm töû löu töôùng luïc. Vaên thoâng duïng cho raèng: ngöôøi laøm thueâ goïi laø töïu, ngöôïc laïi ñöùc laø nöõ chaåm.

Hoaûng döïc. Laïi vieát chöõ hoaûng vaên coå vieát chöõ hoaûng cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà quaûng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoaûng laø saùng roõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: hoaûng laø aùnh saùng röïc rôõ, saùng suûa quang ñaõng. Ngöôïc laïi aâm döôùi do cuùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: döïc laø aùnh saùng maët trôøi röïc rôõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: döïc aùnh löûa ñoû röïc. Bì Thöông cho raèng: löûa chaùy döõ doäi.

Traùch taùc. Ngöôïc laïi aâm traéc caùch. Theo chöõ traùch gioáng nhö ñeø neùn, aùp xuoáng. Nay goïi laø traùch ñeø neùn xuaát moà hoâi cuõng goïi laø chaät heïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: traùch laø böùc baùch.

Ñaéc giaùp. Ngöôïc laïi aâm oâ hieäp. Goïi laø töø treân maø ñi xuoáng. Laïi cuõng vieát yeåm goïi laø traán aùp.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 11

Xæ moäc. Theo baûn tieáng Phaïm cho raèng: Ñaøn da nó saéc só ñaøn ña.

Ñaây goïi laø xæ nó saéc só. Ñaây dòch laø moäc cuõng goïi laø xæ moäc. Daøi ñoù möôøi hai ngoùn tay, ngaén ñoù laø saùu ngoùn tay, phaàn nhieàu duøng kieät-ñaø-la laøm baèng goã. Nay ñaây phaàn nhieàu duøng laøm döông chi, khoâng laøm baèng goã naøy.

Tröûu tueä. Tröûu cuõng vieát chöõ tueä. Töï Laâm cho raèng: caønh truùc, nay ñaây duøng ngöôïc laïi aâm tòch nhieãm. Goïi laø tröûu töùc truùc. Vaên luaät vieát chöõ tröûu, Ngöôïc laïi aâm thæ gaøi. Quaûng Nhaõ cho raèng: tröûu laø nöùt ra.

Xaù laëc. Ñaây dòch laø y hoaëc noùi laø aùo trong.

Dinh thö. Ngöôïc laïi aâm thôøi thöù. Doanh ñoù goïi laø kinh doanh. Thö gioáng nhö saép baøy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: boá thí, cuõng goïi laø doanh.

**- QUYEÅN 12** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 13

Vò vò. Caùc saùch vieát chöõ vò. Truï vaên vieát chöõ vò. Theo vaên thoâng duïng aâm ö quyõ tieáng keâu thoáng khoå goïi laø vò, tieáng keâu kinh sôï goïi laø nhieân. AÂm nhieân ngöôïc laïi aâm vu giaûn. Vaên luaät vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ vó, UÙy hai chöõ töôïng hình laø chaúng phaûi aâm truï ngöôïc laïi aâm tröø cöùu.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 14

Trung tích. Laïi vieát chöõ tích cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tö ñòch. Theo Thanh loaïi cho raèng: tích laø phanh ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø phaù ra chaët caây phaù ra, cuõng goïi laø phaân ra. Chöõ vieát töø boä moäc thanh caân, chöõ hoäi yù.

Hoaøn xuaát. Ngöôïc laïi aâm hoà quan. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoaøn toaøn.

Sanh vi. Ngöôïc laïi aâm voâ phi. Vaên thoâng duïng cho raèng: vaät nhoû soáng nôi aåm thaáp goïi laø vi.

Baùt khai. Ngöôïc laïi aâm boå maïc. Goïi laø phaùt huy, ñöa leân cao. Baùt cuõng laø tröø boû. Vaên luaät vieát chöõ baùt naøy ngöôïc laïi aâm thaùt maïc. Goïi laø caám vaät xuoáng, saùp chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Trieâu khuaån. Ngöôïc laïi aâm kyø vaãn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: trong ñöôøng lôùn thoáng boán phía coù raát nhieàu buïi baëm vi khuaån. Quaùch Phaùc cho raèng: buïi ñaát vi khuaån. Gioáng nhö nay ngöôøi ta che laïi ñeå cho khoâng baùm vaøo. Nay Giang Ñoâng goïi laø ñaát laø vi khuaån naém moùc. AÂm khuaån laø aâm phan.

Kha saát. Ngöôïc laïi aâm xæ daät. Saùch Phöông ngoân cho raèng: kha laø phaån noä, giaän döõ baøy ra goïi kha. theo chöõ saát gioáng nhö kha. Saùch Leã Kyù cho raèng: Toân troïng khaùch thì khoâng la maéng quôû traùch, khoâng ñaùnh choù.

Só truùc. Laïi vieát chöõ xoa cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm laëc giai. Theo vaên thoâng duïng cho raèng: tay bò xieàng xích goïi laø só.

Hieäp tieân. Ngöôïc laïi aâm hoà hieäp. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: hieäp chöùa, caát giaáu. Theo Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: nay Giang Ñoâng thöôøng noùi, goïi laø yù oâm aáp trong loøng. Vaên luaät vieát chöõ hieäp laø hoøa hôïp. Hieäp chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Kieát neâ. Ngöôïc laïi aâm coå baùt., kieát töùc laø rôm raï. Vaên luaät vieát chöõ kieát ngöôïc laïi aâm coå moäc. Goïi laø luùa thoùc, luùa leùp, luùa khoâng deûo.

Meã phieân. Ngöôïc laïi aâm phu phieàn. Töï Laâm cho raèng: nöôùc vo gaïo. Giang Nam goïi laø phieân. Quan Trung goïi laø cam. Vaên Luaät vieát chöõ phieân quy hai chöõ töôïng hình laø chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Trieâu thoaïi. Laïi vieát chöõ ñieâu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm truùc bao. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: ñieâu laø ñieàu hoøa, hoøa hôïp. Goïi laø cuøng nhau laøm troø vui veû. Saùch Haùn thö cho raèng: caâu hôïp laïi vôùi nhau hia beân, beân phaûi, beân traùi cuøng nhau noùi chuyeän vui veû, haøi hoøa maø thoâi.

**- QUYEÅN 15 :** khoâng coù aâm

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 16

Thöïc saïn. Ngöôïc laïi aâm só baûn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saïn laø quaùn troï. Quaûng Nhaõ cho raèng: saïn laø laàu caùc nôi baøy trí caùc moùn aên, cuõng laø nhaø haøng chöùa caùc moùn aên.

Thao meã. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñao. Theo chöõ thao laø taém röûa. Vaên thoâng duïng cho raèng: thao laø vo gaïo goïi laø thao, cuõng goïi laø röûa raùy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: taém röûa, taåy röûa. AÂm taùi laø aâm thaùi ngöôïc laïi aâm ñaøn nhieät.

Taán khöù. Ngöôïc laïi aâm sôû laân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: töø treân roùt xuoáng ñaát. Vaên thoâng duïng cho raèng: giaûm töø treân xuoáng, laáy bôùt goïi laø taán.

Thaïch ñaøm. Ngöôïc laïi aâm ñoà nam. Gioáng nhö gaïch ngoùi chöa nung. Vaên luaät T.692 vieát chöõ dieãm laø chaúng phaûi. AÂm cam ngöôïc laïi aâm khaåu cam.

Nhöôïc quyeån. Vaên voå vieát chöõ quyeån ba chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ quyeån naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cöï vieân. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: quyeån laø cuoäc troøn, uoán cong laïi.

Truùc cao. Saùch Phöông ngoân vieát chöõ cao naøy. AÂm cao goïi laø caây saøo tre duøng ñeå choáng thuyeàn. Saùch Hoaøi Nam Töû noùi raèng: cao laø caây saøo thaêm doø nöôùc saâu caïn cuûa soâng. Höùa Thuùc Troïng cho raèng: goïi laø caây saøo tre daøi hai tröôïng duøng ñeå choáng thuyeàn, laáy thieát bòt ñaàu laø muõi teân.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 17

Sôn phaû. Laïi vieát chöõ phaû cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phoå haø. Theo chöõ phaû nghóa laø ñaát khoâng baèng phaúng gaäp gheành, gioáng nhö ngoaèn ngoeøo, uoán khuùc quanh co. nay goïi laø söôøn nuùi ñaát ñaù gaäp gheành ñeàu laø vaäy. AÂm di ngöôïc laïi aâm qua thò.

Phaùt thuaán. Theå chöõ vieát chöõ quyeàn ngöôïc laïi aâm thö nhuaän. Quaûng Nhaõ cho raèng: goïi laø toùc uoán cuoän laïi. Saùch Haùn thö vó thieäu aâm tröïc. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: toùc roái loaïn tung leân, aâm döôùi laø thuaán.

Thöông dieâu. Ngöôïc laïi aâm dö chieâu. Goïi laø caùi aám naáu nöôùc. Vaên luaät vieát chöõ tieâu dieäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieâu laø caùi aám naáu traø. Töï Laâm cho raèng: caùi aám chöùa moät ñaáu khoâng coù quai laø dieâu.

Khaùi thaáu. Ngöôïc laïi aâm khoå ñaùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hôi ñi ngöôïc, döôùi laïi vieát chöõ thaáu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm toâ ñaäu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: Teà quaän goïi laø thaáu laø ho.

Nhó nghò. Ngöôïc laïi aâm nhöông kyù. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhó laø hình phaït xeûo tai. Döôùi laïi vieát chöõ nghò naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ngö khí. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nghi laø khoeùt muõi. Saùch Thöôïng thö cho raèng: coù toäi nhoû khoâng gieát, hoaëc laø duøng hình phaït xeûo tai, caét muõi ngöôøi. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: caét muõi xeûo tai.

Ma taán. Ngöôïc laïi aâm sôû caân. Vaên thoâng duïng cho raèng: vaät caën baõ goïi laø taán. Chöõ vieát töø boä meã.

Heà duïng. Ngöôïc laïi aâm hoà keâ. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: laø nghi vaán töø theá naøo, vì sao?

Giôùi taûo. Ngöôïc laïi aâm toâ ñaùo. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: taûo laø beänh gheû lôû. Quaûng Nhaõ cho raèng: taûo laø muït nhoït, veát thöông.

Loâ ñòch. Laïi vieát chöõ ñích cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà lòch töùc laø caây saäy, caây lau, coù theå cheû moûng ra laøm pheân cöûa, vaùch. Gioáng nhö caây lau chöa troå boâng, caây lau môùi moïc coù theå laøm coâng haøm. YÙ nghóa laø keát coû ngaäm vaønh chæ ñeàn ñaùp aân nghóa lôùn lao.

Moäc traùt. Ngöôïc laïi aâm traéc lieät. Vaên luaät vieát chöõ pheá ngöôïc laïi aâm phu pheá. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loät voû caây laøm giaáy vieát thö, cuõng goïi laø loät voû caây hoàng, hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, cuõng thoâng duïng. Laïi vieát chöõ phí laø chaúng phaûi.

Baùt tuï. Ngöôïc laïi aâm boå ñaït. Baùt laø söûa chöõa, chænh lyù, cuõng goïi laø phaùt leân. Quaûng Nhaõ cho raèng: baùt laø tröø boû, baùt cuõng laø boû ñi, vöùt ñi. Vaên luaät vieát chöõ baït laø chaúng phaûi theå.

Nhöôïc kieát. Ngöôïc laïi aâm coâng baùt. Saùch Thöôïng thö cho raèng: ba traêm daëm phaûi naïp luùa thoùc phuïc vuï. Khoång An Quoác cho raèng: kieát laø baûn thaûo, baûn baùo caùo phaûi noäp ngöôøi phuïc dòch phaûi ñi giao noäp.

Nhöôïc nhöông. Ngöôïc laïi aâm nhö döông. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: luùa ñöôïc muøa, cuõng laø thaân nhaùnh caây luùa, aâm leä ngöôïc laïi aâm löông keá.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 18

Lam ñieän. Ngöôïc laïi aâm ñoà kieán. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñieän goïi laø caën baõ röôïu. Quaùch Phaùc cho raèng: ñieän laø caën baõ. Giang Ñoâng goïi laø ñaát buøn, caën baõ, dô baån. AÂm caân ngöôïc laïi aâm ngö caân.

Ñaûo quyeát. Ngöôïc laïi aâm cö lieät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: loaøi coân

truøng boø luùc nhuùc. Quaùch Phaùc cho raèng: con laêng quaêng trong gieáng nöôùc noù maøu ñoû goïi teân ñoù laø quyeát. Vaên thoâng duïng cho raèng: quyeân laø hoùa laøm con muoãi. AÂm quyeân ngöôïc laïi aâm cuoàng nhuyeãn. AÂm hoaøn ngöôïc laïi aâm höông nhuyeãn. AÂm kieát laø aâm kieát. AÂm quyeát ngöôïc laïi aâm cö nguyeät.

Hoaøng thuûy. Ngöôïc laïi aâm oâ hoaøng. Saùch Tieåu Nhaõ cho raèng: hoaøng laø caùi ao.

Phanh xueá. Ngöôïc laïi aâm boå canh. Ngöôïc laïi aâm döôùi khoå giaùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xaùc laø ñaùnh goõ chöõ vieát töø boä thuû ñeán boä xaùc.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 19

Trinh nhu. Ngöôïc laïi aâm nhi chuù. Goïi nhu laø hình phaït chaët ngang löng, duøng muõi teân vöôn leân baén vaät v.v... ñeàu laø vieát chöõ naøy.

Truøy aùp. Laïi vieát chöõ chuøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñinh hoài. Goïi laø naém ñeø xuoáng. Quaûng Nhaõ cho raèng: duøng chaøy ñaäp, ngöôïc laïi aâm döôùi laø ö giaùp. Goïi laø töø treân ñeø xuoáng.

Quyeán löôït. Ngöôïc laïi aâm coå khuyeãn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cöï höôùng. Töï thö cho raèng: giaêng löôùi beân ñöôøng goïi laø cöôùp ñoaït laø löôït duøng daây baét laáy con vaät goïi quyeån töùc laø giaêng löôùt baét chim.

Khuoâng khöôùt. Ngöôïc laïi aâm khöù cuoàng. Goïi laø caùi chaân cong laïi.

Trong saùch khoâng coù chöõ naøy. Tuøy theo leä thöôøng maø vieát vaäy.

Tuûng nhó. Vaên coå vieát chöõ tuûng quaëc tuûng ba chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sôû haïng tu phuïng hai aâm. Saùch Phöông ngoân cho raèng: tuûng laø tai ñieác khoâng coù nghe ñöôïc. Quaùch Phaùc cho raèng: noùi khoâng coù choã ñeå nghe ñöôïc thöôøng goïi laø tai ñieác. Tuûng laïi cuõng vieát chöõ tuûng goïi laø kinh sôï.

Yeåm taäp. Vaên coå vieát chöõ taäp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töø laäp. Theo Taû Truyeän cho raèng: phaøm ngöôøi thaày duøng phaùp goïn nheï, töùc laø duøng khinh binh goïi laø taäp. Laïi chuù giaûi raèng: yeåm laø che giaáu khoâng chuaån bò saün.

Chuyeân phoâi. Laïi vieát chöõ phoâi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thaát taøi.

Töï Laâm cho raèng: gaïch ngoùi chöa nung ñoù goïi laø phoâi.

Hoaøng neâ. Ngöôïc laïi aâm oâ hoaøng. Vaên thoâng duïng cho raèng: nöôùc

ngöng chaûy goïi laø hoaøng. Hoaøng cuõng goïi laø caùi ao. Vaên luaät vieát chöõ quang ngöôïc laïi aâm coå hoaøng. Quang laø nöôùc chaûy maïnh. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh quang. Chöõ quang chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 20

Suy ñoáng. Ngöôïc laïi aâm sô quy. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: caây ñoøn ngang caây thanh vuoâng ngang cöûa goïi laø suy. Quaùch Phaùc cho raèng: töùc laø caây rui nhaø cuõng goïi laø giaùc, cuõng goïi laø lieäu, ngöôïc laïi aâm löïc ñaïo. AÂm ñoáng ngöôïc laïi aâm ñoâ loäng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây ñoøn tay nhaø, cuõng goïi laø cöïc, cuõng goïi laø phuø, cuõng goïi laø phuø aån , ngöôïc laïi aâm ö caân.

Loâ baït. Ngöôïc laïi aâm löïc hoà. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây ñoøn keâ naèm treân coät. Ngöôïc laïi aâm döôùi boå maïch boå caùc hai aâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: baït goïi laø caây truï choáng ñôõ.

Kieân hoaønh. Nay vieát chöõ kieân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm kieát heà. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: ñaàu coät vuoâng, cuõng goïi laø ñaïp, cuõng goïi laø phanh, cuõng goïi laø quyeát, cuõng goïi laø ñoáng ngöôïc laïi aâm töû kieát.

Ñieàn ñaåu. Hoaëc laø vieát chöõ ñaåu ngöôïc laïi aâm ñoâ khaåu. Vieát chöõ ñaáu naøy laø ñuùng nghi.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 21

Kieán ngaân. Ngöôïc laïi aâm ngö caân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lôïi raêng. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: chaân raêng.

Vöu ñaàu. Vaên coå vieát chöõ quang vöu hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Nay vieát chöõ vöu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm höõu löu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi ñaàu run caàm caäp, goïi laø run laåy baåy khoâng coù ngay. Laïi vieát chöõ chieán. Vaên luaät vieát chöõ vò laø chaúng phaûi theå.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 22

Khoâ töù. Ngöôïc laïi aâm tieát cô. Noùi chöõ khoâ laø lao nhoïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoâ laø phanh ra. Saùch Chu thö cho raèng: khoâ laø choã caây ra laøm thuyeàn, goïi laø chieác thuyeàn roãng khoâng.

Thöôïng thaùi. Ngöôïc laïi aâm coå taùi. Saùch Chu Leã cho raèng: ngöôøi con gaùi ñöôïc cöùu vôùt taåy röûa saïch seõ. Trònh Huyeàn cho raèng: khaùi laø lau chuøi. Chöõ vieát töø boä thuû. Vaên luaät vieát töø boä moäc, vieát thaønh chöõ khaùi nghóa laø thanh gaït ngang caùi ñaáu khi ñong löôøng. Khaùi chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Canh xaùc. Ngöôïc laïi aâm hoà caùc. Saùch Sôû Töø cho raèng: con gaø ñeå loä caùi cöïa, caùi muõ treân ñaàu cuûa noù. Vöông Daät chuù giaûi raèng: coù rau glcanh, khoâng coù rau goïi laø xaùc. AÂm hueà ngöôïc laïi aâm dó quy.

Chuyeân tieâu. Laïi vieát chöõ chuyeân cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm boå laïc ngöôïc laïi aâm döôùi töû laäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieâu laø nhai. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhai lôùn tieáng.

Khoaùt khoaùt. Ngöôïc laïi aâm ö hoaït. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noùi trong hôi thôû, khoâng lanh lôïi noùi ngoïng. Vaên luaät vieát chöõ khoaùt naøy laø chaúng phaûi.

Hoaøng phong. Ngöôïc laïi aâm hoà quang. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: loaøi coân truøng nhö con chaâu chaáu, con ong, con ve. Quaùch Phaùc cho raèng: loaøi coân truøng coù maëc aùo giaùp, lôùn nhö con hoå ñöïc maøu saéc xanh. Giang Ñoâng goïi laø hoaøng bình. AÂm baït ngöôïc laïi aâm phoø kieát.

Ñaåu taåu. Laïi vieát chöõ ñaåu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm toâ taåu. Ñaåu taåu laø caùi haàm caùi kho lôùn chöùa thoùc luùa. Vaên luaät vieát chöõ khoa taåu laø chaúng phaûi theå. AÂm mong ngöôïc laïi aâm ñoâ coác. AÂm coâc laø aâm toác.

Khoån xí. Ngöôïc laïi aâm hoà khoån. Quaûng Nhaõ cho raèng: laø caùi chuoàng heo, nhaø xí, nhaø veä sinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø traéc söû. Xí cuõng goïi laø nhaø veä sinh. Thích danh cho raèng: hoãn ñoù laø nöôùc ñuïc, hoãn taïp dô baån. Hoaëc goïi laø saïch maø noùi ñeán choã dô ueá, thöôøng laø phaûi söûa ñoåi khieán cho saïch seõ. Xí ñoù laø ngöôøi ôû trong choã taïp loaïn, treân chaúng phaûi laø moät vaäy.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 23

Cöông thaïch. Ngöôïc laïi aâm cö löông cuõng gioáng nhö chöõ cöông. Vaên thoâng duïng cho raèng: goïi laø ñaát ñaù soûi nhoû goïi laø cöông. Ñaù soûi nhoû vuïn. Chöõ vieát töø boä thaïch thanh cöông.

OÁc thieàm. Laïi vieát chöõ lan cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö chieâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thieàm laø maùi hieân nhaø, cuõng goïi laø caùi chaùi nhaø, cuõng goïi laø noái keát vôùi nhau. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thieàm laø nhaø nghæ maùt cuõnglaø saø ngang gaùc treân cöûa. AÂm beà laø aâm tyø. AÂm tròch ngöôïc laïi aâm ñoâ lòch.

Haïng truy. Ngöôïc laïi aâm tröïc truy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: truy laø caùi traùn. Nay duøng nghóa naøy. Vaên luaät vieát chöõ thoái chöa roõ choã xuaát phaùt chöõ naøy.

Chu nhu. Ngöôïc laïi aâm chi vi nhi döõ. Vaên thoâng duïng cho raèng: chu goïi laø luøn thaáp, goïi laø ngöôøi raát luøn thaáp.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 24

Ñoái haän. Vaên coå vieát chöõ ñoái cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm vaên leä. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñoái laø oaùn haän, cuõng goïi laø phaãn haän, caêm phaãn.

Khuû xæ. Ngöôïc laïi aâm nguõ caáu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: goïi laø caây raêng moïc truøng vôùi caây raêng khaùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: raêng moïc khoâng ngay. Goïi laø caây cao caây thaáp khoâng ñoàng ñeàu. Vaên luaät vieát khuû ngöôïc laïi aâm khöu vuõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: raêng bò saâu phaù haïi. Chöõ khuû chaúng phaûi nghóa ñaây duøng. AÂm ñoá ngöôïc laïi aâm ñinh coá.

- **QUYEÅN 25, 26** (Hai quyeån treân tröôùc ñeàu khoâng coù aâm.)

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 27

Xao hoä. Laïi vieát chöõ xao cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khoå giao. Goïi laø ñaùnh goõ döôùi, töùc laø goõ cöûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây choát gaøi ngang cöûa.

OÅi ña. Ngöôïc laïi aâm oâ toäi. Töï Laâm cho raèng: Ñoâng nhieàu. Quaûng Nhaõ cho raèng: oåi laø taïp loaïn, heøn haï, bæ laäu.

Khaâm khieân. Laïi vieát chöõ khaâm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cöï laâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naém giöõ gaáp vaït aùo laïi. Bì Thöông cho raèng: naém laáy, giöõ laáy.

Tö chuûng. Saùch Phöông ngoân vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ ñeà cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thò chi. Goïi laø caùi muoãng muùc côm. Vaên luaät vieát chöõ thò ngöôïc laïi aâm xöôùng kyø.. Thò laø caùi noài ñoàng. AÂm chuùc ngöôïc laïi aâm töï laâm.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 28

Trì taäp. Töï thö vieát chöõ taäp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm nhi duïng. Theo chöõ xueá laø ñoâ trang söùc loâng mòn. Laïi vieát chöõ xueá ngöôïc laïi aâm nhi dung. Töï Laâm cho raèng: tô luïa saûn xuaát nöôùc Keá Taân.

Döông döông. Ngöôïc laïi aâm toå lang. Töï Laâm cho raèng: con deâ ñöïc. Tam Thöông cho raèng: con deâ thieán.

Baát ngaïch. Ngöôïc laïi aâm aâm só caùch. Töï Laâm cho raèng: töôøng bò nöùt ram cuõng goïi laø phaân ra. Vaên luaät vieát chöõ traïo laø chaúng phaûi theå.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 29

Thò ñónh. Ngöôïc laïi aâm thöùc dieân. Goïi laø laøm cho vaät dính bfn.

Ñónh laø ñaùnh goõ. Ñónh laø laøm cho meàm nhaøu ñaát cho laáp cho ñaày.

Thuûy tieàn. Laïi vieát chöõ tieãn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû kieán. Vaên thoâng duïng cho raèng: laøm thaám nöôùc goïi laø tieàn Sôn Ñoâng teân cuûa cuûa con soâng. Giang Nam noùi raûy nöôùc. AÂm taùn ngöôïc laïi aâm töû thaû.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 30

Phaûng tích. Vaên coå vieát chöõ tích cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû ñòch.

T.693 Töï Laâm cho raèng: tích laø ñöôøng vieàn.

Uaát huaán. Laïi vieát chöõ truø cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm traéc vöu , teân cuûa vò Tyø-kheo. Tam Thöông cho raèng: huaán cuõng laø thuø nghóa laø ñaït ñöôïc.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 31

Linh kieåm. Ngöôïc laïi aâm löïc trieâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: goïi laø saéc maët ñoû, cuõng goïi laø saéc maët töôi vui.

Coác döïc. Ngöôïc laïi aâm di chöùc. Goïi laø voû luùa maïch, traáu. Vaên luaät vieát chöõ döïc laø teân cuûa loaïi coû.

Lieäu dó. Laïi vieát chöõ lieäu ñieåu. Töï Laâm cho raèng: lieäu laø thui nöôùc. Vaên luaät vieát chöõ lieäu? ngöôïc laïi aâm löïc ñieâu, löïc ñieåu hai aâm. Chöõ lieäu nghóa laø tröôùc saân löûa chaùy lan, caây neâu, caây neán tröôùc saân. Lieäu chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Phuùc la. Noùi cho ñuùng laø boá la. Ñaây dòch laø ñoâi uûng ñi möa, giaøy ngaén, giaøy cao coå, ngöôïc laïi aâm oâ baùo.

Neâu thuû. Laïi vieát chöõ vöu cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm vu cöùu. Goïi laø run laäp caäp laéc lö khoâng yeân.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 32

Thaáu ty. Ngöôïc laïi aâm sôû löu. Hoaëc noùi laø toâ ty. Hoaëc noùi laø öu ba tö ñeàu laø chuyeån ñoïc sai. Noùi cho ñuùng oâ ba tö. Ñaây dòch laø caän thieän nöõ, nghóa laø ngöôøi gaùi laønh thaân caän phuïng söï ngoâi Tam baûo. AÂm oâ ngöôïc laïi aâm nhaát coå.

Chí haùn. Laïi vieát chöõ chí cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khaåu quyû khaåu quaùi hai aâm, thôû maïnh, tieáng thôû than.

- **QUYEÅN 33** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 34

Lang baït. Laïi vieát chöõ baït cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå caùi. Lang baït gioáng nhö laø ñi khaép nôi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chaân böôùc ñi. Theo Thanh loaïi cho raèng: caäy nhôø, ñi khaép nôi caäy nhôø.

Baø thaáu. Ngöôïc laïi aâm aâm sôû hoïc. Teân cuûa ngoâi sao.

Thaáu chæ. Laïi vieát chöõ thaáu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sôû giaùc. Vaên thoâng duïng cho raèng: ngaäm nöôùc trong mieäng goïi laø thaáu. Thaáu cuõng laø nguyeàn ruûa.

Phaùc thanh. Ngöôïc laïi aâm maïc heà. Bì Thöông cho raèng: phaùc laø vaùng meo ôû treân nöôùc töông töø töø bò hö hoaïi. Khi töông hö laø sanh meo aâm phaùc, ngöôïc laïi aâm phoå moäc.

Xí beà. Ngöôïc laïi aâm boå heà. Thieân saùch tieåu hoïc ghi raèng: beà laø caây löôït ñeå chaûi chuoát toùc cho thaúng. Goïi laø ngaên caám chaûi chuoát. Nay chaûi loâng mi v.v... ñeàu laøm baèng caây löôït naøy.

AÂu bieät. Ngöôïc laïi aâm oâ haàu. AÂu laø caùi baùt. Saùch Phöông ngoân cho raèng: caùi chaäu nhoû ñoù goïi laø aâu.

Thí heä. Ngöôïc laïi aâm heà keá. Goïi laø guoác goã, giaøy deùp v.v... ñeàu laø vieát chöõ heä. Vaên luaät vieát chöõ hoaõn heà hai chöõ töôïng hình laø chaúng phaûi. AÂm tieäp ngöôïc laïi aâm tö hieät.

Thanh mò. Ngöôïc laïi aâm voâ bi. Vaên thoâng duïng cho raèng: vaät coøn non cheát goïi laø vi. Vaên luaät vieát chöõ mò mò hai chöõ töôïng hình naøy laø chaúng phaûi. Theå chöõ, keá ñeán quyeån haï laïi vieát mò cuõng ñoàng.

Lung sô. Ngöôïc laïi aâm löïc ñoàng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lung laø cöûa soå khai thoâng phoøng nhaø. Sô laø cöûa soå. Quaûng Nhaõ cho raèng: lung cuõng laø nuoâi chöùa. Vaên luaät vieát lung laø chaúng phaûi theå.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 35

Tranh quyeån. Ngöôïc laïi aâm traéc canh. Saùch Thuyeát Vaên ghi raèng: tranh laø sôïi daây quaán boïc xung quanh. Giöõa Giang Mieán goïi laø daây troùi buoäc gia suùc goïi laø tranh. Trang cuõng laø khuaát phuïc, cong laïi. AÂm mieán ngöôïc laïi aâm di thieän.

Khaùp yeân. Ngöôïc laïi aâm hoà taùp. Khaùp cuõng gioáng nhö uoáng vaøo.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaùp laø caén nhai. AÂm nieát ngöôïc laïi aâm xöôûng duyeät..

Tranh xuùc. Laïi vieát chöõ tranh boán chöõ tranh töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm vaên hoaønh. Tranh cuõng laø xuùc nghóa laø va chaïm.

Ñöông kyø. Ngöôïc laïi aâm cö nghò. Goïi laø laáy tre cheû laøm ñuõa gaép laáy vaät thöùc aên goïi kyø. AÂm trôï ngöôïc laïi aâm haïp lö.

Khaùnh khaùi. Ngöôïc laïi aâm khaåu ñaûnh. Ngöôïc laïi aâm döôùi khai ñaïi. Vaên thoâng duïng cho raèng: beùn nhaïy trong coå hoïng goïi laø khaùnh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaùi laø hôi ñi ngöôïc töùc laø ho. Chöõ vieát töø boä ngoân ñeán boä khaûm. Vaên luaät vieát töø boä thaïch ñeán boä khaåu vieát thaønh chöõ khaùnh khaùi hai chöõ töôïng hình naøy laø chaúng phaûi.

Lieân ñeå. Laïi vieát chöõ chí cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñinh keá. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: phun nöôùc muõi ra goïi laø haùch xì. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: noùi nhieàu töùc laø ñeá. Trònh Tieãn cho raèng: caùc oâng suy nghó trong loøng ta nhö vaäy, ta töùc laø ñeá. Nay tuïc goïi ñeá laø ngöôøi ñi treân ñöôøng ñaïo. Ñaây töùc laø ngaõ. Xöa ñeå laïi lôøi noùi nhö vaäy.

Vaït vaït. Ngöôïc laïi aâm hoà haït. Chöõ chæ raèng vaït laø tieáng noå lôùn caùt ñaù vaêng ra. Vaên luaät vieát chöõ coát ngöôïc laïi aâm coå hoát. Bì Thöông cho raèng: goïi laø caây gaäy ñaùnh choù laø coát. Trong vaên laïi vieát chöõ haït khaû. Coát chaúng phaûi nghóa ñaây duøng. AÂm vaït ngöôïc laïi aâm maïc baùt. AÂm khaû ngöôïc laïi aâm coå haõn.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 36

Kieàu dieãm. Ngöôïc laïi aâm ö kieâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kieàu laø kheùo leùo. Laïi noùi con trai, con gaùi daùng veû xinh ñeïp. Thuøy mò, ñoan trang. Ngöôïc laïi aâm döôùi laïi vieát chöõ dieãm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö chieâm. Saùch Phöông ngoân noùi: giöõa Taàn vaø Taán goïi xinh ñeïp laø dieãm, dieãm cuõng laø saùng röïc rôõ.

Coâ coâng hoaëc, Ngöôïc laïi aâm coá hoà. Baïch Hoå Thoâng cho raèng: coâ ñoù laø tieáng xöng goïi ngöôøi quaù coá, töùc laø coá laõo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: coâ laø meï. Ngöôïc laïi aâm döôùi chi dung. Thích danh cho raèng: tuïc goïi caäu laø coâng. Noùi nhö vaäy laø choã cung kính sôï seät maø töï nghieâm tuùc vaäy.

- **QUYEÅN 37** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 38

Ñaõi hoaïi. Ngöôïc laïi aâm ñoà caûi. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaõi laø thaát baïi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñaõi laø nguy hieåm. Ñaõi cuõng laø cô hoäi gaàn guõi.

Quyeàn xao. Laïi vieát chöõ xao cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khaåu giao. Goïi laø goõ döôùi beä cöûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây choát ngang gaøi cöûa. Vaên luaät vieát chöõ laõo laø chaúng phaûi.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 39

Khö truø la saøng. Ñaây dòch laø caùi giöôøng nhoû heïp maø daøi. AÂm truø ngöôïc laïi aâm truùc giao.

Xao baøn. Ngöôïc laïi aâm khaåu giao. Xao goïi laø ñaùnh goõ, chöõ baøn goïi laø caùi maâm.

## LUAÄT TAÊNG KYØ QUYEÅN 40

Ñoùn thöông. Ngöôïc laïi aâm ö caûm ö haøm hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aùm laø che ñaäy. Vaên luaät vieát chöõ am teân cuûa loaïi coû. AÂm chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Truùc bieân. Ngöôïc laïi aâm vong tyø. Töï Laâm cho raèng: cheû tre ra laøm duïng cuï nhö caùi maâm ñöïng ñoà quaû phaåm. AÂm daân, ngöôïc laïi aâm vong nhaãn goïi caät tre. Theo Thanh loaïi cho raèng: nan tre. Nay Trung Quoác ñaát Thuïc ngöôøi ta goïi nan tre laø bieân.

Baùc y. Laïi vieát chöõ baït cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå maïc. Vaên thoâng duïng cho raèng: caùi aùo daøi ba thöôùc goïi laø baùc.

Baït cö. Ñaây noùi sai. Noùi ñuùng laø phaït giaù. Ñaây dòch laø boä. Goïi laø loaïi boä hoaëc noùi laø quaàn cuõng ñoàng nghóa, töùc laø chia ra nhieàu boä, quaàn theå.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 1

Quaëc kyø. Ngöôïc laïi aâm cöûu phöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: quaëc laø chuïp laáy. Thieân Thöông Hieät cho raèng: quaëc laø baét laáy. Noùi raèng con thuù tröøng maét chuïp baét laáy. AÂm taán ngöôïc laïi aâm ngaïc nghòch.

Nhó bò. Ngöôïc laïi aâm nhi dung. Töï Laâm cho raèng: thaûm loâng. Xöa goïi laø thaûm loâng ruû xuoáng. Vaên luaät hoaëc laø vieát chöõ nhó ngöôïc laïi aâm nhi duïng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loâng mòn duøng laøm trang söùc cho daây cöông.

Hoä kieän. Ngöôïc laïi aâm ñòa hieät. Vaên thoâng duïng cho raèng: then gaøi cöûa goïi kieän. Thieân Thöông Hieät vieát chöõ quyeàn laø naém giöõ maáu choát, then choát. AÂm kieän ngöôïc laïi aâm cöï trieån. Saùch Phöông ngoân cho raèng: Quan Ñoâng goïi laø maáu choát, then gaøi. Quan Taây goïi caùi khoùa, oáng khoùa.

Khoûa laëc. Ngöôïc laïi aâm khaåu hoùa. Töï Laâm cho raèng: khoûa laø xöông ñuøi cuõng goïi laø xöông baép chaân. AÂm khaû ngöôïc laïi aâm khaåu aù ngöôïc laïi aâm döôùi laø laõng ñaéc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xöông hoïng. Chöõ vieát töø boä nhuïc ñeán boä löïc vieát thaønh chöõ hieáp. Vaên luaät vieát töø boä caùch vieát thaønh chöõ laëc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: sôïi daây buoäc ñaàu ngöïa cheá ngöï con ngöïa chaúng phaûi theå chöõ.

Ñoäc xa. Ngöôïc laïi aâm ñoâ coác. Xöa goïi laø xe deâ. Thích danh cho raèng: ñieàu may maén, toát laønh, goïi laø chieác xe kheùo trang söùc ñeïp. Nay goïi laø chieác xe traâu.

Ñaø laâu. Ngöôïc laïi aâm ñaïi ngaõ. Thích danh cho raèng: baùnh laùi cuûa chieác thuyeàn goïi laø ñaø. ÔÛ phía sau thaáy loâi keùo baùnh laùi thuyeàn. AÂm ñaø laø aâm tha. Chöõ vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ ñaø cuõng töø boä moäc.

Chaát truøng. Ngöôïc laïi aâm chi daät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chaát laø loaøi aáu truøng. Giang Ñoâng goïi laø aáu truøng con chaáy, con raän. AÂm cô ngöôïc laïi aâm cöï cô. Goïi laø baùm vaøo da ngöôøi ñeå maø huùt maùu. Vaên luaät vieát chöõ chaát laø chaúng phaûi.

Trinh trinh. Laïi vieát chöõ trinh cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sôû kinh. Töï Laâm cho raèng: chim coù theå noùi tieáng ngöôøi. Kinh Sôn Haûi noùi raèng: maët gioáng ngöôøi maø thaân gioáng heo, coù theå noùi ra lôøi. nay ñaát giao chæ, trong caùc khe suoái coù loaïi thuù gioáng nhö hình traïng con vöôïn maø thaân gioáng nhö heo, coù theå keâu khoùc nhö ñöùa treû. AÂm than ngöôïc laïi aâm aâm thoå hoaøng.

Nhò ngaïc. Ngöôïc laïi aâm söûu baïch. Goïi laø nöûa böôùc laø ngaïc Vaên

luaät vieát traïo ngöôïc laïi aâm söûu baïch laëc giaùc hai aâm. Goïi laø queø chaân khoâng coù theå ñi ñöôïc.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 2

Taùt löôïc. Ngöôïc laïi aâm cöï höôùng. Töï thö cho raèng: giaêng löôùi beân ñöôøng maø baét laáy. Vaên luaät vieát chöõ cöôøng laø chaúng phaûi.

Haõn thuøy. Ngöôïc laïi aâm haï thaû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nguû ngaùy. Saùch Töï uyeån goïi laø haõn. Giang Nam thöôøng hay duøng töø naøy. Vaên luaät vieát chöõ haõn, vu, tî ba chöõ töôïng hình laø chaúng phaûi theå.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 3

Phaùo tieân. Laïi vieát chöõ tyû cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tö tieän. Töï Laâm cho raèng: moät beänh naám treân da. Coù loaïi khoâ, coù loaïi öôùt, hai loaïi. Thích danh cho raèng: beänh naám lan treân da daàn daàn lan to ra raát ngöùa. Coù khi chaûy nöôùc goïi laø tieân. Cho neân ngöôøi Töø Thanh goïi laø tieân laø beänh naám ngöùa.

Ñaàu tieâu. Ngöôïc laïi aâm tö dieâu. Vaên thoâng duïng cho raèng: tô soáng deät thaønh vaûi luïa goïi laø tieâu cuõng goïi laø ñaàu coù raâu toùc baïc phô.

Ñieäu y. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñieáu. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñieäu laø phaán chaán, dao ñoäng. Vaên luaät vieát chöõ ñieäu, ngöôïc laïi aâm thoå nhieâu. Trieäu laø kheàu moùc trieäu chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Thieâu quaëc. Laïi vieát chöõ thaùo cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thaû tieâu. Saùch Phöông ngoân cho raèng: giöõa nöôùc Trieäu, Nguïy goïi laø caùo mai ñaøo ñaát laø thieâu. AÂm saùp ngöôïc laïi aâm sôû haïp.

- **QUYEÅN 4, 5** (Hai quyeån treân ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)

hoaùn.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 6

Nhaát hoaùn. Töï uyeån aâm laø sô nhaõn. Nay goïi laø nöôùng thòt laø Ban ñieäp. Ngöôïc laïi aâm boá mang. Goïi laø vaûi thöa. Töï Laâm cho

raèng: thaûm vuoâng, coù vaân soïc ñoù goïi laø ñieäp. Vaên luaät vieát chöõ bang naøy laø chaúng phaûi.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 7

Nhieáp phuøng. Ngöôïc laïi aâm dö thieäp. Goïi laø nhieáp ñoù laø nhieàu lôùp. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhieáp laø gaáp xeáp aùp vaûi nhieàu lôùp goïi laø may khaâu laø nhieáp.

Moäc baûng. Ngöôïc laïi aâm boå mang. Goïi laø döïng taám baûng ñöùng thaúng leân vieát leân, neâu leân ñieàu toát xaáu cho ngöôøi ta nhìn. Vaên luaät vieát chöõ baûng ngöôïc laïi aâm boå manh. Goïi laø laép theâm vaøo cung, baûng chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 8

Nhaát tröõ. Ngöôïc laïi aâm trò dó. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi thoi deät töùc nay goïi khung cöûi. Meï cuûa Taêng Löõ neùm khung cöûi xuoáng, thoi deät vaûi. AÂm thaønh laø aâm thaønh.

Sao löôïc. Ngöôïc laïi aâm boå bí. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: côm khoâ, cuõng goïi laø rang haït ñaäu lôùn cuøng vôùi gaïo laøm côm khoâ. Vaên luaät vieát töø boä maïch vieát thaønh chöõ löôïc laø chaúng phaûi theå.

Ñaõi nhi. Ngöôïc laïi aâm ñoà caûi. Goïi laø söûa trò cuõng laø gaàn guõi. Saùch Leã Kyù cho raèng: moûi meät saép beänh. Laïi chuù giaûi raèng: ñaõi laø nguy hieåm.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 9

Thieân truùc. Nay vieát chöõ maõ, hoaëc laø noùi thaân ñoäc. Hoaëc goïi laø hieàn ñaäu ñeàu sai. Noùi cho ñuùng ñaây phieân dòch laø teân cuûa nöôùc AÁn Ñoä, moãi moãi ñeàu coù moät ngaøn teân, rieâng ñaây noùi xöng teân toát ñeïp neân laáy ñaát kia coù xuaát hieän Thaùnh hieàn, töông tuïc noái nhau haønh ñaïo phaïm laø vaät hoùa ra nhö maët traêng chieáu saùng ñeán, vì vaäy maø ñaët teân.

Dieâu sö. Ngöôïc laïi aâm döông chieáu. Töï Laâm cho raèng: loø nung gaïch ngoùi. Laïi vieát chöõ ñaøo ngöôïc laïi aâm ñoà ñao. Goïi laø duïng cuï laøm gaïch ngoùi. ÔÛ Taây Vöïc khoâng coù loø nung gaïch ngoùi, nhöng laïi laát ñaát baèng laøm thaønh duïng cuï.

Sam thieâu. Ngöôïc laïi aâm sôû giaùm. Töï thö cho raèng: sam laø caây phaûng lôùn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thieân tieâu. Saùch Phöông ngoân cho raèng: giöõa nöôùc Trieäu, Nguïy goïi laø caùi mai, caùi thieâu ñeå ñaøo ñaát goïi laø thieâu.

Tieåu taät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ nhieâu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm só giao. Cho raèng: duøng söùc maïnh. Goïi laø duøng söùc maïnh thaàn toác ñeå tröø dieät, tröø boû.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 10

Phieân ñaäu. Ngöôïc laïi aâm boá moät thaát mieân hai aâm. Daân toäc nhieàu chuûng loaïi, gaây roái loaïn, quaáy nhieãu, coù theå söûa trò, cuõng coù theå tröø boû ñi.

Yeát beänh. Laïi vieát chöõ yeân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm nhaát thieân.

Goïi laø beänh yeát haàu, coå hoïng bò ñau.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 11

Khoång hoà. Vaên coå vieát chöõ hoà hai chö töôïng hình, cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà aù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoà laø nöùt ra phanh ra.

Giôùi xæ. Ngöôïc laïi aâm haï giôùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhöõng caây raêng moïc khít vôùi nhau. Tam Thöông cho raèng: moû chim. Vaên luaät vieát chöõ giôùi laø chaúng phaûi.

Mò ngöõ. Ngöôïc laïi aâm ngö teá. Theo Thanh loaïi cho raèng: ngöõ beân khoång tónh giaùc noùi meâ, noùi voïng.

Vó saïn. Ngöôïc laïi aâm só luyeän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: saïn nhaø tranh nhoû, quaùn troï. Quaûng Nhaõ cho raèng: saïn laø laàu gaùc. Vaên thoâng duïng cho raèng: gaùc goã goïi laø saïn vaäy.

Traïo cöû. Ngöôïc laïi aâm ñoà giaùc. Tuïc duøng thöôøng aâm ñoà caùch. Quaùch Phaùc cho raèng: goïi laø caây maø khoâng coù caønh, ñöôïc voùt nhaün laøm maùi treøo daøi, laáy phaàn ngoïn maø saùt haïi ngöôøi.

Hôïp löu. Ngöôïc laïi aâm löïc cöùu. Goïi laø nöôùc töø treân maùi nhaø tröôùc nhoû xuoáng. Nay noùi hôïp löu laø nöôùc nhoû xuoáng töø nhaø chaùnh.

Moäc traùch. Ngöôïc laïi aâm trôû caùch. Traùch laø nhaø troï. Goïi laø laáy goã laøm nhaø tranh, chaúng phaûi laáy truùc lau.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 12

Xuyeát nhuïc. Ngöôïc laïi aâm truùc quaùt. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nay goïi xuyeát laø loaïi chim boà caâu lôùn, gioáng nhö chim tró, moùng noù gioáng nhö laø chuoät. Thöôøng soáng vuøng phöông Baéc sa maïc. Thòt cuûa loaøi chim naøy raát ngon, thöôøng goïi laø chim ñoät quyeát. Laøm oå giöõa caây cao, gioáng nhö chim cu, chim thuïc, tieáng keâu noù buoàn thaûm. AÂm caûm ngöôïc laïi aâm hoà laøm.

Thuïc nhuïc. Ngöôïc laïi aâm thò quaùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chim haøm thuïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: loaøi chim saâu. AÂm haøm ngöôïc laïi aâm oâ haøm. AÂm tieâu ngöôïc laïi aâm tieàu.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 13

Hoà laêng. Laïi vieát chöõ laêng laêng uûy ba chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tö khueâ. Saùch Vaän löôïc cho raèng: hoà laêng loaïi rau thôm.

Vaên luaät vieát chöõ noa laø chaúng phaûi.

Nieát chuùc. Vaên coå vieát chöõ quyeát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm xöông duyeät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nieát laø uoáng vaøo, ngaäm vaøo. AÂm döôùi vieát chöõ chuùc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm dö duïc.

Chuûy saát. Ngöôïc laïi aâm ty dó moät teân goïi khaùc nöõa töù. Vaên thoâng duïng cho raèng: saát hoaëc goïi laø caùi muoãng. Saùch Phöông ngoân hoaëc laø vieát chöõ ñeâ cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thò di. AÂm töù laø aâm töù. Laïi vieát chöõ thò ngöôïc laïi xöông lyø laø chaúng phaûi.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 14

Nha kyø. Ngöôïc laïi aâm cöï cô. Sau ñôøi nhaø Haï môùi coù cheá ra laøm raêng giaû. Goïi laø khaéc chaïm raêng, laøm trang söùc. Bôûi vì laø teân goïi vaäy. Thích danh cho raèng: duøng con gaáu, con hoå laøm côø töôùng quaân choã kieán laäp hình töôïng bieåu tröng nhö maõnh hoå, nhö thuù, cuøng vôùi caùc loaïi côø khaùc coù raát nhieàu.

Nhaät ñieäp. Ngöôïc laïi aâm ñoà kieát. Goïi laø boùng xeá.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 15

Kinh tuaát. Laïi vieát chöõ tuaát cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm tu luaät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: lo nghó, cuõng goïi laø thoâng caûm, goïi laø ngöôøi ñem taøi vaät ra cöùu giuùp.

Thuûy ñoät. Ngöôïc laïi aâm ñaø moät. Goïi laø nöôùc noùng chaûy xuoáng laøm cho hö ñoà vaät.

Tieãn quaùt. Ngöôïc laïi aâm tö tieän cheû tre ra laøm muõi teân. Tre coù nhieàu hình daùng khaùc nhau. thaân lôùn laù nhoû goïi laø tre, thaân nhoû laù lôùn goïi laø muõi teân, chuû ñích laø do ngöôøi laøm ra. Bôûi vì teân goïi. Ngöôïc laïi aâm döôùi coå hoaït. Thích danh cho raèng: laøm muõi teân ñoù ngoïn phaûi nhoïn goïi laø quaùt goïi laø nhò hoäi, cuõng goïi laø huyeàn hoäi.

Nhöôïc thieán. Laïi vieát chöõ thieán hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi thieân kieân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaïi coû mao, coû quyø,

ngöôøi ta laáy reã laø thöôùc veõ coù theå sanh maøu tím nhuoäm vaûi, chæ may khaâu. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh taây. Vaên luaät vieát chöõ tieãn ngöôïc laïi aâm töø tieàn. Saùch Bieåu thöùc cho raèng: tieãn chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 16

Tröûu tueä. Laïi vieát chöõ tueä cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tuø nhueä tuùy hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây choåi laøm baèng truùc, choã duøng ñeå queùt.

Traïc tyù. Ngöôïc laïi aâm ñoà traùc. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: traïc khung deät. Quaûng Nhaõ cho raèng: traïc laø caát leân nhoå leân, cuõng goïi laø daãn ra, cuõng goïi laø keùo caùnh tay ra bôi loäi, bôi sang qua beân kia.

Phuø thuûy. Hoaëc laø vieát chöõ bao cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå giao g. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naém laáy daãn ra. Vaên thoâng duïng cho raèng: vieát chöõ phaåu laø tay naém laáy goïi laø phaåu chöõ vieát töø boä thuû

Taùc moâ. Ngöôïc laïi aâm maïc noâ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: moâ khuoân pheùp. Ñaây cuõng goïi laø moâ töùc qui taéc, maãu möïc, cuõng laø laáy hình töôïng ñeå che giaáu. Chöõ vieát töø boä moäc.

Giaû moâ. Ngöôïc laïi aâm maïc noâ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: moâ laø khuoân pheùp. Ñaây cuõng goïi laø moâ goïi laø qui taéc, khuoân maãu, duøng hình töôïng ñeå che giaáu. Chöõ vieát töø boä moäc.

Giaû thoå. Ngöôïc laïi aâm chi daõ. Tam Thöông cho raèng: giaû laø ñaát maøu ñoû. Kinh Sôn Haûi noùi: nuùi Thieáu Döông phaàn nhieàu ñaát raát toát.

Baïch thieän. AÂm thieän töùc laø ñaát traéng cuõng goïi laø traøn cuõng goïi laø baïch thieän. Vaên luaät vieát chöõ thieän laø chaúng phaûi theå.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 17

Tuûy bænh. Ngöôïc laïi aâm tö luïy. Saùch Thích danh cho raèng: caùc loaïi baùnh nhö laø baùnh chöng, baùnh thang, baùnh taùc, baùnh tuûy v.v Caùc

thöù tuøy theo hình maø goïi teân. Vaên luaät vieát chöõ tuûy ngöôïc laïi aâm tö luïy döïc luïy hai aâm. Töï thö cho raèng: tuûy laø thöùc aên ñieåm taâm. Saùch Phöông ngoân cho raèng: thöùc aên ngon ngoït goïi laø tuûy. Tuûy chaúng phaûi nghóa ñaây

duøng. AÂm saïn ngöôïc laïi aâm nhaát nguyeät. Goïi laø baùnh ñaäu, keïo maïch nha.

Töûu ñieän. Ngöôïc laïi aâm ñoà kieán. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñieän goïi laø caën baõ. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: ñieän laø caën röôïu. Vaên luaät vieát chöõ ñieän naøy laø chaúng phaûi.

Döông beänh. Ngöôïc laïi aâm döôõng löông. Saùch Chu thöù cho raèng: döông laø doái traù. Vaên thoâng duïng cho raèng: vieát chöõ töôøng laø hö töø. Saùch Haùn thöù cho raèng: vieát chöõ döông khoâng ñuùng. Kinh vaên vieát chöõ döông ngöôïc laïi aâm tôï döông. Döông laø yeáu gaày, oám yeáu, suy nhöôïc. Döông chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 18

Ma boái. Ngöôïc laïi aâm boå caùi. ÔÛ Taây Vöïc goïi laø y, aùo.

Moân nghieät. Laïi vieát chöõ nghieät naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ngö lieät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nghieät laø thanh goã caém thaúng giöõa coång, goïi laø nghieät. Laïi chuù giaûi raèng: cöûa heïp trong nhaø, chæ nhöõng phoøng saâu trong nhaø, cuõng goïi laø cöûa haïn heïp.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 19

Phuø löu. Laïi vieát chöõ lô aâm phuø löu. Quaûng Nhaõ cho raèng: laø chaùo naáu nhöø, nay goïi laø baït chuùc, töùc laø chaùo.

Quan baåm. Ngöôïc laïi aâm boå caåm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baåm laø ban taëng cho nhaän ñöôïc. Quaûng Nhaõ cho raèng: baåm laø vaâng theo.

Caân ñaàu. Ngöôïc laïi aâm cö caàn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caân chaët phaù caây, chaët ñoán cöa. Vaên luaät vieát chöõ caân ngöôïc laïi aâm ngö caân. Caân goïi laø khoeùt ñuïc khoeùt. Caân laø chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Tröôùc nhung. Ngöôïc laïi aâm nhi dung teân loaïi coû non môùi moïc.

Nay laáy hình töôïng naøy maø ví duï.

Nao caûnh. Ngöôïc laïi aâm noâ giao. Quaûng Nhaõ cho raèng: nao laø loaïi chieâng nhoû gioáng nhö caùi linh maø nhoû hôn, aâm döôùi laø caûnh chöa roõ coøn

nghi ngôø sai laàm. Neân vieát chöõ thuaàn ngöôïc laïi aâm taùp qiaân. Saùch Chu Leã cho raèng: teân moät loaïi nhaïc khí coå, hình nhö caùi loái treân lôùn döôùi nhoû, duøng ñeå hoøa vôùi troáng.

Khoâ trung. Ngöôïc laïi aâm khaåu coâ. Noùi laø duøng söùc phanh xeù ra, goïi laø moi trong buïng ra roãng khoâng.

Saùp saùp. Ngöôïc laïi aâm toå haïp. Goïi laø aên, cuõng noùi laø ñôùp moài.

- **QUYEÅN 20** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 21

Chueá ñaàu. Ngöôïc laïi aâm aâm chö nhueá. Vaên thoâng duïng cho raèng: thòt dö trong con maét. Saùch Thích danh cho raèng: böôùu, noù moïc ngang trong thòt, böôùu trong thaân theå, nhoû goïi laø vöu lôùn goïi laø chueá.

Chæ truïc. Laïi vieát chöõ truïc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm truùc tuùc. Goïi laø trong tay chaân bò haøn laïnh sanh ra lôû loeùt.

Hoaøn ñoài. Laïi vieát chöõ ñoài cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñöôøng loâi. Goïi laø beänh aâm. Thích danh cho raèng: beänh aâm söng thuûng goïi laø ñoài, cuõng goïi laø thoâng hôi döôùi. Laïi cuõng goïi laø saùm noùi laø beänh thoaùt vò, beänh sa ñì daãn ñeán trong buïng raát laø ñau ñôùn. AÂm saùn laø aâm san.

Haït coå. Chöõ ñuùng laø vieát chöõ haït cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoûa haït. Töï thö cho raèng: haït laø con maét nhaém laïi töùc laø muø. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coâng hoä khoâng coù con maét goïi laø coå, con maét baèng phaúng nhö maët troáng.

OÅi an. Ngöôïc laïi aâm oâ ñoái. Ngöôïc laïi aâm döôùi tha ñoái. Goïi laø pheá boû phong tuïc, cuõng goïi laø pheá phong töùc laø haï phong. Vaên luaät vieát töø boä taät vieát thaønh chöõ oåi thoái. laø chaúng phaûi.

Phieâu thö. Ngöôïc laïi aâm taát dieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi thieân dö.

Quaûng Nhaõ cho raèng: muït nhoït ñaõ thaønh ung thö.

**- QUYEÅN 22** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 23

Caùch tieâu. Laïi vieát chöõ y vaên coå vieát chöõ vieân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà huyeãn goïi laø mui xe. Xe lôùn coù reøm ngaên caùch. Quaûng Nhaõ cho raèng: laø daây cöông buoäc ngöïa. AÂm caùch ngöôïc laïi aâm coå aùch. AÂm ky ngöôïc laïi aâm cö nghi. Vaên luaät vieát chöõ huyeàn laø chaúng phaûi.

- **QUYEÅN 24, 25** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 26

Ñaõi moâi. Ngöôïc laïi aâm ñoà lai. Ngöôïc laïi aâm döôùi vong ñaøi. Hun ñoát khoùi löûa buïi baëm bay muø mòt. Vaên thoâng duïng cho raèng: chöùa nhieàu khoùi laøm cho ñen thui. Vaên luaät vieát chöõ ñaøi moãi laø chaúng phaûi theå.

Ngoân nghieät. Ngöôïc laïi aâm ngö lieät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây raêng gaïo, cuõng goïi laø luùa thoùc aåm öôùt, cuõng goïi laø caây raêng môùi moïc.

Phi ñinh. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñình. Ñinh laø söùc maïnh. Thích danh cho raèng: ñinh laø cöôøng traùng. Noùi vaät theå ñeàu cho raèng söùc khoûe maïnh meõ.

Phuïng höôùng. Ngöôïc laïi aâm thöùc thöôïng. Quaûng Nhaõ cho raèng: höôùng laø bieáu taëng thöùc aên, cuõng goïi laø daâng thöùc aên cho ngöôøi treân.

Só haï. Laïi vieát chöõ só cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm söï kyõ. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: só laø chôø ñôïi.

Hoaøng truøng. Ngöôïc laïi aâm hoà quang, hoà maõnh hai aâm. Con chaâu chaáu goïi laø trung truøng. Saùch Leã Kyù noùi: con chaâu chaáu laøm tai aùch phaù haïi muøa maøng laøm daân chuùng ñoùi khoå. AÂm trung ngöôïc laïi aâm chi dung.

Sieåm ma. Ngöôïc laïi aâm thöùc nhieãm.

Laêng kî. Laïi vieát chöõ danh cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cöï kyù. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: loaïi caây aáu, soáng trong nöôùc, laù noåi leân. Laïi chuù giaûi raèng: töùc laø loaïi caây maø cuû coù hình tam giaùc, laù noåi trong nöôùc. Vaên luaät vieát chöõ khaûm ngöôïc laïi aâm cöï lieãm. Khaûm laø ñaàu con gaø.

Tính ñaùng. ngöôïc laïi aâm tinh chính. AÂm döôùi ñang laõng. Vaên thoâng

duïng cho raèng: tröø boû vaät goïi laø tính. Ñang tính laø tröø, loaïi tröø.

Y minh. Ngöôïc laïi aâm noâ ñinh goïi laø khoå ñeá. Ña tha nghóa laø döùt heát.

Nhöông xaù. Ngöôïc laïi aâm nhi döông.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 27

Ky do. Laïi vieát chöõ ky cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cö ky. Goïi laø daây cöông buoäc ngöïa.

Luõ y. Ngöôïc laïi aâm löïc caâu. Vaên thoâng duïng cho raèng: thaûm loâng goïi laø luõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: thaûm traûi ñaát coù vaân soïc.

Cao thaûo. Ngöôïc laïi aâm coâng ñaïo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cao töùc rôm ra, töùc laø coû khoâ.

Thoâi y. Ngöôïc laïi aâm thoâ loâi. Thích danh cho raèng: cheát ba ngaøy, môùi sanh ñoù laø thaønh phuïc goïi laø thoâi. Thoâi laø ñaåy ra, noùi laø ñaåy caùi buoàn ra. Thoâi laø coù taëng cho, coù nghi ngôø, coù trong toác laøm vaûi thöa. AÂm tueä laø aâm tueá.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 28

Vu beà. Ngöôïc laïi aâm boù heà. Laáy löôïc caïo saïch oâ ueá. Vaên luaät vieát chöõ bi ñaây laø möôïn aâm ñeå duøng.

Nhö Ñònh - (II)

Hoä baøi. Ngöôïc laïi aâm aâm boå giai. Goïi laø caây truï tröôùc coång laøng, coù laøm caùnh cöûa môû ra, ñoù gioáng nhö cöûa cong laïi v.v... Vaên luaät vieát chöõ baøy naøy laø chaúng phaûi.

Leä saùi. Ngöôïc laïi aâm löïc kieát. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø sôû giaûi. Goïi laøm cho khoâ raùo, naéng haïn.

- **QUYEÅN 29, 30, 31, 32** (Boán quyeån treân tröôùc ñeàu khoâng coù

aâm.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 33

Ngheâ ngö. AÂm meâ goïi laø loaïi caù thaân raát lôùn. Loaïi caù naøy coù boán loaïi, aên nuoát laãn nhau. Trong kinh vieát chöõ meâ.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 34

Linh töû. Ngöôïc laïi aâm loâ ñinh. Goïi laø oâ vuoâng ôû song cöûa soå. Vaên thoâng duïng cho raèng: khe hôû thöa goïi laø linh cuõng goïi laø oâ vuoâng cuûa mui xe.

Huyeàn cung. Nganh phöông y ñeàu vieát chöõ uy. Goïi laø trong coå hoïng coù muït böôùu.

Ñaïi khoâi. Ngöôïc laïi aâm khoå hoài. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi thìa, caùi ñaáu. Vaên luaät vieát chöõ khai hai chöõ töôïng hình naøy chaúng phaûi.

Coân ñoän. Ngöôïc laïi aâm hoàn coân aâm döôùi laø ñoà coân. Quaûng Nhaõ cho raèng: coân ñoän laø loaïi baùnh.

- **QUYEÅN 35** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 36

Moân khoån. Laïi vieát chöõ khoån naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khoå boån. Saùch Leã Kyù cho raèng: noùi laø ôû ngoaøi khoâng coù vaøo ñöôïc beân trong goïi laø khoån. Laïi chuù giaûi raèng: khoån laø caùi cöûa heïp.

Nhò nhó. Vaên coå vieát chöõ nhi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm di nhó. Caùi chuoâi cung goïi laø nhò

Bi traïch. Ngöôïc laïi aâm bì bì. Goïi laø ao lôùn. Sôn Ñoâng goïi laø laïc, aâm laïc ngöôïc laïi aâm thaát maïc. U chaâu goïi laø ñieän, aâm ñieän ngöôïc laïi aâm ñieän. Ngöôïc laïi aâm döôùi tröïc caùnh. Caùi ñaàm nöôùc tuï ñoïng laïi goïi laø traïch. Thích danh cho raèng: ôû Duyeân Chaâu ngöôøi ta goïi traïch, laø löôõng

noùi raèng: nöôùc ngöng ñoïng laïi moät choã nhö naém trong tay. Traïch cuõng laø thaám öôùt aân ñöùc nhuaän traïch.

Teå nhaân. Ngöôïc laïi aâm toå ñaõi. Saùch Leã Kyù cho raèng: teå phu laøm hieán chuû. Chuù giaûi raèng: teå phu laø ngöôøi chuû laøm quan kheùo laøm thöùc aên trong cung. Theo Thanh loaïi cho raèng: teå laø trò, töùc laø quan teå töôùng. Vaên luaät vieát chöõ lao laø chaúng phaûi.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 37

Chaán baõi. Laïi vieát chöõ baïi cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå maïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: xua tay goïi laø baõi.

Boâ xoa. Ngöôïc laïi aâm sôû giai. Thích danh cho raèng: sôïi daây thaét löng cuûa ngöôøi. Laáy laøm daây baén cung, beân trong boù muõi teân.

Nhu tieãn. Ngöôïc laïi aâm nhi chuû. Cuõng noùi laø voùt muõi teân, nay noùi nhu ñoù laø hình phaït cheùm ngang löng, noùi laø vaät gaõy ngang löng ñeàu vieát chöõ naøy.

Phaåu quaùt. Ngöôïc laïi aâm boå giao. Vaên thoâng duïng cho raèng: naém tay laïi ñaùnh phaù goïi laø phaåu. Vaên luaät vieát chöõ phaåu chöõ caän nghóa.

Nhó quyeån. Ngöôïc laïi aâm thöù vieân. Goïi laø boâng tai hoaëc laáy vaøng, baïc, ngoïc laøm boâng tai.

Chæ quaät. Ngöôïc laïi aâm cuø vaät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: quaät laø hang ñoäng, khoâng coù ngoõ ngaùch. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: quaät laø khuaát phuïc. Höùa Thuùc Troïng cho raèng: quaät laø vaät ngaén ñöôïc noái theâm daøi. Nay laáy nghóa naøy.

Xöù phanh. Ngöôïc laïi aâm boå haønh. Phanh laø ñaøn, buùng ngoùn tay. Vaên luaät vieát chöõ phanh laø vaên khoâng coù choã giaûi thích, khoâng coù cô sôû. Baát quaân. Ngöôïc laïi aâm döïc quaân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng:

ñieàu hoøa quaân bình.

Chæ ñaïp. Nay vieát chöõ ñaïp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoà ñaùp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaïp laø laáy da laøm daây cung ñeå baén teân. Nay goïi laø xaï ñaïp.

Thuûy ñoäc. Ngöôïc laïi aâm ñoà caáu. Saùch Khaûo coâng kyù cho raèng: ñoäc laø coáng raõnh, cao ba thöôùc. Laïi chuù giaûi raèng: ôû trong cung ñöôøng nöôùc chaûy thoaùt ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoäc laø troáng roãng, cuõng goïi laø caùi hang, loã hoûng.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 38

Ñòch thöïc. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñích. Vaên thoâng duïng cho raèng: duïng cuï ñöïng nöôùc taém röûa goïi laø boàn chaäu, taåy röûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñòch laø taåy röûa röôùi nöôùc, taåy saïch.

Ngöu töù. Laïi vieát khaû linh hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm laëc chi thöùc chi hai aâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: raêng cuûa con traâu goïi laø khaû. Goïi laø aên roài laïi löøa ra nhai laïi.

Ly ngöu. Ngöôïc laïi aâm maõn bao. Taây Nam Di coù loaøi boø coù loâng ñuoâi raát daøi. Vaên luaät vieát mieâu laø chaúng phaûi theå.

Quyeán nhaãn. Laïi vieát chöõ duaãn vaên coå vieát chöõ duaãn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà khuyeãn. Goïi laø daây lôùn buoäc vaøo vaät ñeå keùo chieác xe ñeàu vieát chöõ naøy. Quaûng Nhaõ cho raèng: quyeân laø sôïi daây cöông buoäc con ngöïa.

Ñeá coá. Laïi vieát chöõ ñeâ naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñinh keá.

Thieân Thöông Hieät ghi raèng: tieáng haùch xì, haéc hôi.

Bieän ñaùi. Ngöôïc laïi aâm bieän ñieän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: beän sôïi daây. Vaên thoâng duïng cho raèng: deät sôïi daây laïi goïi laø bieän bieän cuõng laø deät.

Thí hieån. Ngöôïc laïi aâm hö yeån. Goïi laø maøn xe caêng ra truøm leân chieác xe che maùt goïi laø hieån.

Luõy saéc. Ngöôïc laïi aâm tha ñaït. Ngöôïc laïi aâm döôùi saéc ñaït. Quaûng Nhaõ cho raèng: loaøi coân truøng caén chích nhieàu, loaøi boø caïp nhieàu quaán quít laáy, uoáng maùu aên thòt nhau.

Uyeån ñaäu. Ngöôïc laïi aâm nhaát hoaøn. Quaûng Nhaõ cho raèng: uyeån ñaäu laø loaïi ñaäu löu, thaân leo, laù keùp hình loâng chim aâm löu laø aâm löu.

Tam yeát. Ngöôïc laïi aâm cöï lieät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: loaïi ñaù ñöùng thaúng rieâng bieät. Goïi laø ba cuïc ñaù chæ caàn moät caây buùa laø vôõ tan.

Moân mi. Ngöôïc laïi aâm aâm myõ cô. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: my goïi laø rui nhaø cuõng goïi laø saø ngang gaùc treân cöûa.

Thí baèng. Ngöôïc laïi aâm boå manh. Vaên thoâng duïng cho raèng: Caùc leàu gaùc ñeå hoùng maùt goïi laø baèng baèng cuõng laø caùi gaùc. Gaùc cuõng goïi laø coù nhieàu taàng.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 39

Tyû chi. Laïi vieát chöõ chi cuõng ñoàng ngöôïc laïi aâm cöï nghòch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: giaáy deùp, guoác goã. Tyû laø giaøy coû, coù loùt vaûi nhung v.v... aâm khieâu ngöôïc laïi aâm cö ngöôïc.

Moäc thoâng. Ngöôïc laïi aâm thang ñoäng. Vaên thoâng duïng cho raèng: nhaän sôn pheát goã laøm thuøng ñoù goïi laø thoâng. Laøm caùi thuøng coù theå ñöïng thöùc aên v.v...

Phieâu chí. Ngöôïc laïi aâm xöông chí. Saùch Tö kyù cho raèng aâm xí ñeàu cuøng bieát loaïi cô xí ñoàng moät nghóa. Laïi khoâng phaân bieät aâm khaùc.

Taùc duyeân. Ngöôïc laïi aâm khöù vieân khoâng laøm cho cong laïi goïi laø khuyeân. Kinh vaên vieát chöõ khuyeân laø chaúng phaûi.

Thaùt bì. Ngöôïc laïi aâm tha aùt tha haït hai aâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Gioáng nhö con raùi caù soáng döôùi nöôùc, baét caù aên. Vaên luaät vieát chöõ thaû ngöôïc laïi aâm ña ñaït. Laïi vieát chöõ laõn thaùt v.v... ñeàu chaúng phaûi.

Chieân ngö. Vaên coå vieát chöõ chieân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tri lieân. Loaïi caù vi cöùng, thaân daøi saùu baûy thöôùc ñeán hai tröôïng, löng maøu saéc vaøng caùi mieäng trong haïm döôùi, khoâng coù vaûy giaùp nhau, löng trôn maøu vaøng lôùn daøi hai ba tröôïng, Giang Ñoâng goïi laø con löôn vaøng.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 40

AÂu kinh. Ngöôïc laïi aâm ö haàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ngaâm laâu trong nöôùc. Vaên luaät vieát chöõ aâu naøy laø chaúng phaûi theå.

Hung ao. Ngöôïc laïi aâm oâ giao. Töï uyeån cho raèng: ao laø rôi xuoáng haàm. Thieân Thöông Hieät vieát chöõ dung nghóa laø rôi xuoáng buïi baëm baùm dô.

Hung ñoät. Ngöôïc laïi aâm ñoà kieát. Saùch Töï uyeån cho raèng: ñoät laø noåi leân.

Truùc thôøi. Vaên coå vieát chöõ truùc cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm traéc truïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: truùc laø taùt, ñaùnh. Quaûng Nhaõ cho raèng: truùc laø ñaâm vaøo.

Loã boä. Theå chöõ vieát loã naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc coå. Ngöôïc laïi aâm döôùi boà coå. Loã laø lan can, thanh gaùc doïc. Saùch Teá cung ñoäc ñoaùn

noùi raèng: Thieân töû xa giaù ñeán ñaâu laø baøy ñoà nghi tröôïng, khí giôùi côø quaït ñi theo sau hoä veä vua quan.

AÙm yù. Ngöôïc laïi aâm ö caám aát giôùi. AÙm yù laø tieáng goïi lôùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aên no naèm thôû ra. Vaên luaät vieát chöõ ích laø chaúng phaûi.

Löôõng ñang. AÂm löôõng ñang. Thích danh cho raèng: hai beân ngöïc, hai beân hoâng. Vì vaäy maø goïi teân.

**- QUYEÅN 41, 42, 43, 44, 45** (Naêm quyeån treân ñeàu khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 46

Taùc huyønh. Ngöôïc laïi aâm nhaát quyønh. Vaên thoâng duïng cho raèng: thaâu laáy caùc moái daây noái laïi vôùi nhau goïi laø huyønh. Huyønh cuõng laø quaán quanh, vaây quanh.

Taùc hoân. Ngöôïc laïi aâm vong caân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: buoäc sôïi daây caâu caù. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: daây thao xanh. Quaùch Phaùc cho raèng: Giang Ñoâng goïi laø noái daây thao xanh. AÂm chöôùc ngöôïc laïi aâm chi nhöôïc.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 47

Thö tyø. Ngöôïc laïi aâm töû dö.

Thoå ñoùa. Ngöôïc laïi aâm ñoà quaû. Töï Laâm cho raèng: ñoáng ñaát nhoû. Ngöôøi nöôùc Ngoâ goïi chöùa ñaát laøm moät ñoáng laø ñoùa. Chöõ vieát töø boä phuï.

Höông lieãm. Chöõ ñöùng laø vieát chöõ lieãm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm löïc chieâm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: lieãm laø hôïp ñöïng ñoà trang söùc, goïi laø ñaùy lôùn. Giang Nam ngöôøi ta cho raèng: coù khaán höông ñeå trong hôïp. Lieãm laø caùi hoâïp trang söùc cuûa con gaùi.

Taøi ñaéc. Ngöôïc laïi aâm taïi ñaïi. Taøi laø sieâng naêng caàn maãn, cuõng

goïi laø keùm, khoâng laâu. Quaûng Nhaõ cho raèng: taøi laø taïm thôøi, vöøa, môùi. Nghò troïng. Goïi anh thöù hai, töùc laø em. Baùc laø anh lôùn troïng laø

giöõa.

Loâ cung. Ngöôïc laïi aâm lai ñoâ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây ñoøn

keâ treân coät, trong kieán truùc nhaø coå cuõng goïi laø ñaïp, cuõng goïi khai, cuõng goïi laø nghòch. aâm baït ngöôïc laïi aâm baït maïch. aâm khoâ ngöôïc laïi aâm coå heà. AÂm ñaïp ngöôïc laïi aâm aâm ñoà ñaùp. aâm luyeán ngöôïc laïi bì bieån. AÂm taät laø aâm taät.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 48

Thieát traâm. Laïi vieát chöõ kham kham hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm chö kim. Goïi laø chaøy ñaù ñeå ñaäp quaàn aùo (giaët), vaên luaät vieát chöõ chaâm ngöôïc laïi aâm vaên taâm thuoäc caùi xeûng cuoác ñaát.

Giôùi lai. Ngöôïc laïi aâm coâ ñaéc. Goïi laø vaït aùo tröôùc.

OÁ tieän. Ngöôïc laïi aâm oâ coá. Goïi laø oaùn gheùt. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöù tieãn. Quaûng Nhaõ cho raèng: ti tieän, heøn haï. Kinh vaên vieát chöõ ti tieän laø chaúng phaûi. AÂm tieän ngöôïc laïi aâm töû thaû.

Kích lieät. Ngöôïc laïi aâm coå lòch. Nöôùc chaûy xieát goïi laø kích, nöôùc chaûy maïnh ngaên chaën laïi khieán baén voït leân, cuõng goïi laø caûm kích.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 49

Ñeå maïn. Ngöôïc laïi aâm maïc baøn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laø laïnh nhaït queân laõng, cuõng laø keùo daøi daøi cheånh maõn. Vaên luaät vieát chöõ maïn laø chaúng phaûi.

AÙt tieät. Ngöôïc laïi aâm oâ caùt. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: aùt laø che. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: aùt ngaên chaën. Quaùch Phaùc cho raèng: nay goïi laø ngaên chaën baïo ngöôïc, chaán aùt ñi.

Quyû ngöõ. Ngöôïc laïi aâm cö huûy. Goïi laø khoâng chaân thaät, doái traù, löôøng gaït, khinh khi, möu moâ doái traù laï luøng.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 50

Kieàm xaø. Vaên coå vieát kieàm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm aâm cöï chieâm cöï kim hai aâm.

Tha leâ. Ngöôïc laïi aâm toà ngaõ.

- **QUYEÅN 51** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 52

Teá meã. Ngöôïc laïi aâm töû dueä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: teá laø loaïi luùa ma gioáng nhö luùa thöû khoâng deõo. Quang Taây goïi laø luùa moân, töùc luùa coù haït maàm ñoû. AÂm moân ngöôïc laïi aâm myõ bì.

Thôøi teá. Laïi vieát chöõ theá cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû leã. Quaûng Nhaõ cho raèng: teà laø thaám xuoáng nöôùc, goïi laø vaét ra nöôùc laøm caïn kieät. Vaên luaät vieát teà. AÂm teà ngöôïc laïi aâm töû ngheä. Teà laø keùo ra baøi tröø, chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Saùi taùn. Ngöôïc laïi aâm sôû giaûi gioáng nhö raûi nöôùc xuoáng ñaát. Vaên luaät vieát chöõ saùi naøy laø chaúng phaûi.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 53

Baøi phieät. Laïi vieát chöõ baøi naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm boå truy. Saùch Phöông ngoân cho raèng: beà goïi laø phaït töùc laø caùi beø tre. Phöông Nam goïi laø baøi, phöông Baéc goïi laø phaït.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 54

Dö tham. Vaên coå vieát chöõ tham tham kham tích keá, boán chöõ töôïng hình. Nay vieát chöõ tham cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm thöøa caûm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laáy gaïo hoøa vôùi nöôùc canh khuaáy laøm boät, goïi laø haït gaïo. Vaên luaät vieát chöõ dieâm laø chaúng phaûi.

**- QUYEÅN** 55 (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 56

Hoaøng trì. Ngöôïc laïi aâm hoà quang. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ao chöùa nöôùc laâu ngaøy, ao lôùn goïi laø hoaøng, ao nhoû goïi laø nöôùc dô baån.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 57

Ngöu phao. Ngöôïc laïi aâm phoå bao. Vaên thoâng duïng cho raèng: boïng ñaùi goïi laø phao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: baøng quang.

Tieâu taùn. Ngöôïc laïi aâm taøi tieàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieàu laø ngöôøi ñoán cuûi, cuõng goïi laø cuûi khoâ. Chöõ vieát töø boä moäc thanh tieàu.

Loäc duyeân. Ngöôïc laïi aâm löïc coác döôùi laïi vieát chöõ duyeân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm chæ duyeân. Hieäp tröôûng giaû goïi loäc duyeân töùc gaïch ngoùi chöa nung.

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 58

OÂ söùc. Ngöôïc laïi aâm oác coá. OÂ laø caën baõ dô ueá, coù theå sôn pheát tu söûa laïi laøm ñoà trang söùc toát ñeïp.

Tröôïng taùn. Ngöôïc laïi aâm döôùi toå loaïn. Goïi laø ñaàu gaäy thaúng coù caån xöông ngaø. Kinh vaên vieát toaùn toå chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Beå ñaäu. Ngöôïc laïi aâm boá meâ. Quaûng Nhaõ cho raèng: Ñaäu beå, ñaäu

löu.

Ñao haïp. Nay vieát chöõ giaùp cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà giaùp.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haïp laø caùi traùp, caùi röông. Goïi laø caùi hoøm ñöïng ñao kieám.

Tu döôïc. Ngöôïc laïi aâm töùc du. Goïi xích khoùa laïi, ngöôïc laïi aâm döôùi dö chöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi khoùa. Khoùa cöûa laïi, caùi then choát gaøi laïi.

- **QUYEÅN 59** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT THAÄP TUÏNG QUYEÅN 60

Vaên daãn. Vaên coå vieát chöõ duyeân thoáng hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi vaên nhaãn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: sôïi daây buoäc daét traâu boø.

Giaû cöøu. Vaên coå vieát chöõ thuaät cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm cöï ngöu. Vôï choàng gheùt nhau goïi laø cöøu. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: cöøu laø thuø gheùt.

Ñaùo ñinh. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñònh.. Goïi laø caây truï ñinh ñaù, ñoùng vaøo ñaù caây ñinh. Vaên luaät vieát chöõ ñình laø chaúng phaûi.

Troùc thieän. Vaên coå vieát chöõ saân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tha kieán. Saùch Chu Leã cho raèng: ngöôøi thôï cheá ra ñoà trang söùc nhö caùi muõ ngaøy xöa cho vua quan ñoäi coù gaén ngoïc. Laïi chuù giaûi raèng: ñoà ngoïc ñeo ôû tai. Thích danh cho raèng: thieän laø caùi voøng ñeo tai, khuyeân tai. Laø khoâng muoán khieán cho ngöôøi ta phaûi queân, töï laøm cho coù söùc naëng, hoaëc goïi sung nhó, töùc tai coù ñaày ñuû, to ra lôùn ra. AÂm khai laø aâm keâ.

\*\*\*\*\*\*\*

**LUAÄT NGUÕ PHAÀN** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

## QUYEÅN 1

Yeåm coå. Ngöôïc laïi aâm ö nhieãm. AÂm döôùi Töï Laâm aâm laø coá. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: yeåm laø hoïp. Thieân Thöông Hieät cho raèng: trong loøng ngöôøi ta hoïp phuïc goïi laø yeåm chöõ coå. Saùch Chu Leã cho raèng: ngöôøi daân bình thöôøng muoán tröø ngöôøi vôï leõ laø ñoäc coå. Laïi chuù giaûi raèng: loaøi coân truøng ñoäc haïi ngöôøi T.697 ñoù goïi laø coå, töùc loaøi coân truøng ñi gieo ñoäc haïi. Vaên luaät vieát chöõ coá naøy laø chaúng phaûi.

Döôõng töï. Nay vieát chöõ uûy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töø töù. Saùch Thuyeát Vaên noùi: töï laø löông thöïc. Quaûng cho raèng: nuoâi cho aên, goïi laø laáy thöùc aên daâng cuùng cho ngöôøi goïi laø töï. Chöõ vieát töø boä thöïc ñeán boä nhaân. Vaên luaät vieát chöõ töï chöõ caän nghóa.

Tieãn toáng. Ngöôïc laïi aâm taøi tieãn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: toáng laø ñöa ñi. Goïi laáy thöùc aên uoáng ñaõi tieäc ñöa tieãn, goïi laø tieãn chöõ vieát töø boä thöïc. Vaên luaät vieát chöõ tieãn ñi giaøy deùp giaãm ñaïp leân, tieãn laø chaúng phaûi theå.

Caån nhi. Ngöôïc laïi aâm cöï chaán. Töï Laâm cho raèng: caån laø taøi naêng.

Caån cuõng laø keùm.

Haøm leä. Ngöôïc laïi aâm haï sam. Goïi laø ôû trong chai chöa phaùt ra ngoaøi ñeàu goïi laø haøm. Noùi haøm laø aâm giöõ maõi noåi oaùn haän trong loøng v.v... ñeàu goïi haøm vaäy.

Höôûng phuùc. Ngöôïc laïi aâm hö löôïng. Höôûng laø thoï nhaän, cuõng goïi laø ñöông thoï nhaän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: höôûng laø hieán cho. Chöõ vieát töø boä cao thanh tónh. Vaên trieän chöõ lao ngöôïc laïi aâm hoà canh.

Xuyeát töï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ xuyeát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tröông nhueá. Goïi laø roùt röôïu xuoáng ñaát teá leã aâm loãi ngöôïc laïi aâm löïc ngoaïi. Töï Laâm cho raèng: cuõng laø laáy röôïu roùt xuoáng ñaát ñeå teá leã cuùng teá.

Ma huy. Giaûi thích vaên coå. Nay vieát chöõ huy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà bi. Saùch Sôû Töø cho raèng: tay giô leân goïi laø huy. Cuõng goïi laø duøng tay chæ laø chæ huy.

Ca dao. Ngöôïc laïi aâm döõ chieâu. Saùch Thuyeát Vaên ca haùt moät mình. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñoâng ngöôøi hôïp ca goïi laø dao cuõng goïi laø lôøi bòa ñaët.

Hoøa ñieàn. Ngöôïc laïi aâm thôøi löïc. Saùch Thöôïng thö cho raèng: laáp ñaát ñoû vaøo phaàn moä. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: laáp ñaát vaøo dính vaøo ñaát goïi laø ñieàn.

Khai löông. Nay vieát chöõ kieân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm coå heà. Thieân Thöông Hieät cho raèng: caây ñoøn doâng gaùc treân caây coät, cuõng goïi laø ñaïp, cuõng goïi laø phoâ loâ. AÂm boâ ngöôïc laïi aâm boå laêng.

Hoä mi. Ngöôïc laïi aâm phæ cô. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: mi cuõng goïi laø löông töùc laø xaø ngang gaùc treân cöûa. Quaùch Phaùc cho raèng: thanh goã ngang gaùc treân cöûa.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 2

Taùc tónh. Vaên coå vieát chöõ tónh bình hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm taøi tính. Quaûng Nhaõ cho raèng: tónh laø caùi caàm ñeå baãy thuù vaät.

Maõnh mieãn. Ngöôïc laïi aâm vong nhaãn. Ngöôïc laïi aâm döôùi voâ bieän. Goïi laø gaéng söùc, töï söùc maïnh, gaéng heát söùc. Vaên luaät vieát chöõ maïn laø chaúng phaûi.

Hieãm hyù. Laïi vieát chöõ hyû cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm höùa kyù töùc laø nguy hieåm. Vaên luaät vieát chöõ hieán ngöôïc laïi aâm nguõ vieãn. Goïi laø tieáng troáng, hieán chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Yeán an. Ngöôïc laïi aâm oâ kieán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: yeán laø an oån. Chöõ vieát töø boä mieân ñeán chöõ yeán an oån. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: an laø döøng laïi ñònh, an ñònh. Thieân Thöông Hieät cho raèng: an tònh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ an yeán.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 3

Duaãn hôïp. Ngöôïc laïi aâm qua duaãn. Saùch Chu dòch cho raèng: duaãn laø ñoàng yù chaáp nhaän. Thuùc Ñaïi Kieát Vöông Baäc noùi raèng: duaãn neân phaûi nhö vaäy. Duaãn cuõng laø tin töôûng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: duaãn laø thaønh thaät.

Coäng ñoå. Laïi vieát chöõ ñoå cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm ñoâ ñoå. Vaên thoâng duïng cho raèng: troø chôi côø baïc goïi laø ñoå.

Loãi Phaät. Ngöôïc laïi aâm löïc ñoái. Goïi laø laáy ñaù neùm Phaät. Nay noùi loãi töùc laø laên ñaù töø treân cao xuoáng vaäy.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 4

Kinh uyeån. Ngöôïc laïi aâm oâ baêng. Goïi laø tieáng than thôû kinh dò, khaùc thöôøng.

Khieáp yù. Ngöôïc laïi aâm khoå giaùp. Goïi laø thaønh thöïc. Töï Laâm cho raèng: khieáp laø thoûa loøng, vöøa loøng.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 5

Chaân saùi. Ngöôïc laïi aâm ö nhaân. AÂm döôùi laø sôû giaûi. Neân vieát chöõ chaân naøy, ngöôïc laïi aâm ö coá töùc laø ñoà trang söùc.

Xaùn leä. Ngöôïc laïi aâm aâm thoâ thaû. Quaûng Nhaõ cho raèng: xaùn laø raïng rôõ, saùng suûa. Xaùn cuõng laø töôi thaém. Vaên luaät vieát chöõ xaùn laø chaúng phaûi theå, ngöôïc laïi aâm aâm döôùi caån keá. Quaûng Nhaõ cho raèng: leä toát ñeïp. Leä cuõng goïi laø hoa myõ.

Khieát chuùc. Laïi vieát chöõ quyeát cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm xöông duyeät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khieát laø uoáng vaøo. AÂm khaùp ngöôïc laïi hoûa haïp.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 6

Xuyeán ngaõ. Ngöôïc laïi aâm trö lieät tröông veä hai aâm. Goïi laø thoâi nghæ. Quaûng Nhaõ cho raèng: thoâi döøng nghæ.

Vu thuyeát. Ngöôïc laïi aâm vuõ vu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noùi theâm vaøo, chuyeän khoâng noùi coù, vu cuõng laø khinh khi, löøa doái. Vu cuõng laø noùi baäy vu khoáng cho ngöôøi khaùc.

Moäc traùch. Traéc caùch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi giöôøng heïp nôi quaùn troï. Nhó Nhaõ cho raèng: traùch cuõng goïi laø giöôøng tre. AÂm tòch cuõng laø aâm traéc ngoät. Quaùch Phaùc cho raèng: töùc caùi giöôøng laøm baèng vaùn goã.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 7

UÙy nhieân. Ngöôïc laïi aâm ö vò. Quaûng Nhaõ cho raèng: goïi laø coû moïc töôi toát.

Vieän trôï. Ngöôïc laïi aâm vu quyeán vieän goïi laø döïa vaøo, noùi laø hoä

trôï.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 8

Giôùi yù. Ngöôïc laïi aâm cö giôùi. Saùch Chu dòch cho raèng: lo buoàn hoái tieác ñoù toàn ñoïng laïi goïi laø giôùi. Haøn Khang Baù cho raèng: giôùi laø döùt tieät caét ra hieán cho, cuõng goïi laø thuø nghòch.

Tham sam. Laïi vieát chöõ sam cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tha kieát.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tham goïi laø tham aên laø sam.

Thö teá. Ngöôïc laïi aâm thieân dö. Thö laø ñoá kî, nhöõng con gioøi goïi laø thö.

Tuø hyù. Laïi vieát chöõ vu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tôï do. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noåi treân nöôùc. Nay Giang Nam goïi laø bôi loäi noåi treân, bôi sang bôø beân kia goïi laø tuø.

Kieâu taùn. Laïi vieát chöõ kieâu tieän hai chöõ töôïng hình, cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû thö. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc dô baén leân saùch Söû kyù cho raèng: trong naêm böôùc, laøm coå maùu chaûy ra baén ra. AÙo cuûa vua cuõng vieát laø chöõ tieãn.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 9

Lang manh. Laïi vieát chöõ mang cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm maïc cang. Manh laø gaáp voäi, quaån baùch. Vaên thoâng duïng cho raèng: thôøi vuï goïi laø mang. Vaên luaät vieát chöõ cuï laø chaúng phaûi theå.

Öông döôõng. Ngöôïc laïi aâm ö löôïng. Mao Thi Truyeän cho raèng: vieäc cuûa vua goïi laø öông döôõng. Theo Truyeän cho raèng: maát söï dung

chöùa. Trònh Tieãn cho raèng: gaùnh vaùc, cuõng goïi laø vaâng leänh, goïi laø naém giöõ vaâng leänh gaùnh vaùc, thuùc ñaåy mau choùng laøm maát ñi nghi dung.

Taùc chí. Nay vieát chöõ xí cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm xích chí. Goïi laø côø xí bay phaát phôùi. Vaên thoâng duïng tö kyù noùi raèng: goïi laø côø. Quaûng Nhaõ cho raèng: caùi phöôùn, caùi phan. Saùch Maëc Töû noùi raèng: daøi moät tröôïng naêm, roäng nöûa böùc goïi laø xí.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 10

Xí haønh. Vaên coå vieát chöõ xí cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khö coå. Vaên thoâng duïng cho raèng: xí laø nhoùn goùt chaân goïi laø xí. xí cuõng goïi laø mong ngoùng. Chöõ vieát töø boä chæ.

Thaùp thuûy. Ngöôïc laïi aâm tha taùp. Bì Thöông cho raèng: thaùp laø uoáng nhieàu nöôùc. Vaên luaät vieát chöõ thaùp laø chaúng phaûi theå.

**- QUYEÅN 11, 12, 13** (Ba quyeån treân tröôùc ñeàu khoâng coù aâm.)

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 14

Taùt tieàu. Nay vieát chöõ dieâu. cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm töû tieâu. Saùch Vaän löôïc taäp cho raèng: Tieàu laø aám naáu nöôùc coù ba chaân, coù hai quai. Töï Laâm cho raèng: tieàu laø caùi aám chöùa moät ñaáu, gioáng nhö caùi aám. AÂm dieâu ngöôïc laïi aâm dieâu moät khaùc nöõa laø aâm ñoà ñieáu.

Tròch laêng. Laïi vieát chöõ sa laêng hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm tieân qua. Goïi laø deät sôïi ngang coù goùc caïnh.

Hoaëc loã. Ngöôïc laïi aâm löïc coå. Loã laø baét laáy ñöôïc. ngaøy xöa thöôøng baét laøm tuø binh, laøm toâi tôù, cuõng goïi laø xaâm chieám cöôùp ñoaït laáy vaät.

OÁc löu. Ngöôïc laïi aâm löïc cöùu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc treân maùi nhaø chaûy nhoû gioït xuoáng, nöôùc treân maùng xoái chaûy xuoáng ñeàu goïi laø löu.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 15

Khuy du. Ngöôïc laïi aâm khöu quy qua dau. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khuy laø nhìn troäm qua khe nhoû.

Töï di. Ngöôïc laïi aâm dæ chi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: di laø bieáu taëng cho. Laïi chuù giaûi raèng: goïi laø ñeå laïi truyeàn laïi.

Dó chæ. Ngöôïc laïi aâm chöùc di. Kinh Sôn Haûi noùi raèng: ôû nuùi Yeåm Tö phaàn nhieàu coù loaïi ñaù maøi. Quaùch Phaùc cho raèng: ñaù maøi dao, aâm yeåm ngöôïc laïi aâm ö lieâm. AÂm tö ngöôïc laïi aâm töû töø. aâm leä laø aâm leä.

Khoa maõ. Ngöôïc laïi aâm khoå maï. Töï Laâm cho raèng: khoa laø ngoài xoåm, cuõng goïi laø nhoùn goùt chaân, ñi theo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khoa laø vöôït qua.

Kheá chæ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát chöõ khaùt cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm khieáp leä. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: kheá laø nghó ngôïi.

Giai chaát. Ngöôïc laïi aâm traéc lôïi. Chaát laø ngaên trôû, trôû ngaïi. Vaên thoâng duïng cho raèng: baát lôïi goïi laø chaát, haïn heïp ñeán trôû ngaïi goïi laø chaát.

- **QUYEÅN 16** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 17

Töï bao. Töï thö cho raèng: vieát chöõ bao naøy cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm baïch bao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thui loâng nöôùng thòt. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: laáy loâng ñem thui nöôùng goïi laø bao cuõng goïi laø goùi bao quanh roài ñem thieâu ñoát nöôùng.

Khaát nhaân. Ngöôïc laïi aâm cöûu ngaät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noùi khoù khaên cuõng goïi laø noùi caø laêm, noùi laép.

ñaàu.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 18

Quaùn ñaàu. Ngöôïc laïi aâm coå hoaïn. Goïi laø quaùn xaâu xuyeân suoát qua Thanh hoàng. Vaên coå vieát chöõ khöu cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm hoà

coâng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caàu voàng hình traïng gioáng nhö con truøng. Chöõ vieát töø boä truøng tuïc goïi laø ngöôøi con gaùi ñeïp. AÂm ñeá laø aâm ñeá. AÂm ñoáng laø aâm ñoáng.

- **QUYEÅN 19** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 20

Hieáp chö. Theå chöõ vieát chöõ hieáp cuõng ñoàng T.698, ngöôïc laïi aâm hö nghieäp. Goïi laø laáy uy löïc ñeå doïa naït.

Loâi ñình. Ngöôïc laïi aâm ñaït ñónh ñaït ñinh hai aâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: saám seùt raát mau, noåi caàu voàng. Quaùch Phaùc cho raèng: saám seùt baén löûa ra tung toùe. Thieân Thöông Hieät ghi raèng: seùt ñaùnh loä ra. AÂm ngheâ ngöôïc laïi aâm nguõ keá.

Hueä baïn. Ngöôïc laïi aâm haï khueâ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naêm möôi maãu ruoäng goïi laø moät khueâ. Nay goïi laø thöûa ruoäng, luoáng rau laø khueâ v.v... Vaên luaät coù vieát chöõ thaáy ngöôïc laïi aâm thöïc chöùng. Goïi laø ruoäng troàng luùa.

Mao ñieäp. Ngöôïc laïi aâm boá mang. Töï Laâm cho raèng: Thaûm vuoâng deät coù vaân ñoù goïi laø ñieäp cuõng goïi laø thaûm traûi ñaát, thaûm loâng thöa. Vaên luaät coù vieát chöõ ñieäp laø chaúng phaûi theå.

Caâu nhieáp. Ngöôïc laïi aâm chi thieäp. Hoaëc goïi laø caâu chaáp. Tieáng Phaïm chuyeån ñoïc sai. Goïi laø thaûm coù loâng ruû xuoáng.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 21

Saïn phaùt. Laïi vieát chöõ saïn cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm sô giaûn. Quaûng Nhaõ cho raèng: saïn laø voùt, goït. Theo Thanh loaïi cho raèng: saïn laø san baèng, tieâu dieät.

Ñoàn moân. Ngöôïc laïi aâm ñoà coân. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñoàn laø choã tuï taäp, cuõng goïi laø ñoùng quaân ñeå phoøng thuû.

Ñaúng tieäp. Ngöôïc laïi aâm tö hieäp. tieäp cuõng goïi laø thuoäc giaøy deùp, guoác goã. Vaên luaät tieäp laø chaúng phaûi theå.

Taùc dieäu. Ngöôïc laïi aâm aâm nhaát baùo. Thuoäc loaïi uûng giaøy coå cao ñeå ñi möa. Vaên luaät vieát uûng tuïc ngöõ noùi saùch khoâng coù chöõ naøy.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 22

Chieân chæ. Ngöôïc laïi aâm tri lieân. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chieân thuoäc loaïi caù lôùn, gioáng nhö con mình, con löôn, maø ngaén hôn, mieäng muõi ôû haøm döôùi. Giang Ñoâng goïi laø caù vaøng, cuõng goïi laø caù cheùp daøi ñoù laø hai, ba vaên. AÂm ñaøm. ngöôïc laïi aâm töø laâm. loaïi caù daøi muõi daøi baûy, taùm thöôùc, thòt naëng ngaøn caân.

Dung khaùc. Ngöôïc laïi aâm khöù luïc. Saùch Phöông ngoân cho raèng: giöõa Giang Hoaøi Traàn Sôû goïi laø khueâ töùc laø cong laïi. AÂm khuùc laø aâm khuùc. Laïi chuù giaûi raèng: Sôû Töø chuyeån ngöõ.

Kham meã. Coå vaên vieát chöõ tham. Truï vaên vieát chöõ taøm cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm taûng caûm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gaïo naáu chaùo laøm canh. Vaên luaät vieát chöõ dieâm laø chaúng phaûi.

- **QUYEÅN 23** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 24

Phuû toûa. Ngöôïc laïi aâm thaû ngoïa. Goïi laø hình phaït cheùm ngang

löng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cheùm bò thöông. Vaên luaät vieát tæa, ngöôïc laïi aâm taøi qua. Goïi laø caùi noâi nhoû. AÂm phuû laïi aâm toäc.

Töông giai. Ngöôïc laïi aâm khaåu giai. Quaûng Nhaõ cho raèng: giai laø chaø xaùt. Chöõ vieát töø boä thuû.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 25

Beä tieãn. Ngöôïc laïi aâm phoå ñeá. Saùch Phöông ngoân cho raèng: muõi teân roäng daøi maø deïp moûng, laøm baèng tre, goïi laø beå.

Nhaân la. Ngöôïc laïi aâm löïc haï. Saùch Vaän löôïc cho raèng: la laø ñi tuaàn tra chaúng phaûi ñi voøng quanh. Thuoäc phoøng thuû, ñoùng giöõ. Goïi laø ñi dieãu binh, laáy laøm phoøng ngöï, quan ñöùng ñaàu. Vaên luaät vieát chöõ la, ngöôïc laïi aâm löïc ca. Goïi laø giaù la. Goïi laø ngöôøi daân thöôøng. AÂm giaù ngöôïc laïi aâm chi taø.

Neâ maïm. Laïi vieát chöõ maïn hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm maïc baøn. Goïi laø caùi bay cuûa thôï neà. Quaùch Phaùc cho raèng: neâ maïn töùc laø thôï neà. AÂm oâ laø aâm oâ.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 26

Ñieän thöïc. Ngöôïc laïi aâm ñoà kieán. Goïi laø baøy ra hieán cho. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñieän laø tieán cuùng, teá leã.

Pheá chi. Ngöôïc laïi aâm phuû phaùt. Pheá laø caùi coái ñaù giaõ gaïo. Bì Thöông cho raèng: pheá laø chaøy nhoû giaõ gaïo. Vaên thoâng duïng cho raèng: chaøy nhoû goïi laø thang ngöôïc laïi aâm ñaõng.

Tam noåi. Tam Thöông cho raèng: aâm noâ hoài. Tay naém vuoát ve. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaåy ra duøng tay xoâ ñaåy ra, cuõng goïi laø naém chaët tay.

Phieân phieân. Laïi vieát chöõ phieân cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm phuø nguyeân. Quaûng Nhaõ cho raèng: phieân phieân laø bay leân cao, cuõng goïi laø traøn ñaày, xung maõn. Vaên luaät vieát chöõ phieân naøy laø chaúng phaûi.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 27

Chieáp töï. Laïi vieát chöõ khaû linh hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm laëc chi thöùc chi hai aâm. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: con traâu goïi laø töï. Chuù giaûi raèng: con traâu aên roài laïi nhaû ra nhai laïi.

Baøo truø. Ngöôïc laïi aâm boå giao. Baøo laø noùi bao goàm, trong nhaø coù nhaø beáp. Thieân Thöông Hieät cho raèng: laø ngöôøi chuû naáu thöùc aên.

Hieäp trôï. Ngöôïc laïi aâm coå hieäp. Töï Laâm cho raèng: aâm coâng hieäp. Hieäp ñoù cuõng goïi laø trôï. AÂm döôùi laø vaên thöù. Goïi laø ñoâi ñuõa ñeå duøng aên côm. Hieäp ñoù cuõng goïi laø laáy gaép thöùc aên. Vaên luaät vieát chöõ hieäp nghóa laø caát giaáu. Hieäp naøy laø chaúng phaûi nghóa ñaây duøng.

Ñaáu thuûy. Ngöôïc laïi aâm cö nguyeân. Vaên thoâng duïng cho raèng: laáy nöôùc goïi laø ñaáu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cho nöôùc ræ xuoáng.

Toûa thaûo. Ngöôïc laïi aâm thieân ngoïa. Goïi laø caét coû cho ngöïa aên. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: goïi coøn thöøa dö laïi coû rôm trong chuoàng ngöïa. Theo Truyeän cho raèng: toûa laø coû soâ.

**- QUYEÅN 28** (Tröôùc khoâng coù aâm.)

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 29

Taùc ky. Ngöôïc laïi aâm cöï kyù. Goïi laø noái keát, cuõng goïi laø vieát vaên, laøm vaên, pheùp ñaët caâu.

Thaùt thöôùc. Ngöôïc laïi aâm tha maïc. Töï Laâm cho raèng: traät chaân vaáp ngaõ goïi laø thaùt vaên laáy nghóa naøy.

## LUAÄT NGUÕ PHAÀN QUYEÅN 30

Huùc mieãn. Ngöôïc laïi aâm höùa ngoïc. ngöôøi nöôùc Teà, Loã goïi gaéng söùc laø huùc. Saùch Thöôïng thö cho raèng: ngöôøi phu keùo xe coâ gaéng söùc leân. Khoång An Quoác chuù giaûi raèng: huùc laø khích leä, cuõng goïi laø mieán

cöôõng.

A phuø. Ngöôïc laïi aâm thaát vöu. Tieáng Phaïm, döïa theo chöõ giaûi thích laø cho aên, cho buù môùm.

■